叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

4. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 108 .
卷 . - .

第108卷

[dʒuːn] - , - .
June 29 , 1895 .
六月 - , - .

1895年6月29日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ˌɑːpəˈrætɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — - [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Monday . — Tannhäuserites disappointed .
周一 . — - 失望的 .

星期一——唐豪瑟的粉丝们失望了。

[siːˈnjɔːr] [ˌɪndɪˈspoʊzd] .
Signor Vignas indisposed .
签名者 维尼亚斯 不适 .

维尼亚斯先生身体不适。

- ['ʌndərstʌdi] [faʊst] [pʊt] [ʌp] .
Tannhäuser's understudy Faust put up .
- 替补 浮士德 放 向上 .

唐豪瑟的替身浮士德提出了。

[haʊs] [gʊd] .
House good .
房子 好的 .

房子不错。

[pərˈfɔːrməns] ['betər] .
Performance better .
表现 更好的 .

性能更佳。

- , — [wʌns]['dʒu:pɪtər] [naʊ] [ˌmefi'stɔfili:z] , [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] ['mi:tɪŋ] [ɪn][wʌn] ['sɪŋər] , —
Plançon , — once Jupiter now Mephistopheles , the extremes meeting in one singer , —
- , — 一次 木星 现在 墨菲斯托费勒斯 , 这 极端情况 会议 在 一 歌手 , —
['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

普朗松，——曾经是朱庇特，现在是梅菲斯特，极端的一面在一位歌手身上相遇，——太棒了。

['melbə] [kwaɪt][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['frɔɪlaɪn] .
Melba quite the German Fräulein .
梅尔巴 相当 这 德语 弗劳莱因 .

梅尔巴简直就是德国小姐。

- , [si:] . [bi:] . , [aɪ] . [i:] . , " [kən'dʌktɪŋ] ['bju:tɪfli] , " [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
Bevignani , C . B . , i . e . , " Conducting Beautifully , " in the chair .
- , C . B . , 我 . e . , " 进行 非常漂亮 , " 在 这 椅子 .

Bevignani，CB，即"指挥得非常出色"，坐在主席台上。

['tu:zdeɪ] . — ['meni] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] , [jet] [hɑ:rt] [ɪz] [tru:] [tu:; tə] ['ɑ:prə] .
Tuesday . — Many other attractions , yet heart is true to Opera .
周二 . — 许多 其他 景点 , 然而 心 是 真的 到 歌剧 .

星期二——虽然还有很多其他景点，但歌剧才是我的真爱。

[em] . ['vɪktər] [mɔ:'rɛl] , [æz; əz][i'ɑ:gəu] , [ædz] [ə'nʌðər] [li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktɜ-z] [ri:θ] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl]
M . Victor Maurel , as Iago , adds another leaf to his victor's wreath of Laurel
M . 胜利者 莫雷尔 , 作为 伊阿古 , 添加 其他 叶子 到 他的 胜利者的 花圈 的 劳雷尔
.
:
.

维克多·莫雷尔先生（饰演伊阿古）又为他的胜利桂冠增添了一片叶子。

['mægi] ['mækənˌtaɪr] [meɪks] [dɪ'stɪŋkt] [æd'væns] , [ænd; ənd] [sɪŋz] , " [oʊ] ['wɪloʊ] , [wi:; wi][hæv; həv]
Maggie Macintyre makes distinct advance , and sings , " O Willow , we have
玛吉 麦金泰尔 制作 清楚的 进步 , 和 唱歌 , " 哦 柳 , 我们 有
[mɪst] [ju:; jʊ] " [moʊst] [mə'loʊdiəsli] .
missed you " most melodiously .
错过 你 " 最多 悦耳地 .

玛吉·麦金泰尔 (Maggie Macintyre) 表现突出，用最优美的歌声唱道："哦，柳树，我们想念你。"

[tæm]['ægnoʊ][æz; əz] - , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dɑ:ki] ['sɪŋər] , [ʌn'kɑ:mənli] ['paʊərf(ə)l] .
Tam Agno as Misther O'Tello , the Irish darky singer , uncommonly powerful .
谭 阿格诺 作为 先生 - , 这 爱尔兰 黑人 歌手 , 不寻常地 强大的 .

Tam Agno 饰演 Misther O'Tello，这位爱尔兰黑人歌手气场强大，非同寻常。

['ritʃəd] [gri:n] , [ˌmɔn'tɑ:noʊ] , ['gri:nər] [ðæn; ðən]['evər] : [kwaɪt] [freʃ] .
Richard Green , Montano , greener than ever : quite fresh .
理查德 绿色的 , 蒙塔诺 , 更环保 比 曾经 : 相当 新鲜的 .

Richard Green，《Montano》，比以往任何时候都更加绿意盎然：非常清新。

['pə:si]['mɔ:rdi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌroʊdə'ri:goʊ] - .
Percy Mordy a good Roderigo Randomo .
珀西 莫迪 一个 好的 罗德里戈 - .

Percy Mordy 和 Roderigo Randomo 都很优秀。

[ðə; ði] ['haɪli] [poʊl] - - - [ə; eɪ] [fer] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə'mi:liə] .
The highly Pole - ish'd Olitzka a fair representative of Emilia .
这 高度 极 - - - 一个 公平的 代表 的 艾米莉亚 .

极具波兰风情的奥利茨卡是艾米利亚的优秀代表。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæst] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [mɑ:ntʃi:'nɛli][[mə'nipjuleitɪŋ]] [mju'zɪʃənz] ,
And this cast , with Merry Mancinelli manipulating musicians ,
和 这 投掷 , 和 欢乐 曼奇内利 操纵 音乐家 ,

而这群演员，还有梅里·曼奇内利指挥的乐手们，

[meɪks] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [flɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔvənt] - [hɑːt] [haʊs]

makes	**the**	**Opera**	**a**	**delight**	**to**	**the**	**fine**	**fleur**	**of**	**the**	**Covent**	**Gardenian**	**Hot**	**House**	.
制作	这	歌剧	一个	喜	到	这	美好的	花朵	的	这	科文特	-	热的	房子	.

歌剧让考文特花园温室里的娇艳佳人赏心悦目。

[ˌpɑːli'ɑːtʃi] .

Pagliacci	**.**
丑角	.

丑角。

['wenzdeɪ] . — [haʊs] [kræmd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌædə'linə]['pæti][æz; əz][rəj'ziːnə][ɪn][ðə; ði]

Wednesday	**.**	**—**	**House**	**crammed**	**to**	**see**	**and**	**hear**	**Adelina**	**Patti**	**as**	**Rosina**	**in**	**the**
周三	.	—	房子	拥挤	到	看	和	听到	阿德琳娜	帕蒂	作为	罗西娜	在	这

['evər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɑːr'biːeɪri][ˌdiː 'aɪ] [sɪ'viːljə] .

ever	**delightful**	**Barbiere**	**di**	**Siviglia**	**.**
曾经	愉快	理发师	迪	塞维利亚	.

星期三——剧院里挤满了人，大家都在观看和聆听阿德琳娜·帕蒂在令人愉悦的《塞维利亚理发师》中饰演罗西娜。

[roʊ'siːni][fɔːr; fər]['evər] !

Rossini	**for**	**ever**	**!**
罗西尼	为了	曾经	!

永远的罗西尼！

" [wɛrz] [jʊr; jər] ['wʌli] ['waːgnə] [nuː] ?

"	**Whar's**	**your**	**Wullie**	**Wagner**	**noo**	**?**
"	码头	你的	威利	瓦格纳	不	?

“你的威利·瓦格纳在哪儿？”

" ['pætɪz] ['æktɪŋ] [wɜːrθ] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ; [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [meɪks] [ʌp] ['tʌðər] [tuː] -

"	**Patti's**	**acting**	**worth**	**a**	**third**	**of**	**the**	**money**	**;**	**her**	**singing**	**makes**	**up**	**t'other**	**two**	**-**
"	帕蒂的	表演	值得	一个	第三	的	这	钱	;	她	歌唱	制作	向上	另一个	二	-

[θɜːrd] .

thirds	**.**
三分之一	.

“帕蒂的演技值三分之一的片酬；她的歌声占了另外三分之二。”

" ['boʊnəs] " [tuː; tə] ['ɔːdiəns] [ɪn] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

"	**Bonus**	**"**	**to**	**audience**	**in**	**"**	**Home**	**,**	**Sweet**	**Home**	**.**
"	奖金	"	到	观众	在	"	家	,	甜的	家	.

《甜蜜的家》中的“奖励”送给观众。

" [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] !

"	**Wrapt**	**attention**	**!**
"	包裹	注意力	!

“注意！”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Here	**we**	**are**	**all**	**of**	**us**	**out**	**for**	**the**	**night**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
这里	我们	是	全部	的	我们	出去	为了	这	夜晚	,	所以	到	说话	,

可以说，我们今晚都出来玩了。

[ɪn][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [rer] ,

in	**silks**	**and**	**satins**	**and**	**jewels**	**rare**	**,**
在	帛	和	缎子	和	珠宝	稀有的	,

丝绸、缎子和稀世珍宝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]['daiəməndz][ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][wɔ:r][peɪnt][ɑ:n] , [ɔ:f]

and	with	feathers	and	diamonds	and	all	our	war	paint	on	,	off
和	和	羽毛	和	钻石	和	全部	我们的	战争	画	在	,	离开

['æftərwərdz][tu:; tə][raʊts] ,

afterwards	to	routs	,
然后	到	路线	,

然后，我们披挂上羽毛和钻石，涂上所有的战妆，随后奔赴战场。

[bɔ:lz][ænd; ənd] ['sʌpər] - ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [hʌʃt] , ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

balls	and	supper	-	parties	,	and	yet	all	hushed	,	conscience	-	stricken	as	it
球	和	晚餐	-	各方	,	和	然而	全部	静静地	,	良心	-	受打击的	作为	它

[wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['geɪəti] ,

were	,	in	the	midst	of	our	gaiety	,
是	,	在	这	中间	的	我们的	欢乐	,

舞会和晚宴，然而在欢乐的气氛中，我们却都噤若寒蝉，仿佛良心受到谴责。

[baɪ] [swi:t] [vɔɪs] ['wɔ:blɪŋ] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] " [hoʊm] !

by	sweet	voice	warbling	so	distinctly	"	Home	!
经过	甜的	嗓音	鸣唱	所以	明显地	"	家	!

用甜美的声音清晰地唱着"家！"

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家!

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家!

[swi:t] [hoʊm] !

Sweet	Home	!
甜的	家	!

甜蜜的家!

[wer'evər] ([ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:prə] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn]) [wi:; wi]['wɑ:ndər] ([ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt]

Wherever	(	including	the	Opera	Covent	Garden	)	we	wander	(	and	we	can't
无论	(	包括	这	歌剧	科文特	花园	)	我们	漫步	(	和	我们	不能

['wɑ:ndər] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][lɑ:]['di:və]) [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] [pleɪs]

wander	when	our	attention	is	riveted	on	la	Diva	)	there	is	no	-	oh	-	o	-	o	place
漫步	什么时候	我们的	注意力	是	铆接	在	拉	女伶	)	那里	是	不	-	哦	-	o	-	o	地方

[laɪk][hoʊ] - [oʊm] !

like	Ho	-	ome	!
喜欢	何	-	一些	!

无论我们走到哪里（包括科文特花园歌剧院），（当我们的注意力都集中在歌剧《歌剧天后》上时，我们就无法四处走动了），没有比"家"更棒的地方了!

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sekənd] [vɜ:rs] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ə'plɔ:z] [bə:sts] ['oʊvər]

"	And	then	,	second	verse	finished	,	a	storm	of	rapturous	applause	bursts	over
"	和	然后	,	第二	诗	完成的	,	一个	风暴	的	欣喜若狂	掌声	爆发	超过

[ðə; ði] ['sɪŋər] !

the	singer	!
这	歌手	!

"然后，第二段歌词唱完后，歌手爆发出雷鸣般的热烈掌声！"

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentɪmənts] .
those **are** **our** **sentiments** **.**
那些 是 我们的 情感 .

这正是我们所想的。

" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !

“家！

[hoʊm] !
Home !
家 !

家！

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" by all means .
" 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[ˈoʊnli] — [ɪkˈskjuːs][ˌjuː ˈes] — [wiː; wi] " [wəʊnt][goʊ] [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tɪl] [ˈdeɪlaɪt]
Only — excuse us — we " won't go Home Sweet Home till morning , till daylight
仅有的 — 原谅 我们 — 我们 " 惯于 去 家 甜的 家 直到 早晨 , 直到 日光
[dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] .
doth appear .
确实 出现 .

只是——恕我们直言——我们“要等到天亮，等到黎明到来，才会回家，回到甜蜜的家”。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ˌædəˈlinə][ˌem aɪ ˈeɪ] ,
" But why , Adelina mia ,
" 但 为什么 , 阿德琳娜 米娅 ,

“但是为什么，我的阿德琳娜？”

[dɪdst] [ðaʊ] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈænti] - - [wɔːlts]
didst thou sing at the end of the Opera that remarkably anti - climaxious waltz
迪斯特 你 唱歌 在 这 结尾 的 这 歌剧 那 非常 反对 - - 华尔兹
[ʌv; əv][tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] [ˈmæti:z] ?
of Ti - to - tum Mattei's ?
的 ti - 到 - 汤 mattei 的 ?

你是否在歌剧结尾唱了蒂托图姆·马泰那首极其反高潮的华尔兹？

[tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][roʊˈsiːni] .
Ti - to - tum all very well in his way , but not a Rossini .
ti - 到 - 汤 全部 非常 出色地 在 他的 方式 , 但 不是 一个 罗西尼 .

Ti-to-tum 各方面都很好，但他不是罗西尼。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][jʊr; jər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] ['duːɪŋ]
And then you sang it from a paper in your hand as though doing
和 然后 你 唱 它 从 一个 纸 在 你的 手 作为 尽管 正在做
['penəns] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ʃiːt] ?
penance in a music sheet ?
忏悔 在 一个 音乐 床单 ?

然后你拿着纸，像在乐谱上忏悔一样，对着乐谱唱了出来？

[ə; eɪ] [mis'teik] , [ˌædəˈlinə] , [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [spɪn][jʊr; jər][tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt]
A mistake , Adelina , don't do it again , spin your Ti - to - tum at a concert
一个 错误 , 阿德琳娜 , 不 做 它 再次 , 旋转 你的 ti - 到 - 汤 在 一个 音乐会
,
,
,

阿德琳娜，你犯了个错误，别再犯了，在音乐会上转你的肚皮舞吧！

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [rɑ'siniz] [bɑ:r'bi:eɪri] .
but not in Rossini's Barbiere .
但 不是 在 罗西尼的 理发师 .

但在罗西尼的《理发师》中却并非如此。

['bɜ:rθə] ['baʊɝmaɪstɝ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['ɑ:nkɔ:r] ,
Bertha Bauermeister obtained a rapturous encore ,
伯莎 鲍迈斯特 获得 一个 欣喜若狂 安可 ,

贝莎·鲍迈斯特获得了热烈的返场，

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æz; əz] [hu:] [wʊd] [seɪ] " [tu:] [leɪt] !
but shook her finger at the audience as who would say " too late !
但 摇晃 她 手指 在 这 观众 作为 WHO 会 说 " 也 晚的 !

但她却对着观众摇了摇手指，仿佛在说"太迟了！"

[tu:] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚！

" [soʊ] - [boʊd] , [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [went] [ə'gen] ['merəli] .
" So Bevignani bowed , and on we went again merrily .
" 所以 - 鞠躬 , 和 在 我们 去 再次 兴高采烈地 .

于是贝维尼亚尼鞠了一躬，我们又兴高采烈地继续前行。

['pi:ni] - ['kɔrsi] [gʊd] [æz; əz] [ˌpæntə'lu:n] [bɑ:r'toʊloʊ] .
Pini - Corsi good as pantaloon Bartolo .
皮尼 - 科尔西 好的 作为 灯笼裤 巴托洛 .

皮尼·科西 (Pini-Corsi) 与马裤巴托洛 (Bartolo) 的表演很出色。

[ɑ:n'koʊnə][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['fɪgɝˌoʊ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] - ['kɑ:mɪk] ['kærəktərz] .
Ancona a capital Figaro , looking like one of Cruikshank's comic characters .
安科纳 一个 首都 费加罗 , 寻找 喜欢 一 的 - 漫画 人物 .

安科纳是首屈一指的费加罗，看起来像克鲁克香克笔下的漫画人物。

- ['æbri:] ['mʌndi] , [faɪn][bɑ:'si:li:oʊ] [dʌn] [ɪn][ɪ'tæliən][ɔɪlz] ; [em] . [boʊ'nɑ:rd] , [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [frentʃ]
' Abry Mundy , fine Basilio done in Italian oils ; M . Bonnard , light and airy French
- abry 蒙迪 , 美好的 巴斯利奥 完毕 在 意大利语 油 ; M . 博纳尔 , 光 和 轻盈的 法语
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

阿布里·蒙迪，用意大利油画创作的精美巴西利奥肖像；M·博纳尔，轻盈飘逸的法国伯爵肖像，

[mɔ:r] [ʌv; əv] ['lɑ:kər] [ðæn; ðən]['lʌvər] .
more of larker than lover .
更多的 的 云雀 比 情人 .

与其说是情圣，不如说是嬉戏者。

[ɔ:l] [hoʊm] - [swi:t] - [hoʊm] - [ɪŋ] ([ɔ:r] ['elsˌwer]) [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
All Home - Sweet - Home - ing (or elsewhere) about midnight ,
全部 家 - 甜的 - 家 - ing (或者 别处) 关于 午夜 ,

午夜前后，大家都回到了温馨的家（或其他地方）。

['meni] ['bi:ɪŋ] [di'teind] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
many being detained by the singers at the Opera from getting to the
许多 存在 被拘留 经过 这 歌手 在 这 歌剧 从 获得 到 这
['spi:kɝz] " [æt; ət] [hoʊm] ,
Speaker's " at Home ,
演讲者的 " 在 家 ,

许多人被歌剧院的歌手们拦住，无法到达演讲者的"家中"。

" [swiːt] [hoʊm] .
" Sweet Home .
" 甜的 家 .

“甜蜜的家。”

['θɜːrzdeɪ] . — [ˌpɑːli'ɑːtʃi] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɔːlin] ['dʒɔːrən] [ə'piərɪŋ] [æz; əz] ['nedə] , [ænd; ənd]
Thursday . — Pagliacci , with Miss Pauline Joran appearing as Nedda , and
周四 . — 丑角 , 和 错过 宝琳 乔兰 出现 作为 内达 , 和
['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [staɪl] .
playing it in first - rate style .
玩耍 它 在 第一的 - 速度 风格 .

星期四——《丑角》，由宝琳·乔兰小姐饰演内达，并以一流的风格演绎。

" [dʒiː] [ʌp] !
" Gee up !
" 吉 向上 !

加油!

['nedə] !
Nedda !
内达 !

内达!

" ['kwɪri] .
" Query .
" 询问 .

“询问。

['piːni] - ['kɔrsi] [gʊd] [æz; əz]['toʊni.oʊ] ?
Pini - Corsi good as Tonio ?
皮尼 - 科尔西 好的 作为 托尼奥 ?

Pini-Corsi 和 Tonio 一样优秀吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

- ['kɔrsi] [wʌz; wəz] .
' Corsi was .
- 科尔西 曾是 .

科尔西是。

- [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]
T'others not much , but
- 不是 很多 , 但

其他人不太在意，但是

['ɑːprə] [stɪl] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Opera still charming .
歌剧 仍然 迷人 .

歌剧依然魅力不减。

[jet] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] ['proʊgræm] [tuː] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃən(ə)l]['pɝːsənz] .
Yet this evening's programme too trying for emotional persons .
然而 这 晚上 程序 也 尝试 为了 情绪 人 .

然而，今晚的节目对情绪敏感的人来说太过煎熬。

[ˌpɑːliˈɑːtʃi] , [ˈtrædʒədi] ; [ˌkævəˈlɪriə] [ˌrʌstɪˈkɑːnə] [ˈtrædʒədi] [ˈɔːlsoʊ] ; [ˈtrædʒədi] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

Pagliacci	**,**	**tragedy**	**;**	**Cavalleria**	**Rusticana**	**tragedy**	**also**	**;**	**tragedy**	**from**	**beginning**	**to**
丑角	,	悲剧	;	卡瓦列里亚	鲁斯蒂卡纳	悲剧	还	;	悲剧	从	开始	到

[end] ;

end	**;**
结尾	;

丑角，悲剧；乡村骑士的悲剧也；从头到尾都是悲剧；

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmeddzɔ] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] !

even	**the**	**celebrated**	**mezzo**	**very**	**like**	**a**	**wail**	**!**
甚至	这	著名	中音	非常	喜欢	一个	哀号	!

就连著名的女中音听起来也很像哀嚎!

[nɑːt] [kaɪnd] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [əˈflɪkt] [ˌjuː ˈes] [ðʌs] .

Not	**kind**	**of**	**Druriolanus**	**to**	**afflict**	**us**	**thus**	**.**
不是	种类	的	-	到	折磨	我们	因此	.

Druriolanus 不该这样折磨我们。

[ˈmædəm] [bɛliːntʃoʊni] , " [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌsɑːnˈtuːzə] , " [ˈædmərəb(ə)l] .

Madame	**Bellincioni**	**,**	**"**	**the**	**original**	**Santuzza**	**,**	**"**	**admirable**	**.**
夫人	贝林乔尼	,	"	这	原来的	桑图扎	,	"	令人钦佩的	.

贝林乔尼夫人，“最初的桑图扎”，令人钦佩。

[ˈɑːnərz] [ˈiːzi] [bɪˈtwiːn] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [bɛliːntʃoʊni] .

Honours	**easy**	**between**	**Madame**	**Calvé**	**and**	**Bellincioni**	**.**
荣誉	简单的	之间	夫人	-	和	贝林乔尼	.

卡尔维夫人和贝林乔尼之间，荣誉奖项唾手可得。

[ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst] [əˈbrɔːd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [hæd; həd] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	**latter**	**played**	**it**	**first**	**abroad**	**;**	**but**	**the**	**former**	**had**	**the**	**start**	**of**	**her**
这	后者	玩	它	第一的	国外	;	但	这	以前的	有	这	开始	的	她

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

后者先在国外演出；但前者在这里开始了她的职业生涯。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliərli] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] , [bɛliːntʃoʊni] [wɪnz] , [nɑːt]

In	**some**	**of**	**the**	**action**	**peculiarly**	**characteristic**	**of**	**the**	**type**	**,**	**Bellincioni**	**wins**	**,**	**not**
在	一些	的	这	行动	奇特地	特征	的	这	类型	,	贝林乔尼	胜利	,	不是

[baɪ] [ə; eɪ] [nek] ,

by	**a**	**neck**	**,**
经过	一个	脖子	,

在一些具有该类型赛马独特特征的比赛中，贝林乔尼获胜，但并非以微弱优势取胜。

[bʌt; bət] [baɪ] [tuː] [hændz] .

but	**by**	**two**	**hands**	**.**
但	经过	二	双手	.

但要用双手。

- [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] ([hændz] [daʊn]) [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [ˈægəni] .

Calvé	**more**	**striking**	**(**	**hands**	**down**	**)**	**in**	**her**	**jealous**	**agony**	**.**
-	更多的	引人注目	(	双手	向下	)	在	她	嫉妒的	痛苦	.

卡尔维的嫉妒之痛更加引人注目（毋庸置疑）。

[siːˈnjɔːr] [ˈvæləntaɪn] [ˈfɪgɝˌoʊ] [ɑːnˈkoʊnə] [ˈeksələnt] [æz; əz] [ˈælfiˌoʊ] ; [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wen] ,

Signor	**Valentine**	**Figaro**	**Ancona**	**excellent**	**as**	**Alfio**	**;**	**the**	**situation**	**when**	**Vignas**	**,**
签名者	情人节	费加罗	安科纳	出色的	作为	阿尔菲奥	;	这	情况	什么时候	维尼亚斯	,

[ˈgoʊɪŋ] [strɔːŋ] [æz; əz] [tʊˈrɪduː] ,

going	**strong**	**as**	**Turiddu**	**,**
去	强的	作为	图里杜	,

瓦伦丁·费加罗·安科纳饰演的阿尔菲奥非常出色；维尼亚斯饰演的图里杜也表现出色，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz] - [ɪr] , [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][si'siljən] ,

catches	Alfio's	ear	,	in	order	,	as	he	says	in	Sicilian	,
捕获物	-	耳朵	,	在	命令	,	作为	他	说道	在	西西里	,

阿尔菲奥侧耳倾听，他用西西里语说道：

" [ˌti ju] - [rɪd] - [juː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] " [baɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [drə'mætɪk]

"	Tu	-	rid	-	u	of	his	presence	"	by	subsequently	killing	him	,	more	dramatic
"	图	-	摆脱	-	你	的	他的	在场	"	经过	随后	杀	他	,	更多的	戏剧性

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

“Tu-rid-u 他的存在”，随后杀死了他，比以往任何时候都更加戏剧化。

['dʒuːliə] - ['ædmərəb(ə)l][æz; əz][kwaɪt][ðə; ði] [geɪ] ['loʊlə][ʌv; əv][ðə; ði][si'siljən]['sev(ə)n]['daiəlz] .

Giulia	Ravogli	admirable	as	quite	the	gay	Lola	of	the	Sicilian	Seven	Dials	.
朱莉娅	-	令人钦佩的	作为	相当	这	同性恋	萝拉	的	这	西西里	七	拨号盘	.

Giulia Ravogli 饰演的西西里七晷村的 Lola 非常讨人喜欢，她就像一个十足的同性恋。

['æftər][ˌɪntər'metsoʊ] ['bəuiŋ] - [di'klainz] ['ɑːnkɔːr] .

After	intermezzo	Bowing	Bevignani	declines	encore	.
后	间奏曲	鞠躬	-	下降	安可	.

间奏曲结束后，鞠躬的贝维尼亚尼拒绝了安可。

['fraɪdeɪ] . — [tʃaɪld]['hærəld] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [leɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [naɪt] .

Friday	.	—	Child	Harold	allowed	to	sit	up	late	for	another	night	.
星期五	.	—	孩子	哈罗德	允许	到	坐	向上	晚的	为了	其他	夜晚	.

星期五——小哈罗德又被允许熬夜一晚。

[kəm'poʊzər]['kaʊən, 'koʊən] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [aɪ] [lʌv] [maɪ][æl'bɑːni][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə; eɪ] ,

Composer	Cowen	ought	to	sing	,	"	I	love	my	Albani	with	an	A	,
作曲家	考恩	应该	到	唱歌	,	"	我	爱	我的	阿尔巴尼	和	一个	一个	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['ædmərəb(ə)l] .

because	she's	Admirable	.
因为	她是	令人钦佩的	.

作曲家考恩应该唱道：“我爱我的阿尔巴尼，因为她令人钦佩。”

" ['hærəld] [ɑːn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

"	Harold	improveth	on	representation	.
"	哈罗德	改善	在	表示	.

“哈罗德改进了表现方式。”

['wɪljəm] ['mælɪt] [pleɪd] [baɪ] ['ritʃəd] [griːn] .

William	Malet	played	by	Richard	Green	.
威廉	马莱特	玩	经过	理查德	绿色的	.

威廉·马莱特由理查德·格林饰演。

[naɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'bretɪst] , [sɜːr]['edwərd]['mælɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər]

Nice	of	the	librettist	,	Sir	Edward	Malet	,	to	keep	the	memory	of	his	ancestor
好的	的	这	剧作家	,	先生	爱德华	马莱特	,	到	保持	这	记忆	的	他的	祖先

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

剧作家爱德华·马莱特爵士真是好心，保留了他祖先格林的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] ['sɪŋərz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kəm'poʊzər][vɪs] - - - [vɪs]

It	must	make	singers	rather	nervous	to	have	the	composer	vis	-	à	-	vis
它	必须	制作	歌手	相当	紧张的	到	有	这	作曲家	视觉	-	-	-	视觉

[kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ;

conducting	his	own	work	;
进行	他的	自己的	工作	;

作曲家亲自指挥自己的作品，这肯定会让歌手们感到紧张；

[æz; əz]['wæg,stæf] [əb'zə:vz] , " [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kaʊɪn] -

as	Wagstaff	observes	,	"	in	this	instance	it	must	have	the	effect	of	Cowin	'
作为	瓦格斯塔夫	观察	,	"	在	这	实例	它	必须	有	这	影响	的	考文	-

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

正如瓦格斯塔夫所观察到的，"在这种情况下，它必定会产生'征服'他们的效果。

" - ['nʌðər] [wi:k] [gɔ:n] .

"	'	Nother	week	gone	.
"	-	另一个	星期	已消失	.

又一周过去了。

[ə; eɪ] [si'estə] .

A	SIESTA	.
一个	午休	.

午睡。

[haʊ] ['sli:pi] [aɪ] [fi:l] !

How	sleepy	I	feel	!
如何	困	我	感觉	!

我好困啊！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['bi:stli] [ˌɪnflu'enzə] [koʊld][ænd; ənd] ['hedeɪk] .

It	is	this	beastly	influenza	cold	and	headache	.
它	是	这	兽	流感	寒冷的	和	头痛	.

是这该死的流感，感冒和头痛。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][doʊz][ænd; ənd]

The	best	thing	to	do	for	a	headache	is	to	have	a	little	doze	and
这	最好的	事物	到	做	为了	一个	头痛	是	到	有	一个	小的	瞌睡	和

[sli:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

sleep	it	off	.
睡觉	它	离开	.

缓解头痛最好的办法是小睡一会儿，然后睡一觉就好了。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['pærɪs][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

Not	a	very	easy	thing	to	do	in	a	big	Paris	hotel	in	the	afternoon	.
不是	一个	非常	简单的	事物	到	做	在	一个	大的	巴黎	酒店	在	这	下午	.

在巴黎一家大型酒店里，下午时分做到这一点并不容易。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

However	,	it	is	quiet	enough	in	my	room	,	looking	on	to	the	courtyard	,
然而	,	它	是	安静的	足够的	在	我的	房间	,	寻找	在	到	这	庭院	,

不过，我的房间很安静，可以俯瞰庭院。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .

away	from	the	noises	of	the	Boulevard	.
离开	从	这	噪音	的	这	大道	.

远离林荫大道上的喧嚣。

[dʒʌst] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] .

Just	dropping	off	.
只是	下降	离开	.

刚下车。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

['oʊnli] ['sʌmwʌn] ['ʃʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .

Only	**someone**	**shutting**	**a**	**door**	**.**
仅有的	某人	关闭	一个	门	.

只有有人在关门。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] .

That	**is**	**not**	**an**	**unusual**	**sound**	**.**
那	是	不是	一个	异常	声音	.

那并不是一个不寻常的声音。

[ɪn] [ðiːz] [bɪg][hoʊ'tel][noʊ][wʌn][kləuziz][ə; eɪ] [dɔːr] , [noʊ][wʌn] [glaidz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

In	**these**	**big**	**hotels**	**no**	**one**	**closes**	**a**	**door**	**,**	**no**	**one**	**glides**	**along**	**a**	**passage**	**,**
在	这些	大的	酒店	不	一	关闭	一个	门	,	不	一	滑翔	沿着	一个	通道	,

在这些大型酒店里，没有人会关门，也没有人会沿着走廊缓缓走过。

[noʊ][wʌn] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [bæŋz] , [ænd; ənd][stæmps] , [ænd; ənd]

no	**one**	**speaks**	**in**	**a**	**soft**	**voice**	**,**	**but**	**everyone**	**bangs**	**,**	**and**	**stamps**	**,**	**and**
不	一	说话	在	一个	柔软的	嗓音	,	但	每个人	刘海	,	和	邮票	,	和

[ʃaʊts] .

shouts	**.**
喊叫	.

没有人轻声细语，每个人都在敲打、跺脚和喊叫。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [skriːmz] .

If	**it**	**is**	**a**	**woman**	**,**	**she**	**screams**	**.**
如果	它	是	一个	女士	,	她	尖叫	.

如果是女性，她会尖叫。

[ə'nʌðər] [kræʃ] !

Another	**crash**	**!**
其他	碰撞	!

又一次坠机!

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

The	**man**	**in**	**the**	**next**	**room**	**just**	**come**	**in**	**.**
这	男人	在	这	下一个	房间	只是	来	在	.

隔壁房间的男人刚进来。

[ðæts] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɔːf] .

That's	**the**	**Frenchman**	**with**	**the**	**awful**	**cough**	**.**
那就是	这	法国人	和	这	可怕	咳嗽	.

那是那个咳嗽得很厉害的法国人。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːf] [laɪk] [ðæt] .

No	**one**	**but**	**a**	**Frenchman**	**could**	**have**	**a**	**cough**	**like**	**that**	**.**
不	一	但	一个	法国人	可以	有	一个	咳嗽	喜欢	那	.

只有法国人才会咳嗽成那样。

[laɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːf] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

Lie	**and**	**listen**	**to**	**his**	**cough**	**for**	**some**	**time**	**.**
说谎	和	听	到	他的	咳嗽	为了	一些	时间	.

躺下听他咳嗽了一会儿。

['veriəs] ['ʌðər] [dɔːz] ['bæŋd] .

Various	**other**	**doors**	**banged**	**.**
各种各样的	其他	门	砰的一声	.

其他几扇门也砰砰作响。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [sɪŋk]['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

But	**at**	**last**	**sink**	**into**	**unconsciousness**	**.**
但	在	最后的	下沉	进入	无意识	.

但最终还是陷入了昏迷。

[gʊd] ['hevəns] !
Good **Heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[wɒts] ['hæpənd] [naʊ] ?
What's **happened** **now** **?**
是什么 发生 现在 ?

现在发生了什么?

[oʊ] , [its] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [trʌŋks] ['biːɪŋ] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Oh **,** **it's** **the** **American** **trunks** **being** **dragged** **out** **of** **the** **room** **on** **the** **other** **side** **.**
哦 , 它是 这 美国人 树干 存在 拖拽 出去 的 这 房间 在 这 其他 边 .

哦，原来是另一边房间里的美国行李箱被拖出来了。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [θruː] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːr]
at **any** **rate** **I** **shall** **not** **hear** **the** **American** **voices** **now** **through** **that** **miserable** **door**
在 任何 速度 我 将 不是 听到 这 美国人 声音 现在 通过 那 悲惨的 门
[ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
of **communication** **,**
的 沟通 ,

总之，我现在再也无法透过那扇糟糕的通讯之门听到美国人的声音了。

[wɪtʃ] , [lɔkt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] ['evər] [soʊ] ['kerfəli] , [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [aʊt] [saʊndz] .
which **,** **locked** **and** **bolted** **ever** **so** **carefully** **,** **does** **not** **keep** **out** **sounds** **.**
哪个 , 已锁定 和 螺栓连接 曾经 所以 小心 , 做 不是 保持 出去 声音 .

即使锁得再仔细不过，也挡不住声音。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmwʌn] ['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .
But **there** **is** **someone** **talking** **there** **now** **.**
但 那里 是 某人 说 那里 现在 .

但现在那里有人在说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .
Of **course** **the** **new** **comers** **.**
的 课程 这 新的 来者 .

当然还有新来的人。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] .
It **must** **be** **two** **people** **.**
它 必须 是 二 人们 .

一定是两个人。

[noʊ] , ['twenti] ['piːp(ə)l] .
No **,** **twenty** **people** **.**
不 , 二十 人们 .

不，是二十个人。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒɜːmənz] !
By **Jove** **,** **they** **are** **Germans** **!**
经过 朱庇特 , 他们 是 德国人 !

我的天哪，他们是德国人!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [kɔːf] [ə'gen] .
And **there's** **the** **Frenchman's** **cough** **again** **.**
和 有 这 法国人的 咳嗽 再次 .

法国人的咳嗽声又来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][tuː; tə] [sliːp] .
I shall never get to sleep .
我 将 绝不 得到 到 睡觉 .

我永远也睡不着了。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [get] [kən'fjuːzd] ,
Yet somehow the sounds get confused ,
然而 不知何故 这 声音 得到 使困惑 ,

然而，不知何故，这些声音却混淆了。

[aɪ]['fænsi][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [ɪz] ['seɪɪŋ] " [jɑː] , [jɑː] , [jɑː] , "
I fancy the Germans are coughing and the Frenchman is saying " Ja , ja , ja , "
我 想要 这 德国人 是 咳嗽 和 这 法国人 是 说 " 是 , 是 , 是 , "
[ænd; ənd] [ðen] — —
and then — —
和 然后 — —

我猜想德国人在咳嗽，法国人在说"是啊，是啊，是啊"，然后——

[ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [ə'gen] .
There , now I am awake again .
那里 , 现在 我 是 醒 再次 .

现在我又醒了。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Why , there's someone knocking at the door .
为什么 , 有 某人 敲门 在 这 门 .

咦，有人在敲门。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [ə'veɪz] - ['vuː] - [vɔtʁ] [lɪnʒ] ? "
" Pardon , monsieur , avez - vous reçu votre linge ? "
" 赦免 , 先生 , 阿维斯 - 您 - 你的 linge ? "

"对不起，先生，您想听听吗？"

" ['meɪs] , [wiː] , ['dʒiː] [-] - ['haɪɜ˞] . "
" Mais , oui , je l'ai reçu hier . "
" 玉米 , 是的 , 杰 艾 - 这里 . "

"Mais，oui，je l'ai reçu hier。"

" ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [ɪl][waɪ][ə; eɪ]['di'i'es] [foʊ] - [koʊlz] . "
" Pardon , monsieur , il y a des faux - cols . "
" 赦免 , 先生 , il 是 一个 德斯 假的 - 列 . "

"请原谅，先生，我是个失礼的人。"

" [nɑːn] , ['dʒiː][lez] [ˌeɪ 'aɪ] - [tuː] . "
" Non , je les ai reçus tous . "
" 非 , 杰 莱斯 人工智能 - 我们 . "

"Non, je les ai reçus tous."

" ['meɪs] , [mə'sjɜːr] — — "
" Mais , monsieur — — "
" 玉米 , 先生 — — "

"但是，先生——"

" ['meɪs] [-] - [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] ['vuː] [ˌem 'iː] - - ?
" Mais qu'est - ce que vous me chantez là ?
" 玉米 寻求 - ce que 您 我 - - ?

"Mais qu'est-ce que vous me chantez là?

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - [mwɑː] [trɑ̃'kil] . "
Laissez - moi tranquille . "
放任 - 我 宁静 . "

Laissez-moi tranquille."

" ['meɪs] , [mə'sjɜ:r] ,
" **Mais** , **monsieur** ,
" 玉米 , 先生 ,

"但是，先生，

[lə] [mə'sjɜ:r] [ɪn] [feɪs] [-] [dɪt][ˌkju ju 'i] [mə'sjɜ:r] [ə; eɪ] - ['di'i'es] [foʊ] - [koʊlz][ˌkju ju 'i] [mə'sjɜ:r] —
le **monsieur** **en** **face** **m'a** **dit** **que** **monsieur** **a** **reçu** **des** **faux** **-** **cols** **que** **monsieur** **—**
勒 先生 英文 脸 我 迪特 que 先生 一个 - 德斯 假的 - 列 que 先生 —
— " [kən'faʊnd] [ðə; ði]['kɑ:lərz] !
— **"** **Confound** **the** **collars** **!**
— " 混杂 这 项圈 !

le monsieur enface m'a dit que monsieur a reçu des faux-cols que monsieur——" 弄乱衣领!

[get] [ʌp] , [let][ɪn][ðə; ði][gɑ:r'sɔ:n] , [ɪg'zæmɪn][maɪ]['kɑ:lərz][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:lərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'sjɜ:r]
Get **up** **,** **let** **in** **the** **garçon** **,** **examine** **my** **collars** **and** **the** **collars** **of** **the** **monsieur**
得到 向上 , 让 在 这 男孩 , 检查 我的 项圈 和 这 项圈 的 这 先生
[ɪn] [feɪs] ,
en **face** **,**
英文 脸 ,

起来，让侍者进来，检查一下我的衣领和前面那位先生的衣领。

[hu:] [ɪz][dʒʌst] ['pækɪŋ] [ʌp] , ['rektɪfaɪ][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
who **is** **just** **packing** **up** **,** **rectify** **the** **mistake** **of** **the** **washerwoman** **,** **and** **am**
WHO 是 只是 包装 向上 , 纠正 这 错误 的 这 洗衣妇 , 和 是
[ə'gen] [ə'loʊn] .
again **alone** **.**
再次 独自的 .

正在收拾东西的人，纠正了洗衣妇的错误，我又独自一人了。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Now **is** **it** **worth** **going** **to** **sleep** **or** **not** **?**
现在 是 它 值得 去 到 睡觉 或者 不是 ?

现在该睡觉了吗?

[wɪl] [traɪ][wʌns] [mɔ:r] .
Will **try** **once** **more** **.**
将要 尝试 一次 更多的 .

我再试一次。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

" [mə'ri:] !
" **Marie** **!**
" 玛丽 !

玛丽!

" [its] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɔ:r] .
" **It's** **someone** **shouting** **outside** **my** **door** **.**
" 它是 某人 喊叫 外部 我的 门 .

"有人在我门外大喊大叫。"

[haʊ] [fɑ:nd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɔ:r] !
How **fond** **they** **are** **of** **shouting** **outside** **my** **door** **!**
如何 喜爱 他们 是 的 喊叫 外部 我的 门 !

他们真喜欢在我家门外大喊大叫!

" [mə'ri:] ! [di:] [loʊ] [tʃoʊd] .
" **Marie** **!** **De** **l'eau** **chaude** **.**
" 玛丽 ! 德 水 炎热 .

"Marie! De l'eau chaude.

" [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [θɪŋk] [its] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
" I hope she won't think it's for me ,
" 我 希望 她 惯于 思考 它是 为了 我 ,

“我希望她不会认为这是给我的。”

[ɔ:r] [ʃi:l] [weɪk] [ˌem 'i:][ʌp] [ɪf] [æt; ət][læst][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] .
or she'll wake me up if at last I get a chance of dropping off .
或者 壳 唤醒 我 向上如果 在 最后的 我 得到 一个 机会 的 下降 离开 .

或者，如果我好不容易睡着了，她就会把我叫醒。

[ðen] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

['pɑ:zətɪvli] , ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .
Positively , absolute silence .
积极地 , 绝对 沉默 .

绝对的寂静。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪŋ] ['frentʃmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfəkeɪtɪd] ; [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] — [noʊ] ,
The coughing Frenchman must have been suffocated ; the Germans — no ,
这 咳嗽 法国人 必须 有 到过 窒息 ; 这 德国人 — 不 ,
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑ:p][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] ,
nothing could stop the Germans from talking ,
没有什么 可以 停止 这 德国人 从 说 ,

那个咳嗽的法国人一定是窒息了；德国人——不，没有什么能阻止德国人说话。

['oʊnli] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
only they have gone out of hearing .
仅有的 他们 有 已消失 出去 的 听力 .

只是他们已经失聪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fem] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [hæz; həz] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə] [fetʃ] [ðæt] [hɑ:t]['wɔ:tər][fɔ:r; fər]
And the femme de chambre has hurried off to fetch that hot water for
和 这 女性 德 房间 有 慌忙 离开 到 拿来 那 热的 水 为了
['sʌmbɑ:di] ,
somebody ,
某人 ,

女佣匆匆忙忙地去给某人去倒热水了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:r'sɔ:n][ɪz][nɑ:t] ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bru:m] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] ['ku:lwɑ:r] ,
and the garçon is not banging his broom about in this couloir ,
和 这 男孩 是 不是 砰砰作响 他的 扫帚 关于 在 这 通道 ,

而那个侍者并没有在这条沟壑里敲打扫帚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bægɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [dɔ:r] ['kræʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
and there is no baggage coming or going , and no door crashing ; and ,
和 那里 是 不 行李 未来 或者 去 , 和 不 门 崩溃 ; 和 ,

没有行李进出，也没有门砰砰作响；而且，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [pi:s] , [aɪ] [θɪŋk] ['draʊzɪli] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['kʌntri] [ˌæftər'nu:nz] ,
in the midst of profound peace , I think drowsily of quiet country afternoons ,
在 这 中间 的 深刻的 和平 , 我 思考 昏昏欲睡地 的 安静的 国家 下午 ,

在一片宁静祥和之中，我昏昏欲睡地想起了静谧的乡村午后。

[wen] [wʌn] ['hi:rz] ['oʊnli][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
when one hears only the humming of the bees , and the whispering of the
什么时候 一 听到 仅有的 这 哼唱 的 这 蜜蜂 , 和 这 耳语 的 这
['æspən] ,
aspens ,
白杨 ,

当耳边只剩下蜜蜂的嗡嗡声和白杨树的低语声时

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — — [hə'loʊ] !

and	then	,	and	then	—	—	Hullo	!
和	然后	,	和	然后	—	—	你好	!

然后，然后——你好!

[wɒts] [ʌp] [naʊ] ?

What's	up	now	?
是什么	向上	现在	?

现在有什么事?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] ['nɔkiŋ] .

There's	someone	else	knocking	.
有	某人	别的	敲门	.

有人在敲门。

[maɪ][læst] [tʃæns] [gɔːn] .

My	last	chance	gone	.
我的	最后的	机会	已消失	.

我的最后机会破灭了。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

My	head	is	aching	more	than	ever	.
我的	头	是	疼痛	更多的	比	曾经	.

我的头比以往任何时候都疼。

" [eɪ] ['biːn] ? "

"	Eh	bien	?	"
"	嗯	好	?	"

"嗯？"

" ['sɛst, 'seɪ] [loʊ] [tʃoʊd] [ˌkju ju 'i] ['vuː] [ə'veɪz] - , [mə'sjɜːr] .

"	C'est	l'eau	chaude	que	vous	avez	commandée	,	Monsieur	.
"	是	水	炎热	que	您	阿维斯	-	,	先生	.

"这是您的命令，先生。

" [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fiːnd] .

"	THE	ADVERTISEMENT	FIEND	.
"	这	广告	恶魔	.

"广告狂魔。"

(['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [baɪ][æn; ən][aɪ'reɪt] ['trævələr] .)

(	Written	in	the	Train	by	an	Irate	Traveller	.	)
(	书面	在	这	火车	经过	一个	愤怒	游客	.	)

（一位愤怒的旅客在火车上写下。）

[" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] [ɪz] ['biːɪŋ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌmpɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər]

[	"	The	English	landscape	is	being	transformed	into	a	dumping	-	ground	for
[	"	这	英语	景观	是	存在	转变	进入	一个	倾销	-	地面	为了

['kætʃpeni,'ketʃpeni] ['aɪˌsɔːz] .

catchpenny	eyesores	.
卡奇彭尼	碍眼的东西	.

"英国的乡村景观正在变成堆放廉价丑陋建筑的垃圾场。"

" — [siː] [ðə; ði] " [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] " [fɔːr; fər][dʒuːn] .]

"	—	See	the	"	Nineteenth	Century	"	for	June	.	]
"	—	看	这	"	第十九	世纪	"	为了	六月	.	]

"——参见六月刊《十九世纪》。"

[fɔːr; fər] [soʊp] [ænd; ənd] [pɪl] [iːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [sloʊp] [ænd; ənd] [hɪl]

For	Soap	and	Pill	each	English	slope	and	hill
为了	肥皂	和	丸	每个	英语	坡	和	爬坡道

对于肥皂和药丸来说，每个英国斜坡和山丘

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɪz] , " [stɪl]
Is now a background , and the cry is , " Still
是 现在 一个 背景 , 和 这 哭 是 , " 仍然

现在已成背景，而呼声却是："仍然

[ðeɪ] [kʌm] ; " [ðiːz] ['pʌblɪk] ['njuːsənsiz] , [ðæt] [mɑːr]
They come ; " these public nuisances , that mar
他们 来 ; " 这些 民众 滋扰 , 那 马尔

它们来了；"这些扰乱公共秩序的行为，破坏了……"

[ðə; ði] [fer] ['ɝːθs] [feɪs] , [laɪk][sʌm; səm] [ʌn'saɪtli] [skɑːr] .
The fair earth's face , like some unsightly scar .
这 公平的 地球的 脸 , 喜欢 一些 难看的 瘢痕 .

美丽的地球表面，像一道难看的伤疤。

[huː] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [ker] , [aɪ][æsk] , [tuː; tə] [lɜːrn]
Who possibly can care , I ask , to learn
WHO 可能 能 关心 , 我 问 , 到 学习

谁会关心学习呢？我问。

[ðæt] ['dʒuːnoʊ][soʊp] [seɪvz] ['wɑːʃɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][tɜːrn]
That Juno Soap Saves Washing , or to turn
那 朱诺 肥皂 保存 洗涤 , 或者 到 转动

朱诺肥皂能节省洗涤时间，或者说，能减少洗涤次数

[ə; eɪ] [geɪz] [dɪs'gʌstɪd] [ɑːn][sʌm; səm]['bleɪt(ə)nt] [bɔːrd] ,
A gaze disgusted on some blatant board ,
一个 目光 厌恶 在 一些 明目张胆 木板 ,

厌恶的目光落在某个明目张胆的板子上，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːviəs] ['tʊrɪst] [ɪz] [ɪm'plɔːd]
By which the devious tourist is implored
经过 哪个 这 狡猾的 游客 是 恳求

狡猾的游客正是以此为诱饵

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pɪl] [ðæt] ['nevər] [feɪlz]
To try the Lightning Pill that never fails
到 尝试 这 闪电 丸 那 绝不 失败

试试那款百试百灵的闪电药丸

[tuː; tə][spɑːt][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr] [kjʊr] [wət'evər] [eɪlz] ?
To spot the Spot , or cure whatever ails ?
到 点 这 点 , 或者 治愈 任何 疾病 ?

找出病因，或者治愈任何疾病?

[dʒɑːn] [bʊl] , [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] , [aɪ][hoʊp] ,
John Bull , his missus and the kids , I hope ,
约翰 公牛 , 他的 太太 和 这 孩子们 , 我 希望 ,

希望约翰·布尔、他的妻子和孩子们都在。

[duː][nɑːt][ɪn'taɪərli][lɪv; laɪv][ɑːn] [pɪlz] [ænd; ənd][soʊp] .
Do not entirely live on pills and soap .
做 不是 完全 居住 在 药片 和 肥皂 .

不要完全依赖药物和肥皂生活。

[ænd; ənd] [jet] [juːd] ['ʃʊrli] [θɪŋk] [soʊ] , [wen] [juːv] [skænd]
And yet you'd surely think so , when you've scanned
和 然而 你会 一定 思考 所以 , 什么时候 你已经 扫描

然而，当你扫描之后，你肯定会这么想。

[ðə; ði]['nɑːstrəm] - [saɪnz] [ðæt] [soʊ][ə'dɔːrn]['aʊər; ɑːr][lænd] !
The nostrum - signs that so adorn our land !
这 秘方 - 标志 那 所以 装饰 我们的 土地 !

遍布我们土地的灵丹妙药标志!

[oʊ] ! ['hevɪli] [aɪ'd][tæks] - [ɪm] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] !
Oh ! heavily I'd tax ' em , if I might !
哦 ! 重度 ID 税 - 呃 , 如果 我 可能 !

哦！如果可以的话，我真想重税！

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [klɪr] .
And keep the landscape clear .
和 保持 这 景观 清除 .

保持周围环境整洁。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗?

[['tɜ:rmɪnəs] .
[Terminus .
[终点站 .

[终点站。

['eksɪt] , ['fju:mɪŋ] .
Exit , fuming .
出口 , 怒气冲冲 .

怒气冲冲地离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 302]
[页 -]

[第302页]

[soʊ'saɪɪti:z] [nekst] [kreɪz] .
SOCIETY'S NEXT CRAZE .
社会的 下一个 狂热 .

社会的下一个狂热潮流。

([æz; əz] [fɔ:r'si:n] [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['sekənd] - ['saɪtɪd] [kler'vɔɪənt] .)
(As foreseen by Mr . Punch's Second - sighted Clairvoyant .)
(作为 预见 经过 先生 . 拳击的 第二 - 目击者 通灵者 .)

（正如潘趣先生的预知预言家所预见的那样。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - — [ɔ:r] ['pɑ:səbli] - - .
It is the summer of 1896 — or possibly ' 97 .
它 是 这 夏天 的 - — 或者 可能 - - .

那是1896年夏天——也可能是1897年夏天。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ə; eɪ][roʊd] ['skɜ:rtɪŋ] [vɪk'tɔ:riə][pɑ:rk] , ['bɛθnəl] [gri:n] ,
The scene is a road skirting Victoria Park , Bethnal Green ,
这 场景 是 一个 路 裙边 维多利亚 公园 , 贝斯纳尔 绿色的 ,

场景是维多利亚公园附近的一条道路，位于贝斯纳尔格林。

[wɪtʃ] [soʊ'saɪɪti:z] ['lidər] [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][rɑ:n'deɪ] -
which Society's leaders have recently discovered and appointed as the rendez -
哪个 社会的 领导人 有 最近 发现 和 任命 作为 这 伦德兹 -
['vu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
vous for the Season ,
您 为了 这 季节 ,

社会领袖们最近发现了这个地方，并指定其为社交季的聚会场所。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ri:əli] [smɑ:rt]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,
and where it is now the correct thing for all really smart people to indulge ,
和 在哪里 它 是 现在 这 正确的 事物 为了 全部 真的 聪明的 人们 到 放纵 ,

而现在，所有真正聪明的人都应该乐于去做这件事。

[bɪ'twi:n] ['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'skraɪbd] ['aʊərz] ,
between certain prescribed hours ,
之间 肯定 规定 小时 ,

在规定的时间段内，

[ɪn] [spɔ:rts] [ænd; ənd] ['pɑ:staimz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [mɔ:r] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in sports and pastimes that have hitherto been more characteristic of the
在 运动的 和 消遣 那 有 迄今为止 到过 更多的 特征 的 这
['mæsɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klæsɪz] .
masses than the classes .
群众 比 这 课程 .

在以往更多是大众而非阶层特征的体育运动和娱乐活动中。

[ðə; ði] ['oʊnli] [pər'mɪsəb(ə)l] [maʊnt] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['rɪdn] [kloʊz] [tu:; tə]
The only permissible mount now is the donkey , which must be ridden close to
这 仅有的 允许的 山 现在 是 这 驴 , 哪个 必须 是 骑 关闭 到
[ðə; ði] [teɪl] ,
the tail ,
这 尾巴 ,

现在唯一允许的坐骑是驴，而且骑乘时必须紧贴驴尾。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] " [moʊk] .
and referred to as a " moke .
和 指 到 作为 一个 " 驴 .

并被称为“烟雾”。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel] - [tɜ:rnd] - [aʊt] [spek'teitəs] [ə'raivz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [end] ['evri]
" A crowd of well - turned - out spectators arrives from the West End every
" 一个 人群 的 出色地 - 转向 - 出去 观众 到达 从 这 西方 结尾 每一个
['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [pə'reɪd] [ʌv; əv] " - " ([æz; əz] [ðə; ði]
morning about eleven to watch the brilliant parade of " Mokestrians " (as the
早晨 关于 十一 到 手表 这 杰出的 游行 的 " - " (作为 这
[sə'saɪəti] ['dʒɜ:rnəlɪst] [wɪl] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm]) .
Society journalist will already have decided to call them) .
社会 记者 将要 已经 有 决定 到 称呼 他们) .

每天上午 11 点左右，一群衣着光鲜的观众从西区赶来观看精彩的“莫克斯特拉人”（社会记者已经决定这样称呼他们）游行。

[sʌm; səm] [draɪv] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n] ['kɔ:stər] - ['bæroʊz; 'beroʊz] , [ə'tendid] [baɪ] [kɑ:'keɪdɪd]
Some drive slowly up and down on coster - barrows , attended by cockaded
一些 驾驶 缓慢地 向上 和 向下 在 成本 - 墓丘 , 参加 经过 带帽饰的
[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [grumz] .
and disgusted grooms .
和 厌恶 新郎 .

有些人乘坐手推车缓慢地来回行驶，车上坐着戴着帽徽、一脸厌恶的侍从。

[ə'baʊt] [twelv] , [ðeɪ] [breɪk] [ʌp] ['ɪntu:] [laɪt] ['lʌntʃən] ['pɑ:rtiz] ;
About twelve , they break up into light luncheon parties ;
关于 十二 , 他们 休息 向上 进入 光 午餐 各方 ;

大约十二点左右，他们会分成几个轻松的午餐聚会；

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪ] [ˌdemə'krætɪk] [geɪmz] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] , [ænd; ənd] [draɪv]
after which they play democratic games for half an hour or so , and drive
后 哪个 他们 玩 民主 游戏 为了 一半 一个 小时 或者 所以 , 和 驾驶
[hoʊm] [ɑ:n] [drægz] .
home on drags .
家 在 拖拽 .

之后，他们玩了大约半小时的民主游戏，然后开车回家。

['mɪstər] . ['wʊdbi] - - ([tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] [prə'praɪətər]) .

Mr	.	Woodby	-	Innett	(	to	the	Donkey	Proprietor	)	.
先生	.	伍德比	-	-	(	到	这	驴	业主	)	.

伍德比-伊内特先生（致驴主）。

[kept] [ə; eɪ] [moʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Kept	a	moke	for	me	?
保留	一个	驴	为了	我	?

你帮我留了个烟熏肉吗?

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [wʌn] ['evri] ['mɔːrnɪn] - [naʊ] .

I	told	you	I	should	be	wantin	'	one	every	mornin	'	now	.
我	讲述	你	我	应该	是	想要	-	一	每一个	早晨	-	现在	.

我早就跟你说过，我现在每天早上都应该想要一个。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [prə'praɪətər] (['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] - [bʊk]) .

The	Donkey	Proprietor	(	after	consulting	engagement	-	book	)	.
这	驴	业主	(	后	咨询	订婚	-	书	)	.

驴主（查阅业务手册后）。

[aɪv] [nɑːt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [lɪst] , [sɜːr] .

I've	not	got	it	down	on	my	list	,	Sir	.
我已经	不是	得到	它	向下	在	我的	列表	,	先生	.

先生，我还没把它列入清单。

['veri] ['sɑːri] ,

Very	sorry	,
非常	对不起	,

非常抱歉，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [dʒʌst] [bʊkt] [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] -

but	the	Countess	of	Cumberback	has	just	booked	the	last	for	the	'
但	这	伯爵夫人	的	-	有	只是	已预订	这	最后的	为了	这	-

[oʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] .

ole	of	this	week	.
奥莱	的	这	星期	.

但坎伯巴克伯爵夫人已经预订了本周最后一个名额。

[maɪt] [let] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [wʌn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [sɜːr] - ['^jdwjd] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [ɪn]

Might	let	you	'	ave	one	by	-	and	-	by	,	if	Sir	Hascot	Goodwood	brings	his	in
可能	让	你	-	大道	一	经过	-	和	-	经过	,	如果	先生	-	古德伍德	带来	他的	在

['pʌŋktʃuəl] ,

punctual	,
准时	,

如果哈斯科特·古德伍德爵士能准时把他的酒带来，或许过段时间你也能喝到一杯。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	can't	promise	it	.
但	我	不能	承诺	它	.

但我无法保证。

['mɪstər] . ['wʊdbi] - [ɪn] .

Mr	.	Woodby	-	Inn	.
先生	.	伍德比	-	客栈	.

伍德比先生旅馆。

[ðæts] [noʊ] [gʊd] ; [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['raɪdɪn] - ['æftər] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

That's	no	good	;	no	point	in	ridin	'	after	the	right	time	.
那就是	不	好的	;	不	观点	在	骑行	-	后	这	正确的	时间	.

这样不行；错过合适的时机就没意义了。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .)

(	To	himself	,	as	he	turns	away	.	)
(	到	他自己	,	作为	他	转弯	离开	.	)

（他转身离开时自言自语道。）

['nuːs(ə)ns] !

Nuisance	!
滋扰	!

真讨厌！

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [soʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [moʊk] .

Not	that	I'm	so	keen	about	a	moke	.
不是	那	我是	所以	敏锐的	关于	一个	驴	.

倒不是说我对烟雾弹有多热衷。

[nɑːt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [baɪk] ! — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [duː] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

Not	a	patch	on	a	bike	!	—	though	it	don't	do	to	say	so	.
不是	一个	修补	在	一个	自行车	!	—	尽管	它	不	做	到	说	所以	.

简直一无是处！——虽然这么说不太合适。

['oʊnli] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðɪs] , [aɪ'd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [ænd; ənd] [frɑːk] [koʊt] ;

Only	if	I'd	known	this	,	I'd	have	turned	up	in	a	tall	hat	and	frock	coat	;
仅有的	如果	ID	已知	这	,	ID	有	转向	向上	在	一个	高的	帽子	和	连衣裙	外套	;

如果我早知道会这样，我一定会戴着高礼帽，穿着礼服出现；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːm] - ['sɜːrkəs] .

and	then	I	could	have	taken	a	turn	on	the	steam	-	circus	.
和	然后	我	可以	有	已采取	一个	转动	在	这	蒸汽	-	马戏团	.

然后我就可以去体验一下蒸汽马戏团了。

['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɔːrm] - - [æt; ət] ['koʊkoʊ] - [nʌts] [ɪn] [twiːdz]

Wonder	if	it	would	be	any	sort	of	form	shyin	'	at	cocoa	-	nuts	in	tweeds
想知道	如果	它	会	是	任何	种类	的	形式	-	-	在	可可	-	坚果	在	粗花呢

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

and	a	straw	hat	.
和	一个	稻草	帽子	.

不知道穿着粗花呢衣服和草帽，对着椰子害羞会不会显得有点儿害羞。

[mʌst; məst] [æsk] [sʌm; səm] [tʃæp] [huː] [noʊz] .

Must	ask	some	chap	who	knows	.
必须	问	一些	小伙子	WHO	知道	.

得问问懂行的人。

[mɔːr] - - [wʌt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən] ['evər] !

More	puzzlin	'	what	to	put	on	this	year	than	ever	!
更多的	-	-	什么	到	放	在	这	年	比	曾经	!

今年穿什么衣服比往年更让人头疼！

['leɪdi] - ['həːliŋəm] (['breθləsli] [tuː; tə] ['dɑːŋki] [prə'praɪətər]) .

Lady	Ranela	Hurlingham	(	breathlessly	to	Donkey	Proprietor	)	.
女士	-	赫灵汉姆	(	气喘吁吁	到	驴	业主	)	.

拉内拉·赫林汉姆夫人（气喘吁吁地对驴主说）。

[ðæts] [maɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	mine	,	isn't	it	?
那就是	矿	,	不是	它	?

那是我的，对吧？

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [kiːp] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd]

Will	**you**	**please**	**put**	**me**	**up**	**,**	**and**	**promise**	**me**	**you'll**	**keep**	**close**	**behind**	**and**
将要	你	请	放	我	向上	,	和	承诺	我	你会	保持	关闭	在后面	和

[meɪk] [hɪm; ɪm] [rʌn] .

make	**him**	**run**	**.**
制作	他	跑步	.

请你扶我上去，并答应我你会紧跟在后面，让他跑得更快。

([ˊsʌpliəntli] .)

(	**Suppliantly**	**.**	**)**
(	恳求地	.	)

（恳求地。）

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

You	**will**	**,**	**won't**	**you**	**?**
你	将要	,	惯于	你	?

你会的，对吧?

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [prə'praɪətər] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælјuː]) .

The	**Donkey**	**Proprietor**	**(**	**with**	**a**	**due**	**sense**	**of**	**his**	**own**	**value**	**)**	**.**
这	驴	业主	(	和	一个	到期的	感觉	的	他的	自己的	价值	)	.

驴主（对自己价值有着充分的认识）。

[wel] , [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['prez(ə)ntli] , ['leɪdi] - - , [ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm]

Well	**,**	**I**	**dessay**	**I**	**can**	**come**	**along**	**presently**	**,**	**Lady**	**'**	**Urlingham**	**,**	**and**	**fetch**	**'**	**im**
出色地	,	我	德赛	我	能	来	沿着	目前	,	女士	-	-	,	和	拿来	-	我是

[ə; eɪ] [wæk] [ɔːr] [tuː] ;

a	**whack**	**or**	**two**	**;**
一个	猛击	或者	二	;

嗯，我想我马上就能过来，厄林汉姆夫人，给他拿一两把鞭子；

[dʒest] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] , ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] - [oʊld] [ðə; ði] ['mɑːrʃɪnəs] [ʌv; əv] -

jest	**now**	**I**	**can't**	**,**	**having**	**engaged**	**to**	**come**	**and**	**'**	**old**	**the**	**Marshiness**	**of**	**'**
笑话	现在	我	不能	,	拥有	已订婚的	到	来	和	-	老的	这	沼泽	的	-

- [ɑːn] - [ɜːr; ər] [moʊk] ;

Ammercloth's	**on**	**'**	**er**	**moke**	**;**
-	在	-	呃	驴	;

现在我不能了，我已经答应来"告诉"阿默克洛斯沼泽地

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ɔrtɝ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪt] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [jɔːr'self] [naʊ] —

but	**there**	**,**	**you**	**orter**	**be**	**able**	**to**	**git**	**along**	**well**	**enough**	**by**	**yourself**	**now**	**—**
但	那里	,	你	或	是	有能力的	到	git	沿着	出色地	足够的	经过	你自己	现在	—

[juː; jʊ] [ɔːt] !

you	**ought**	**!**
你	应该	!

但是，你现在应该能够独自生活得很好——你应该能够!

['kæptɪn] - ([dʒʌst] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] — [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tʃɛʃəm] - [laundz]

Captain	**Sonbyrne**	**(**	**just**	**home**	**on**	**leave**	**from**	**India**	**—**	**to**	**Mrs**	**.**	**Chesham**	**-**	**Lowndes**
队长	-	(	只是	家	在	离开	从	印度	—	到	太太	.	切舍姆	-	朗兹

) .

)	**.**
)	.

Sonbyrne 上尉（刚从印度休假回家——致 Chesham-Lowndes 夫人）。

['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] [ðɪs] — [aɪ] [miːn] ,

Rather	**an**	**odd**	**sort**	**of**	**idea**	**this**	**—**	**I**	**mean**	**,**
相当	一个	奇怪的	种类	的	主意	这	—	我	意思是	,

这真是一个相当奇怪的想法——我的意思是，

['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɔŋkiz] , [eɪ] ?
coming all the way out here to ride a lot of donkeys , eh ?
未来 全部 这 方式 出去 这里 到 骑 一个 很多 的 驴 , 嗯 ?

千里迢迢跑来这里骑驴啊?

['mɪsɪz] . ['tʃɛʃəm] - [laundz] .
Mrs . Chesham - Lowndes .
太太 . 切舍姆 - 朗兹 .

切舍姆-朗兹夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
It used to be rather amusing a month ago ,
它 用过的 到 是 相当 有趣 一个 月 前 ,

一个月前这还挺有趣的。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [juːst] [tuː; tə]['raɪdɪŋ][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][teɪl] ;
before they all got used to riding so near the tail ;
前 他们 全部 得到 用过的 到 骑术 所以 靠近 这 尾巴 ;

在他们都习惯了骑在车尾之前;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
but now they're all so good at it , don't you know .
但 现在 它们是 全部 所以 好的 在 它 , 不 你 知道 .

但现在他们都非常擅长这个，你不知道吗?

[kæpt] . - .
Capt . Sonb .
船长 . - .

Sonb 上尉

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːrk] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] .
I went down to Battersea Park yesterday to see the bicyclists .
我 去 向下 到 巴特西 公园 昨天 到 看 这 骑自行车的人 .

我昨天去了巴特西公园看骑自行车的人。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ðer; ðər] , [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !
Not a soul there , give you my word !
不是 一个 灵魂 那里 , 给 你 我的 单词 !

我向你保证，那里一个人也没有!

['mɪsɪz] . [siː] . - [el] . [noʊ] ; [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
Mrs . C . - L . No ; there wouldn't be this season .
太太 . C . - L . 不 ; 那里 不会 是 这 季节 .

C.-L.夫人：不，本季不会有。

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
You see , all sorts and conditions of people began to take it up ,
你 看 , 全部 排序 和 状况 的 人们 开始 到 拿 它 向上 ,

你看，各种背景和条件的人都开始接受它了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [tuː] ['fɪrfəli] ['kɑːmən] .
and it got too fearfully common .
和 它 得到 也 恐惧地 常见的 .

而且这种情况变得太普遍了，令人担忧。

[ænd; ənd] [naʊ] [moʊk] - ['raɪdɪŋ][hæz; həz][kwaɪt] [kʌt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
And now moke - riding has quite cut it out .
和 现在 驴 - 骑术 有 相当 切 它 出去 .

现在骑着烟雾机车已经完全过时了。

[kæpt] . - .
Capt . Sonb .
船长 . - .

Sonb 上尉

[bʌt; bət] [waɪ] [raɪd] ['dɔŋkiz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [dʒiːz] ?
But why ride donkeys when you can get gees ?
但 为什么 骑 驴 什么时候 你 能 得到 鹅 ?

既然能骑鹅，为什么还要骑驴呢?

['mɪsɪz] . [siː] . - [el] . [oʊ] , [wel] , [ðeə(r)] [ˌdemə'krætɪk] , [ænd; ənd] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [dəunt]
Mrs . C . - L . Oh , well , they're democratic , and cheap , and all that , don't
太太 . C . - L . 哦 , 出色地 , 它们是 民主 , 和 便宜的 , 和 全部 那 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

C.-L.夫人：哦，它们民主、便宜，等等等等，你不知道吗?

[ænd; ənd][wʌn] ['riːəli] [kɑːnt][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðɪs] [jɪr] — [ɪn] [taʊn] , [æt; ət] [liːst] .
And one really can't be seen on a horse this year — in town , at least .
和 一 真的 不能 是 已见 在 一个 马 这 年 — 在 镇 , 在 至少 .

今年在城里，真的看不到有人骑马了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
In the country it don't matter so much .
在 这 国家 它 不 事情 所以 很多 .

在乡村地区，这倒没那么重要。

[fɜːrst] - ([tuː; tə]['sekənd]['dɪtoʊ]) .
First Mokestrian (to second ditto) .
第一的 - (到 第二 同上) .

第一莫克斯特里安（与第二同上)。

[hə'loʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [soʊ] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][moʊk][æt; ət][læst] , [eɪ] ?
Hullo , old chap , so you've taken to a moke at last , eh ?
你好 , 老的 小伙子 , 所以 你已经 已采取 到 一个 驴 在 最后的 , 嗯 ?

嗨，老兄，看来你终于开始抽烟了，是吧?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ?
How are you gettin ' on ?
如何 是 你 获得 - 在 ?

你最近怎么样?

['sekənd] - .
Second Mokestrian .
第二 - .

第二名莫克斯特里安。

['prɪti] [wel] .
Pretty well .
漂亮的 出色地 .

还不错。

[aɪ][kæn; kən][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
I can sit on his tail all right now ,
我 能 坐 在 他的 尾巴 全部 正确的 现在 ,

我现在可以安心地坐在他的尾巴上了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪn] - [maɪ] [hiːlz] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [jet] ,
but I can't get into the way of keepin ' my heels off the ground yet ,
但 我 不能 得到 进入 这 方式 的 保持 - 我的 高跟鞋 离开 这 地面 然而 ,

但我现在还不能让我的脚后跟离地。

[its] [soʊ] ['biːstli] ['dɪfɪkəlt] .
it's so beastly difficult .
它是 所以 兽 难的 .

真是难到令人发指。

['frægmənts] [frʌm; frəm] [spek'teitəs] .
Fragments **from** **Spectators** **.**
片段 从 观众 .

摘自《旁观者》片段。

[ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['bæroʊ] , ['leɪdi] - ['draɪvɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] . . . .
That's **rather** **a** **smart** **barrow** **,** **Lady** **Barinrayne's** **drivin** **'** **to** **-** **day** **.** **.** **.** **.**
那就是 相当 一个 聪明的 巴罗 , 女士 - 驾驶 - 到 - 天 . . . .

巴林雷恩夫人今天推的那辆手推车真不错.....

[huːz] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] ['feðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] - [hæt] ?
Who's **the** **fellow** **with** **her** **,** **with** **the** **paper** **feather** **in** **his** **pot** **-** **hat** **?**
谁是 这 同伴 和 她 , 和 这 纸 羽毛 在 他的 锅 - 帽子 ?

她身边那个头戴纸羽毛帽、和她在一起的家伙是谁?

[bæd] [staɪl] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Bad **style** **,** **I** **call** **it** **.** **.** **.** **.**
坏的 风格 , 我 称呼 它 . . . .

我称之为糟糕的风格.....

[ðæts] [lɔːrd] ['frɛdi] ['fjuːglmən] — [best] [drest] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] .
That's **Lord** **Freddy** **Fugleman** **—** **best** **dressed** **man** **in** **London** **.**
那就是 主 弗雷迪 富格尔曼 — 最好的 穿着 男人 在 伦敦 .

那是弗雷迪·富格尔曼勋爵——伦敦最会穿衣的男人。

[juːl] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['tɜːrnɪn] - [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['feðər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . . . .
You'll **see** **everybody** **turnin** **'** **up** **in** **a** **paper** **feather** **in** **a** **day** **or** **two** **.** **.** **.** **.**
你会 看 大家 转弯 - 向上 在 一个 纸 羽毛 在 一个 天 或者 二 . . . .

过一两天你就会看到大家都穿着纸羽毛出现.....

[lɑːt] [ʌv; əv] [men] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kleɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgəret] - ['hoʊldər] [naʊ] ,
Lot **of** **men** **seem** **to** **be** **using** **a** **short** **clay** **as** **a** **cigarette** **-** **holder** **now** **,**
很多 的 男人 似乎 到 是 使用 一个 短的 黏土 作为 一个 卷烟 - 持有者 现在 ,
[dəunt] [ðeɪ] ? . . .
don't **they** **?** **.** **.** **.**
不 他们 ? . . .

现在很多男人似乎都用短陶土烟嘴，不是吗?

[jes] , ['rɑːdi] - [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv]
Yes **,** **Roddie** **Rippingill** **introduced** **the** **idea** **last** **week** **,** **and** **it** **seems** **to** **have**
是的 , 罗迪 - 介绍 这 主意 最后的 星期 , 和 它 似乎 到 有
[kɔːt] [ɑːn] .
caught **on** **.**
捕捉 在 .

是的，Roddie Rippingill 上周提出了这个想法，而且似乎已经流行起来了。

[& [siː] . , & [siː] .]
[**&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **]**
[& c . , & c .]

[等等]

['æftər] ['lʌntʃən] ; [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stiːm] - ['sɜːrkəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [spɔːrts] .
After **Luncheon** **;** **at** **the** **Steam** **-** **Circus** **,** **and** **other** **Sports** **.**
后 午餐 ; 在 这 蒸汽 - 马戏团 , 和 其他 运动的 .

午餐后；在蒸汽马戏团和其他体育活动中。

[skræps] [ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] .
Scraps **of** **Small** **-** **talk** **.**
碎屑 的 小的 - 讲话 .

零星的闲聊。

[noʊ][end] ['sɑːri] , ['leɪdi] ['gwɛndəlɪn] ; [bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] - [skwɜːrt] ['evriwer]

No	end	sorry	,	Lady	Gwendolin	;	been	tryin	'	to	get	you	a	scent	-	squirt	everywhere
不	结尾	对不起	,	女士	格温多琳	;	到过	尝试	-	到	得到	你	一个	香味	-	喷出	到处

; [bʌt; bət]

;	but
;	但

对不起，格温多琳夫人；我一直想办法让您到处都喷上香水；但是

[ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] - [ɪm] [fɔːr; fər]['æskɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . . . .

they're	all	gone	;	such	a	run	on	'	em	for	Ascot	,	don't	you	know	.	.	.
它们是	全部	已消失	;	这样的	一个	跑步	在	-	呃	为了	阿斯科特	,	不	你	知道	.	.	.

都卖光了；去阿斯科特赛马会的人都蜂拥而至，你不知道吗.....

[θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ;

Thanks	;	it	doesn't	matter	;
谢谢	;	它	不	事情	;

谢谢；没关系；

['oʊnli] [dɪr] ['leɪdi] ['bʌkrəm] [hæz; həz][dʒʌst] [θroʊn] [sʌm; səm] [red] ['oʊkər] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]

only	dear	Lady	Buckram	has	just	thrown	some	red	ochre	down	the	back	of	my
仅有的	亲爱的	女士	粗麻布	有	只是	抛掷	一些	红色的	赭石	向下	这	后退	的	我的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

只有亲爱的巴克拉姆夫人刚刚往我后颈上扔了一些红赭石。

[ænd; ənd]['ældʒi] ['vɪr] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['peɪpər] [θɪŋ] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

and	Algy	Vere	came	and	shot	out	a	coloured	paper	thing	right	in	my	face	,
和	阿尔吉	维尔	来了	和	射击	出去	一个	有色	纸	事物	正确的	在	我的	脸	,

阿尔吉·维尔走过来，直接朝我脸上射出一张彩色纸片。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [siːm] [ˌʌn'sɪvl] . . . .

and	I	shouldn't	like	to	seem	uncivil	.	.	.	.
和	我	不应该	喜欢	到	似乎	不文明	.	.	.	.

我不应该显得不礼貌.....

[səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['leɪdi] - " [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] " [æt; ət] ['bɛθnəl] [griːn]

Suppose	I	shall	see	you	at	Lady	Brabazon's	"	Kiss	in	the	Ring	"	at	Bethnal	Green
认为	我	将	看	你	在	女士	-	"	吻	在	这	戒指	"	在	贝斯纳尔	绿色的

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ? . . .

to	-	morrow	afternoon	?	.	.	.
到	-	明天	下午	?	.	.	.

明天下午在贝斯纳尔格林举行的布拉巴宗夫人"环中之吻"活动上，我们能碰面吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][send][ˌjuː 'es][kɑːrdz] ,

I	believe	she	did	send	us	cards	,
我	相信	她	做过	发送	我们	牌	,

我相信她确实给我们寄过贺卡。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['frendli] [liːd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [ɪz]

but	we	promised	to	look	in	at	a	friendly	lead	the	Duchess	of	Dillwater	is
但	我们	承诺	到	看	在	在	一个	友好的	带领	这	公爵夫人	的	莳萝水	是

['gɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] [ʃiːz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] ,

giving	at	such	a	dear	little	public	she's	discovered	in	Whitechapel	,
给予	在	这样的	一个	亲爱的	小的	民众	她是	发现	在	白教堂	,

但我们承诺会调查迪尔沃特公爵夫人向她在白教堂发现的这群可爱的小公众提供的友好线索。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['ræðər] [leɪt] . . . .

so	we	may	be	rather	late	.	.	.
所以	我们	可能	是	相当	晚的	.	.	.

所以，我们可能要迟到了.....

[juːl] [kiːp] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] - [θroʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [ɑːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? . . .

You'll	keep	a	handkerchief	-	throw	for	me	if	you	do	come	on	,	won't	you	?	.	.	.
你会	保持	一个	手帕	-	扔	为了	我	如果	你	做	来	在	,	惯于	你	?	.	.	.

如果你真的来了，你会给我留一条手帕，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekstrə] , [ðen] , [aɪm][ə'freɪd] . . . .

It	will	have	to	be	an	extra	,	then	,	I'm	afraid	.	.	.	.
它	将要	有	到	是	一个	额外的	,	然后	,	我是	害怕的	.	.	.	.

恐怕得额外收费了.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɔːrd] - [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Are	you	goin	'	to	Lord	Balmisyde's	eight	o'clock	breakfast	to	-	morrow	?
是	你	去	-	到	主	-	八	点钟	早餐	到	-	明天	?

你明天要去参加巴尔米赛德勋爵的八点早餐吗?

[soʊ][glæd] ; [aɪ] [hɪr] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [faɪv] ['kɔːfi] - [stɔːlz] ,

So	glad	;	I	hear	he's	engaged	five	coffee	-	stalls	,
所以	高兴的	;	我	听到	他是	已订婚的	五	咖啡	-	摊位	,

太好了；我听说他已经接手了五个咖啡摊。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [iːt] ['sævəlɔɪ] [ænd; ənd] ['trɔtəz] [ænd; ənd] [θɪk] [bred]

and	we're	all	to	stand	up	and	eat	saveloys	and	trotters	and	thick	bread
和	是	全部	到	站立	向上	和	吃	萨维洛伊斯	和	蹄子	和	厚的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] . . . .

and	butter	.	.	.	.
和	黄油	.	.	.	.

然后我们都要站起来，吃香肠、猪蹄和厚厚的面包抹黄油.....

[oʊ] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

Oh	,	I	wanted	to	ask	you	,
哦	,	我	通缉	到	问	你	,

哦，我想问你，

[maɪ]['gɜːlz][hæv; həv][gɑːt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊki] - ['poʊki]['pɑːrti][ðə; ði]['vævəˌsʊərz][ɑːr; ər]

my	girls	have	got	an	invitation	to	a	hoky	-	poky	party	the	Vavasours	are
我的	女孩们	有	得到	一个	邀请	到	一个	霍基	-	慢吞吞	派对	这	vavasours	是

['gɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ði][moʊk] - ['raɪdɪn] - [nekst] ['θɜːrzdeɪ] ,

giving	after	the	moke	-	ridin	'	next	Thursday	,
给予	后	这	驴	-	骑行	-	下一个	周四	,

我的女儿们收到了一份邀请，参加瓦瓦索尔一家在下周四骑小马车活动结束后举办的霍基波基派对。

[ænd; ənd][aɪm][toʊld] [its] [kwaɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [iːt] [hoʊki] - ['poʊki][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] — [duː][juː; jʊ]

and	I'm	told	it's	quite	wrong	to	eat	hoky	-	poky	with	a	spoon	—	do	you
和	我是	讲述	它是	相当	错误的	到	吃	霍基	-	慢吞吞	和	一个	勺子	—	做	你

[noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] ? . . .

know	how	that	is	?	.	.	.
知道	如何	那	是	?	.	.	.

有人告诉我用勺子吃霍基波基（一种用豆类制成的植物）是完全错误的——你知道这是怎么回事吗?

[ðə; ði]['oʊnli] [kə'rekt] [weɪ] , ['kærəlɪn] , [ɪz][tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

The	only	correct	way	,	Caroline	,	is	to	lick	it	out	of	the	glass	,
这	仅有的	正确的	方式	,	卡罗琳	,	是	到	舔	它	出去	的	这	玻璃	,

卡罗琳，唯一正确的方法就是把它从杯子里舔出来。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['præktɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'temptɪd] [ɪn]['pʌblɪk] .

which	requires	practice	before	it	can	be	attempted	in	public	.
哪个	需要	实践	前	它	能	是	尝试过	在	民众	.

这需要事先练习，才能在公共场合尝试。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [bɔɪ] - [prə'fesər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][maɪl][end]

But	I	hear	there's	quite	a	pleasant	boy	-	professor	somewhere	in	the	Mile	End
但	我	听到	有	相当	一个	令人愉快的	男生	-	教授	某处	在	这	英里	结尾

[roʊd] [huː] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['les(ə)n] ;

Road	who	teaches	it	in	a	single	lesson	;
路	WHO	教导	它	在	一个	单身的	课	;

但我听说在麦尔安德路附近有一位非常和蔼可亲的男教授，他只需一节课就能教会这门课；

['hiːz] ['veri] ['mɑːdərət] ; [hɪz; ɪz][tɜːrmz][ɑːr; ər]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði][hoʊki] -

he's	very	moderate	;	his	terms	are	only	half	a	guinea	,	which	includes	the	hoky	-
他是	非常	缓和	;	他的	条款	是	仅有的	一半	一个	几内亚	,	哪个	包括	这	霍基	-

['poʊki] .

poky	.
慢吞吞	.

他非常温和；他的条件只有半个几尼，其中包括胡闹。

[aɪl] [send][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . . . .

I'll	send	you	his	address	if	I	can	find	it	.	.	.	.
患病的	发送	你	他的	地址	如果	我	能	寻找	它	.	.	.	.

如果我能找到他的地址，我会发给你.....

[θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [dɪr] ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .

Thanks	so	much	;	the	dear	girls	will	be	so	grateful	to	you	.	.	.	.
谢谢	所以	很多	;	这	亲爱的	女孩们	将要	是	所以	感激的	到	你	.	.	.	.

非常感谢；亲爱的女孩们会非常感激你的.....

[aɪ][duː] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [tuː] [bæd][ʌv; əv]['leɪdi]['dʒerəldiːn, -dain] ['græbər] ,

I	do	think	it's	quite	too	bad	of	Lady	Geraldine	Grabber	,
我	做	思考	它是	相当	也	坏的	的	女士	杰拉尔丁	抓取器	,

我觉得杰拉尔丁·格拉伯夫人的遭遇实在太不幸了。

[ʃiː; ʃi][goʊz][ænd; ənd] [stɪks] [hɜːr; hər][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] -

she	goes	and	sticks	her	card	on	the	only	decent	wooden	horse	in	the	steam	-
她	去	和	棍子	她	卡片	在	这	仅有的	体面的	木制的	马	在	这	蒸汽	-

['sɜːrkəs][ænd; ənd] [sez] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

circus	and	says	she's	engaged	it	for	the	whole	time	,
马戏团	和	说道	她是	已订婚的	它	为了	这	所有的	时间	,

她走到蒸汽马戏团，把名片贴在唯一一匹像样的木马上，说她已经租下了这匹马，租期一直到演出结束。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli]['evər] [teɪks] [ə; eɪ] [raʊnd] !

though	she	hardly	ever	takes	a	round	!
尽管	她	几乎	曾经	需要	一个	圆形的	!

虽然她几乎从不打一轮！

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['gɜːlz] ['stændɪŋ] [aʊt] [huː] [kæn; kən][raɪd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['gɪdi] !

And	so	many	girls	standing	out	who	can	ride	without	getting	in	the	least	giddy	!
和	所以	许多	女孩们	常设	出去	WHO	能	骑	没有	获得	在	这	至少	头晕	!

. . .

:	:	:

. . .

还有好多女孩骑车都很稳健，一点也不慌张，真是太棒了！

- [ə; eɪ] - , [ðæt] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ;

Rathah	a	boundah	,	that	fellow	,	if	you	ask	me	;
-	一个	-	,	那	同伴	,	如果	你	问	我	;

拉塔是个坏蛋，依我看是这样；

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pʊlɪn] - [ə; eɪ] [swɪŋ] [boʊt][ɪn] [braʊn] [buːts] [ænd; ənd]['raɪdɪn] - - ['brɪtʃɪz] ! . . .

I've	seen	him	pullin	'	a	swing	boat	in	brown	boots	and	ridin	'	-	breeches	!	.	.	.
我已经	已见	他	拉林	-	一个	摇摆	船	在	棕色的	靴子	和	骑行	-	-	马裤	!	.	.	.

我见过他穿着棕色靴子和马裤拉着一艘摇摆船！

[haʊ] ['wʌndərfəli] [wel] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [θroʊz] [ðə; ði] [rɪŋz] , [dɪr] ['leɪdi] [kɔ:r'ni:ljə] ,

How	wonderfully	well	your	daughter	throws	the	rings	,	dear	Lady	Cornelia	,
如何	太棒了	出色地	你的	女儿	投掷	这	戒指	,	亲爱的	女士	科妮莉亚	,

亲爱的科妮莉亚夫人，您女儿扔圈扔得真漂亮!

[aɪ] [hɪr] [ʃi:z] [wʌn] [θri:] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] [faɪv] [klæsp] [naɪvz] . . . .

I	hear	she's	won	three	walking	-	sticks	and	five	clasp	knives	.	.	.	.
我	听到	她是	韩元	三	步行	-	棍子	和	五	搭扣	刀具	.	.	.	.

我听说她赢得了三根拐杖和五把折叠刀.....

[jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

You're	very	kind	.
你是	非常	种类	.

你好亲切。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] ['klevər] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:z] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['koʊtʃɪŋ]

She	is	quite	clever	at	it	;	but	then	she's	had	some	private	coaching
她	是	相当	聪明的	在	它	;	但	然后	她是	有	一些	私人的	教练

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,

from	a	gipsy	,
从	一个	吉普赛人	,

她在这方面相当聪明；不过，她曾接受过一位吉普赛人的私人指导。

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] . . . .

don't	you	know	.	.	.	.
不	你	知道	.	.	.	.

你难道不知道吗.....

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? . . .

What	are	you	going	to	do	with	yourself	this	afternoon	?	.	.
什么	是	你	去	到	做	和	你自己	这	下午	?	.	.

你今天下午打算做什么?

[oʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['pæləs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fainəlz] [pleɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Oh	,	I'm	going	to	the	People's	Palace	to	see	the	finals	played	off	for	the
哦	,	我是	去	到	这	人们的	宫殿	到	看	这	决赛	玩	离开	为了	这

['skɪtəlz] ['tʃæmpiənʃɪp] ;

Skittles	Championship	;
彩虹糖	锦标赛	;

哦，我要去人民宫观看保龄球锦标赛的决赛;

[baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kloʊʃɪʃ] [θɪŋ] ; ['ræðər] ['ɛksɪtɪn] - , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] . . . .

bound	to	be	a	closish	thing	;	rather	excitin	'	,	don't	you	know	.	.	.	.
边界	到	是	一个	接近	事物	;	相当	兴奋素	-	,	不	你	知道	.	.	.	.

肯定会很亲密；还挺刺激的，你不觉得吗.....

[ɑ:] , ['dʌtʃəs] , [ju:v] [bɪn] [ɪn] [fɔ:rm] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [si:] , [faɪv] ['koʊkoʊ] - [nʌts] !

Ah	,	Duchess	,	you've	been	in	form	to	-	day	,	I	see	,	five	cocoa	-	nuts	!
啊	,	公爵夫人	,	你已经	到过	在	形式	到	-	天	,	我	看	,	五	可可	-	坚果	!

啊，公爵夫人，看来你今天状态不错，五颗可可豆!

[kæn; kən] [aɪ] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? . . .

Can	I	relieve	you	of	some	of	them	?	.	.
能	我	缓解	你	的	一些	的	他们	?	.	.

我可以帮你分担一些吗?

[θæŋks] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['taɪərsəm] [tu:; tə] ['kæri] ;

Thanks	,	they	are	rather	tiresome	to	carry	;
谢谢	,	他们	是	相当	令人厌烦	到	携带	;

谢谢，携带它们确实很累人;

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn]
if **you** **could** **find** **my** **carriage** **and** **tell** **the** **footman** **to** **keep** **his** **eye** **on**
如果 你 可以 寻找 我的 运输 和 告诉 这 男仆 到 保持 他的 眼睛 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果你能找到我的马车，并告诉侍从留意他们就好了。

[& [siː] . & [siː] .] .
[**&** **c** **.** **&** **c** **.** **]** **.**
[& c . & c .] .

[&c. &c.]

['leɪdi] - ([tuː; tə]['mɪstər] . [luːk] ['wɔlmɚ] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm]) .
Lady **Rosehugh** **(** **to** **Mr** **.** **Luke** **Walmer** **,** **on** **the** **way** **home** **)** **.**
女士 - (到 先生 . 卢克 沃尔默 , 在 这 方式 家) .

罗斯休夫人（在回家的路上对卢克·沃尔默先生说）。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
You **know** **I** **do** **think** **it's** **such** **a** **cheering** **sign** **of** **the** **times** **,**
你 知道 我 做 思考 它是 这样的 一个 欢呼 符号 的 这 时代 ,

你知道吗，我确实认为这是时代令人振奋的标志。

[sə'saɪəti] ['getɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn][ɪts] [teɪsts] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]
Society **getting** **simpler** **in** **its** **tastes** **,** **and** **sharing** **the** **pleasures** **of** **the** **Dear**
社会 获得 更简单 在 它是 口味 , 和 分享 这 快乐 的 这 亲爱的
['piːp(ə)l] ,
People **,**
人们 ,

社会大众的品味变得越来越简单，大家都在分享着亲爱的人们的快乐。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][tend][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [mɔːr] [tə'geðər] , [dəunt][juː; jʊ]
and **all** **that** **;** **it** **must** **tend** **to** **bring** **all** **classes** **more** **together** **,** **don't** **you**
和 全部 那 ; 它 必须 趋向 到 带来 全部 课程 更多的 一起 , 不 你
[noʊ] !
know **!**
知道 !

而这一切；它必然会使各个阶层更加团结，你难道不觉得吗！

['mɪstər] . [luːk] ['wɔlmɚ] .
Mr **.** **Luke** **Walmer** **.**
先生 . 卢克 沃尔默 .

卢克·沃尔默先生。

[pər'hæps] .
Perhaps **.**
也许 .

也许。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .
Only **I** **was** **thinking** **,** **I** **don't** **remember** **seeing** **any** **of** **the** **Dear** **People** **about** **.**
仅有的 我 曾是 思维 , 我 不 记住 看到 任何 的 这 亲爱的 人们 关于 .

我当时在想，我不记得见过任何一位亲爱的朋友们。

['leɪdi] - .
Lady **Rosehugh** **.**
女士 - .

罗斯休夫人。

[noʊ] ; ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ][ɑ:n]['baɪsɪkəlz][ɪn]

No	;	somebody	was	telling	me	they	had	taken	to	playing	Polo	on	bicycles	in
不	;	某人	曾是	讲述	我	他们	有	已采取	到	玩耍	马球	在	自行车	在

[haid] [pɑ:rk] .

Hyde	Park	.
海德	公园	.

不，有人告诉我，他们在海德公园骑自行车打马球。

[soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [pleɪs] ['noʊbɑ:di]['evər][goʊz] [nɪr] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

So	extraordinary	of	them	—	a	place	nobody	ever	goes	near	now	,	you	know	!
所以	非凡的	的	他们	—	一个	地方	无人	曾经	去	靠近	现在	,	你	知道	!

它们真是太特别了——你知道，现在根本没人会去那里!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	303	]
[	页	-	]

[第303页]

[ðə; ði] [læst] ['tʊrnəmənt]

THE	LAST	TOURNAMENT
这	最后的	比赛

最后一届锦标赛

([ʌv; əv] ['tenɪs] — [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ]) .

(	Of	Tennis	—	in	the	North	)	.
(	的	网球	—	在	这	北	)	.

（北方的网球）

[baɪ][ə; eɪ] ['mæntʃestər] [ɪn'θu:ziæst] [ʌv; əv] ['tenɪs] - - [teɪsts] [ænd; ənd][hai'bə:niən] ['sɪmpəθi:z] .

By	a	Manchester	Enthusiast	of	Tennis	-	onian	Tastes	and	Hibernian	Sympathies	.
经过	一个	曼彻斯特	爱好者	的	网球	-	-	口味	和	希伯尼安	同情	.

一位热爱网球、同情爱尔兰的曼彻斯特爱好者。

[" [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['tʊrnəmənt] ,

[	"	For	once	in	a	way	the	Northern	Tournament	,
[	"	为了	一次	在	一个	方式	这	北方	比赛	,

【"北方锦标赛在某种程度上来说，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sekənd]['oʊnli][tu:; tə] ['wɪmbldən] , [hæz; həz][nɑ:t] [pru:vd]

which	has	long	boasted	of	being	second	only	to	Wimbledon	,	has	not	proved
哪个	有	长的	吹嘘	的	存在	第二	仅有的	到	温布尔登	,	有	不是	已证实

[æn; ən][ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sək'ses] . . . .

an	unqualified	success	.	.	.	.
一个	不合格的	成功	.	.	.	.

虽然一直自诩仅次于温布尔登，但事实证明它并未取得完全的成功.....

[ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv]['mesərz] . [pɪm][ænd; ənd]['stoʊkər][mʌst; məst][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][bi:; bi]

The	withdrawal	of	Messrs	.	Pim	and	Stoker	must	for	some	time	be
这	退出	的	先生们	.	皮姆	和	司炉	必须	为了	一些	时间	是

[sɪ'vɪrli] [felt][baɪ] ['tɔ:nəmənts] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [klæs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

severely	felt	by	tournaments	of	first	-	class	importance	.
严重	毛毡	经过	锦标赛	的	第一的	-	班级	重要性	.

皮姆先生和斯托克先生的退出，在一段时间内必然会对一流赛事造成严重影响。

" — ['brædfərd] [əb'zɜ:rvər] .]

"	—	Bradford	Observer	.	]
"	—	布拉德福德	观察员	.	]

——《布拉德福德观察报》

[er] — " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] .

Air	—	"	The	Battle	of	the	Baltic	.
空气	—	"	这	战斗	的	这	波罗的海	.

空战——"波罗的海之战。

" [ʌv; əv] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
" Of Tennis in the North ,
" 的 网球 在 这 北 ,

“北方网球，

[sɪŋ] [ðə; ði] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] — [rɪ'naʊn] !
Sing the — more or less — renown !
唱歌 这 — 更多的 或者较少的 — 名声 !

歌颂——或多或少——的名声！

[bʌt; bət] — [sʌm; səm] ['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] [wɜ:rθ]
But — some champions of worth
但 — 一些 冠军 的 值得

但是——一些有价值的冠军

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['netɪd] [lɪsts][ɑ:r; ər] [floʊn] ;
From the netted lists are flown ;
从 这 网 列表 是 飞行 ;

从网中飞出的名单；

[ðə; ði] [greɪt] ['breðrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] !
The Great Brethren from the verdant courts are gone !
这 伟大的 弟兄们 从 这 葱茏 法院 是 已消失 !

来自绿荫庭院的伟大兄弟们都已离去！

[wʌns] [ðeɪ] ['mʌstəd] [ə; eɪ] [breɪv] [bænd] ,
Once they mustered a brave band ,
一次 他们 集结 一个 勇敢的 乐队 ,

一旦他们集结了一支勇敢的队伍，

['lɔfɝd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [grænd] ,
Lawford long , and Lewis grand ,
劳福德 长的 , 和 刘易斯 盛大 ,

劳福德长，路易斯大，

[waɪlst] [ðə; ði] - , [hænd][ɔ:(r)][hænd] ,
Whilst the Renshaws , hand o'er hand ,
而 这 - , 手 超过 手 ,

伦肖一家，手拉手，

[smæʃt] — [ænd; ənd][wʌn] !
Smashed — and won !
粉碎 — 和 韩元 !

大获全胜！

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] — ['bæ.də.li] — [twɪnz]
Now the other — Baddeley — twins
现在 这 其他 — 巴德利 — 双胞胎

现在是另一对——巴德利——双胞胎

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ;
Have it nearly their own way ;
有 它 几乎 他们的 自己的 方式 ;

几乎完全按照他们的想法来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɔ:r] [rɪ'pi:tɪd] [wɪnz] ,
And they score repeated wins ,
和 他们 分数 重复 胜利 ,

他们屡战屡胜，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ælənz] , [tu:] , [kæn; kən] [pleɪ] ,
Though the Allens , too , can play ,
尽管 这 艾伦斯 , 也 , 能 玩 ,

虽然艾伦兄弟也能打球，

[ænd; ənd][kæn; kən][send][ə; eɪ][swɪft][wʌn][daʊn][ðə; ði]['sentər][laɪn] .

And	can	send	a	swift	one	down	the	centre	line	.
和	能	发送	一个	迅速	一	向下	这	中心	线	.

而且可以沿着中线快速传球。

[wen] [ðoʊz] [twɪnz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]

When	those	twins	are	on	the	job
什么时候	那些	双胞胎	是	在	这	工作

当那对双胞胎上班时

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][lɑːb] .

It	is	little	use	to	lob	.
它	是	小的	使用	到	高球	.

投掷没什么用。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['bɑːləu] , — [bet][jʊr; jər][bɑːb]

Then	there's	Barlow	,	—	bet	your	bob
然后	有	巴洛	,	—	赌注	你的	鲍勃

还有巴洛，——我敢打赌

[hiː; hi][ɪz][faɪn] !

He	is	fine	!
他	是	美好的	!

他没事!

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] -

But	the	might	of	England	flush'd
但	这	可能	的	英格兰	-

但英格兰的强大力量却退缩了。

[ɪn] [ðoʊz] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['emərəld] [ʃiːn] .

In	those	courts	of	emerald	sheen	.
在	那些	法院	的	翠	光泽	.

在那片碧绿闪耀的庭院里。

['wɪlfrɪd] [fluː] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [biː] . . —

Wilfrid	flew	,	and	H	.	B	.	rush'd	.	—
威尔弗里德	飞翔	,	和	H	.	B	.	匆忙	.	—

威尔弗里德飞奔而去，HB则冲了上去。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ! —

Oh	!	the	wearing	of	the	Green	!	—
哦	!	这	穿着	的	这	绿色的	!	—

哦！穿绿色真好看！

[wer] [ɪz] ['aɪrɪʃ] [pɪm] , [wer] ['stoʊkər] , [ðæt] [greɪt] [gʌn] ?

Where	is	Irish	Pim	,	where	Stoker	,	that	great	gun	?
在哪里	是	爱尔兰	皮姆	,	在哪里	司炉	,	那	伟大的	枪	?

爱尔兰皮姆在哪里？还有斯托克，那把好枪呢?

[ðoʊ] [ðeɪ] [smæʃt] [ænd; ənd] - ['mædli] ,

Though	they	smashed	and	volley'd	madly	,
尽管	他们	粉碎	和	-	疯狂地	,

尽管他们疯狂地猛攻和交锋，

[ðə; ði][haɪ'bɜːrniənz] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sædli] ,

The	Hibernians	murmured	sadly	,
这	希伯尼安人	低声说道	令人遗憾的是	,

爱尔兰人低声哀叹道:

" !

"	Faix	!
"	faix	!

"Faix!

[ɔːld] ['ɛrɪnz] ['biːtn] — ['bæ.də.li]
Auld Erin's beaten — Baddeley
奥尔德 艾琳的 被打败 — 巴德利

老爱尔兰败了——巴德利

[æt; ət] [ðɪs] [fʌn] !
At this fun !
在 这 乐趣 !

真有趣!

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [swiːt] [mɪs] [ˌdiː oʊ 'diː] [ə'gen] !
" Then there's sweet Miss Dod again !
" 然后 有 甜的 错过 国防部 再次 !

"然后，可爱的朵朵小姐又出现了！"

[oʊ] , [haʊ] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd] [ɑːd] .
Oh , how sad it seems , and odd .
哦 , 如何 伤心 它 似乎 , 和 奇怪的 .

哦，这真是令人难过，也令人费解。

[tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [tʃɔːk] - ['mɑːrdʒd] [pleɪn]
To survey the chalk - marged plain
到 民意调查 这 粉笔 - 边缘 清楚的

勘测白垩质平原

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌdiː oʊ 'diː] ,
In the absence of Miss Dod ,
在 这 缺席 的 错过 国防部 ,

在多德小姐缺席的情况下，

[huː] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːlf] ！！！
Who they say is wholly given up to Golf ! ! !
WHO 他们 说 是 完全 给定 向上 到 高尔夫球 ！！！

他们说他完全沉迷于高尔夫！！！

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [lɪŋks] [ðen] [lɪk] [ðə; ði] [kɔːrt] ?
Shall the links then lick the Court ?
将 这 链接 然后 舔 这 法庭 ?

那么，这些链接是否应该舔舐法院呢?

['tenɪs] ['tʃæmpiːənz] [rʌn] [ʃɔːrt] ?
Tennis champions run short ?
网球 冠军 跑步 短的 ?

网球冠军们都缺钱了吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [spɔːrt]
And the slaves of the Scotch sport
和 这 奴隶 的 这 苏格兰威士忌 运动

以及苏格兰运动的奴隶们

[dʒɪr] [ænd; ənd] [skɑːf] ?
Jeer and scoff ?
嘲笑 和 嘲笑 ?

嘲笑和讥讽?

[truː] [mə'hoʊni] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrtn]
True Mahoney and Miss Martin
真的 马奥尼 和 错过 马丁

特鲁·马奥尼和马丁小姐

[dɪd] [ðer; ðər] [best] ['aʊər; ɑːr] [spɔːrt] [tuː; tə] [seɪv] ;
Did their best our sport to save ;
做过 他们的 最好的 我们的 运动 到 节省 ;

他们竭尽全力拯救我们的运动;

[ænd; ənd] [mɪs] ['kuːpər] [tʊk] [staʊt] [pɑːrt]
And **Miss** **Cooper** **took** **stout** **part**
和 错过 库珀 采取 肥硕 部分

库珀小姐也积极参与其中。

[ɪn] [mɪkst] ['dʌbəlz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [breɪv] :
In **mixed** **doubles** **—** **which** **was** **brave** **:**
在 混合 双打 — 哪个 曾是 勇敢的 :

参加混双比赛——这很勇敢:

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɪlˌjɑːrd] , " [huːm] [wiː; wi] [nuː] ?
But **where** **was** **Mrs** **.** **Hillyard** **,** **"** **whom** **we** **knew** **?**
但 在哪里 曾是 太太 . 希利亚德 , " 谁 我们 知道 ?

但是我们认识的希利亚德夫人在哪里呢?

" ([æz; əz][juː)'lisiːz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **(** **As** **Ulysses** **said** **of** **him**
" (作为 尤利西斯 说 的 他

（正如尤利西斯对他的评价）

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] .)
In **the** **Shades** **.** **)**
在 这 色调 .)

（在阴影中。）

[oʊ] , ['stoʊkər] , [pɪm] !
Oh **,** **Stoker** **,** **Pim** **!**
哦 , 司炉 , 皮姆 !

哦，斯托克，皮姆!

[iːn] [braɪt] ['mæntʃestər] [lʊkt] [dɪm]
E'en **bright** **Manchester** **looked** **dim**
e'en 明亮的 曼彻斯特 看起来 暗淡

即使是明亮的曼彻斯特也显得黯淡无光。

['mɪsɪŋ] [juː; jʊ] !
Missing **you** **!**
丢失的 你 !

想念你!

[stɪl] , [dʒɔɪ] , [oʊld] ['ɪŋglənd] , [reɪz] !
Still **,** **joy** **,** **Old** **England** **,** **raise** **!**
仍然 , 喜悦 , 老的 英格兰 , 增加 !

依然欢欣，古老的英格兰，高昂起来!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][jʊr; jər] [maɪt] !
For **the** **tidings** **of** **your** **might** **!**
为了 这 消息 的 你的 可能 !

为了你强大的消息!

[jet] [wiː; wi][hoʊp] [ðæt] ['gɑːlfɪŋ] [kreɪz]
Yet **we** **hope** **that** **Golfing** **craze**
然而 我们 希望 那 高尔夫球 狂热

然而，我们希望高尔夫热潮.....

[wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [blaɪt] ,
Will **not** **come** **,** **like** **a** **big** **blight** **,**
将要 不是 来 , 喜欢 一个 大的 枯萎病 ,

不会像一场巨大的灾难那样到来，

[ænd; ənd] [sɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr][ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd] - ['eni] [mɔːr] .
And **seduce** **our** **Dods** **and** **Renshaws** **any** **more** **.**
和 勾引 我们的 道兹 和 - 任何 更多的 .

别再诱惑我们的道兹和伦肖了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [swiːt] ['kɑːntent]
For **to** **mar** **the** **sweet** **content**
为了 到 马尔 这 甜的 内容

为了破坏甜蜜的内容

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['tʊrnəmənt] ,
Of **our** **Northern** **Tournament** **,**
的 我们的 北方 比赛 ,

关于我们北方锦标赛，

[baɪ] [mʌtʃ] [taɪm][ɑːn][lɪŋks] [ˌmɪs'spent]
By **much** **time** **on** **links** **misspent**
经过 很多 时间 在 链接 浪费

浪费了很多时间在链接上

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔːr] ！！！
Were **a** **Bore** **！** **！** **！**
是 一个 钻孔 ！ ！ ！

真无聊！！！

" [ðə; ði] ['siːli] ['lektʃəəz] .
" **The** **Seeley** **Lecturers** **.**
" 这 西利 讲师 .

“西利讲座。”

" — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv] ['lektʃəəz] ['dʒen(ə)rəli] .
" **—** **We** **have** **a** **wholesome** **dread** **of** **lecturers** **generally** **.**
" — 我们 有 一个 健康 恐惧 的 讲师 一般来说 .

“——我们通常对讲师抱有一种健康的恐惧感。”

[pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['lektʃərər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['bɔːrdəm] [tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps **the** **more** **learned** **the** **lecturer** **,** **the** **greater** **the** **boredom** **to** **the**
也许 这 更多的 学习 这 讲师 , 这 更大的 这 无聊 到 这
['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,
listeners **,**
听众 ,

或许，讲师学识越渊博，听众就越感到无聊。

['speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [biː; bi] ['frɪvələsli] [ɪn'klaɪnd] .
specially **if** **the** **latter** **be** **frivolously** **inclined** **.**
特别 如果 这 后者 是 轻率地 倾斜 .

尤其是如果后者有轻浮的倾向。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] , [ɪf] ['lektʃərz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
But **in** **any** **case** **,** **if** **lectures** **must** **be** **,**
但 在 任何 案件 , 如果 讲座 必须 是 ,

但无论如何，如果一定要讲课的话，

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪz] ['lektʃərər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['siːli] [wʌn] .
then **we** **would** **rather** **hear** **a** **Wise** **lecturer** **than** **a** **Seeley** **one** **.**
然后 我们 会 相当 听到 一个 明智的 讲师 比 一个 西利 一 .

那么我们宁愿听怀斯的演讲，也不愿听西利的演讲。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [ðə; ði]['oʊnli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['siːli] ['lektʃərər] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz][ðə; ði][wʌn]
On **second** **thoughts** **,** **the** **only** **entertaining** **Seeley** **Lecturer** **that** **we** **know** **is** **the** **one**
在 第二 想法 , 这 仅有的 娱乐 西利 讲师 那 我们 知道 是 这 一
[æt; ət][ðə; ði] [zuː] ,
at **the** **Zoo** **,**
在 这 动物园 ,

仔细想想，我们所知道的唯一一位有趣的西利讲座主讲人就是动物园里的那位了。

[huː] ['diskɔːsiz] [ɑːn] , [waɪl] [ig'zibitɪŋ] , [ðə; ði] [siːl] .
who discourses on , while exhibiting , the seal .
WHO 论述 在 , 尽管 展出 , 这 海豹 .

在展示印章的同时，他还在进行讲解。

[æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] [hoʊ'tel] .
AT A FRENCH HOTEL .
在 一个 法语 酒店 .

在一家法国酒店。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kliːn] [jʊr; jər] [buːts] , [dʒɑːn] — [ænd; ənd][maɪn] [tuː] . "
" Tell him to clean your Boots , John — and mine too . "
" 告诉 他 到 干净的 你的 靴子 , 约翰 — 和 矿 也 . "

“约翰，告诉他把你的靴子擦干净，也把我的擦干净。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɜːr; ər] — - , - [meɪ] [bɑːt] , [ˌes 'aɪ] [vuː] [pleɪ] — [et] [ɔsi] ['mɑː] [fæm] !
Er — Garçong , nettoyez may Bot , si voo play — et aussee mah Fam !
呃 — - , - 可能 机器人 , 是 伏 玩 — 等 奥西 玛 家人 !

呃——Garçong，nettoyez may Bot，si voo play——et aussee mah Fam！

" [skræps] [frʌm; frəm] [tʃæps] .
" SCRAPS FROM CHAPS .
" 碎屑 从 查普斯 .

“从皮夹克上剪下来的碎屑。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [tiː] . ['wɒdi] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] ,
Mr . H . T . Waddy , the Liberal Candidate ,
先生 . H . T . 棍棒 , 这 自由派 候选人 ,

自由党候选人HT Waddy先生

[hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['voʊtɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['truːroʊ] - ['hɛlstən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ['stɔːriz]
has been telling the voters of the Truro - Helston division of Cornwall stories
有 到过 讲述 这 选民 的 这 特鲁罗 - 赫尔斯顿 分配 的 康沃尔郡 故事
[ə'baʊt] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['pʌblɪkən] .
about those wicked publicans .
关于 那些 邪恶 酒馆老板 .

一直在向康沃尔郡特鲁罗-赫尔斯顿选区的选民讲述那些邪恶的酒馆老板的故事。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ] [ɪ'lɛkʃənz] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt]['pəʊstəz] , [wɪtʃ] [riːd] ,
At one of the bye elections they got out posters , which read ,
在 一 的 这 再见 选举 他们 得到 出去 海报 , 哪个 读 ,

在一次补选中，他们发放了海报，上面写着：

" [ɪf] [juː; jʊ] [voʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] ['træfɪk] [bɪl] , [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] ,
" If you vote for the Liquor Traffic Bill , this house will be closed ,
" 如果 你 投票 为了 这 酒 交通 账单 , 这 房子 将要 是 关闭 ,

“如果你投票支持《酒类运输法案》，这栋房子就会被关闭。”

" [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['premɪsɪz] .
" and displayed them in their premises .
" 和 显示 他们 在 他们的 前提 .

并将它们展示在他们的场所内。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['hju:mərɪst][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:rpæθ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

But	the	Radical	humorist	was	on	the	warpath	,	and	,	having	provided
但	这	激进的	幽默家	曾是	在	这	战争之路	,	和	,	拥有	假如

[hɪm'self][wɪð; wɪθ]['kɑ:piz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstər] ,

himself	with	copies	of	the	poster	,
他自己	和	副本	的	这	海报	,

但这位激进的幽默作家怒不可遏，他给自己弄到了海报的几份副本，

[ə'tætʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] ,

attached	them	to	the	respective	doors	of	the	prison	,	the	lunatic	asylum	,
随附的	他们	到	这	各自	门	的	这	监狱	,	这	疯子	庇护所	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .

and	the	workhouse	.
和	这	济贫	.

将它们分别贴在监狱、精神病院和济贫院的门上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['eksələnt] .

This	was	quite	excellent	.
这	曾是	相当	出色的	.

这真是太棒了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɒdi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][dʒoʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] , [seɪ] [æz; əz][fɑ:r]

But	Mr	.	Waddy	might	have	carried	the	joke	a	little	further	,	say	as	far
但	先生	.	棍棒	可能	有	携带	这	开玩笑	一个	小的	更远	,	说	作为	远的

[æz; əz] ['lʌndən] .

as	London	.
作为	伦敦	.

但瓦迪先生或许会把这个玩笑开得更远一些，比如说开到伦敦去。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [bɪl] [meɪ] ['pɑ:səbli] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][wʌn]

There	,	at	all	events	,	the	Bill	may	possibly	lead	to	the	early	closing	of	one
那里	,	在	全部	活动	,	这	账单	可能	可能	带领	到	这	早期的	结束	的	一

['pʌblɪk] [haʊs] ,

public	house	,
民众	房子	,

无论如何，该法案可能会导致一家酒吧提前关门。

[wer] ['bɪznəs] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [bæd] [wei] .

where	business	has	for	some	time	been	in	a	very	bad	way	.
在哪里	商业	有	为了	一些	时间	到过	在	一个	非常	坏的	方式	.

那里的商业状况已经持续糟糕了一段时间。

[ðɪs] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɒdi] —

This	would	of	course	be	a	source	of	great	satisfaction	to	Mr	.	Waddy	—
这	会	的	课程	是	一个	来源	的	伟大的	满意	到	先生	.	棍棒	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lidər] .

and	his	leaders	.
和	他的	领导人	.

这当然会让瓦迪先生及其领导们感到非常满意。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ['gɪv(ə)n][æt; ət]['tru:roʊ][baɪ]['mɪsɪz] . [θweɪts] ,

In	connection	with	the	course	of	lectures	given	at	Truro	by	Mrs	.	Thwaites	,
在	联系	和	这	课程	的	讲座	给定	在	特鲁罗	经过	太太	.	斯韦茨	,

关于斯韦茨夫人于特鲁罗举办的系列讲座，

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpu:l] [sku:l] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌmpəni] ['ri:s(ə)ntli] [daind] [ɪn]

principal	of	the	Liverpool	School	of	Cookery	,	a	large	Company	recently	dined	in
主要的	的	这	利物浦	学校	的	烹饪	,	一个	大的	公司	最近	用餐	在

[ðə; ði]['kɑ:nsərt] [hɔ:l] ,

the	Concert	Hall	,
这	音乐会	大厅	,

利物浦烹饪学校校长，一家大型公司最近在音乐厅用餐，

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['tru:roʊ][gæs]
at 在 **the** 这 **invitation** 邀请 **of** 的 **the** 这 **directors** 导演 **of** 的 **the** 这 **Truro** 特鲁罗 **Gas** 气体
['kʌmpəni] ,
Company 公司 **,** ,

应特鲁罗天然气公司董事的邀请，

[wen] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [baɪ][gæs][wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə]['præktɪk(ə)l][test] .
when 什么时候 **the** 这 **advantages** 优势 **of** 的 **cooking** 烹饪 **by** 经过 **gas** 气体 **were** 是 **put** 放 **to** 到 **practical** 实际的 **test** 测试 **.** .

当燃气烹饪的优势得到实际检验时。

['tru:li][ðer; ðər][bi:; bi]['epɪˌkjʊəz][æt; ət]['tru:roʊ] [hu:] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .
Truly 真的 **there** 那里 **be** 是 **epicures** 美食家 **at** 在 **Truro** 特鲁罗 **who** WHO **know** 知道 **what's** 是什么 **what** 什么 **.** .

特鲁罗确实有一些美食家，他们懂得欣赏美食的真谛。

['kʊkɪŋ] [baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [es] . [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,
Cooking 烹饪 **by** 经过 **G** G **.** . **A** 一个 **.** . **S** S **.** . **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **great** 伟大的 **success** 成功 **,** ,

用燃气烹饪一定非常成功。

[ænd; ənd]['tru:roʊ] [wɪl] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʊks] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
and 和 **Truro** 特鲁罗 **will** 将要 **look** 看 **forward** 向前 **to** 到 **a** 一个 **repetition** 重复 **of** 的 **this** 这 **cook's** 库克的 **excursion** 短途旅行 **.** .

特鲁罗期待着厨师们再次进行这样的远足。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In 在 **any** 任何 **case** 案件 **,** ,

总之，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd]
it 它 **will** 将要 **have** 有 **added** 额外 **to** 到 **the** 这 **list** 列表 **of** 的 **the** 这 **good** 好的 **things** 事物 **it** 它 **has** 有 **seen** 已见 **and** 和
['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [noʊn] .
people 人们 **it** 它 **has** 有 **known** 已知 **.** .

它将为它所见过的美好事物和认识的人的清单再添一笔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** 页 **304** - **]**
[ ]

[第304页]

['bʌblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:ltɪk] .
BUBBLES 气泡 **from** 从 **the** 这 **BALTIC** 波罗的海 **.** .

来自波罗的海的气泡。

[bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv]['toʊbi] .
BLOWN 吹 **from** 从 **the** 这 **PIPE** 管道 **of** 的 **TOBY** 托比 **.** .

从托比的管道里吹出来的。

[em] . [pi:] .
M M **.** . **P** P **.** .

议员

[ɔːf] [ðə; ði]['elbə; elb] , ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . — [gɑːt][ʌp] [stiːm] ,

Off	the	Elbe	,	Wednesday	Afternoon	.	—	Got	up	steam	,
离开	这	易北河	,	周三	下午	.	—	得到	向上	蒸汽	,

周三下午，易北河畔——开始加速。

[weid] ['æŋkər] [ænd; ənd][leɪd]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] [hæf] [saʊθ] [fɔːr; fər]['hæmbɜːrg] .

weighed	anchor	and	laid	our	course	East	by	North	half	South	for	Hamburg	.
称重	锚	和	铺设	我们的	课程	东方	经过	北	一半	南	为了	汉堡	.

起锚，向东偏南方向驶往汉堡。

[dɑːn] ['k ʌri] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][laɪf][ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ,

Don	Currie	,	whose	knowledge	of	ocean	life	is	extensive	and	peculiar	,
大学教师	柯里	,	谁	知识	的	海洋	生活	是	广泛的	和	奇特	,

唐·柯里对海洋生物的知识既广泛又独特，

[telz] [ˌem 'iː][noʊ] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ʃɪp] [pʊts][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]

tells	me	no	well	regulated	ship	puts	to	sea	without	first	ascertaining	the
讲述	我	不	出色地	受监管	船	放置	到	海	没有	第一的	确定	这

[weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋkər] .

weight	of	her	anchor	.
重量	的	她	锚	.

这告诉我，任何一艘管理良好的船舶都不会在出海前不先确定锚的重量。

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [piːp] ['ɪntuː]['nɔːtɪk(ə)l][laɪf] .

Much	interested	at	this	peep	into	nautical	life	.
很多	感兴趣的	在	这	窥视	进入	航海	生活	.

我对这种窥探航海生活的方式非常感兴趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

But	what	has	the	weight	of	the	anchor	to	do	with	the	voyage	of
但	什么	有	这	重量	的	这	锚	到	做	和	这	航程	的

[ðə; ði][tæn'tæləən]['kæs(ə)l] ,

the	Tantallon	Castle	,
这	坦塔隆	城堡	,

但是，锚的重量与坦塔隆城堡号的航行有什么关系呢?

[ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk][kə'næl] ?

or	even	with	the	opening	of	the	Baltic	Canal	?
或者	甚至	和	这	开幕	的	这	波罗的海	运河	?

甚至随着波罗的海运河的开通?

[wel] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz][nɑːt] [ʃʊr] .

Well	,	the	Don	is	not	sure	.
出色地	,	这	大学教师	是	不是	当然	.

嗯，唐吉诃德也不确定。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] .

Anyhow	,	it	is	an	old	custom	.
无论如何	,	它	是	一个	老的	风俗	.

总之，这是一种古老的习俗。

['seɪləz] [ɑːr; ər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɜːr; wər]

Sailors	are	superstitious	,	and	if	this	preliminary	to	a	voyage	were
水手们	是	迷信的	,	和	如果	这	初步的	到	一个	航程	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] ['rʌsti] ,

omitted	,	they	would	turn	rusty	,
省略	,	他们	会	转动	生锈的	,

水手们都很迷信，如果航行前的这个准备工作被省略了，他们的船就会生锈。

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] ['sʌmwʌn] ['oʊvərbɔːrd] .

and	might	even	want	to	throw	someone	overboard	.
和	可能	甚至	想	到	扔	某人	落水	.

甚至可能想把人扔下船。

[soʊ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'plezntnəs] , [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪz] [weid] — " [tuː; tə][æn; ən]

So	,	to	prevent	possible	unpleasantness	,	the	anchor	is	weighed	—	"	To	an
所以	,	到	防止	可能的	不愉快	,	这	锚	是	称重	—	"	到	一个

[aʊns] , " [dɑːn] ['k ʌri] [sez] [sɪ'vɪrli] .

ounce	,	"	Don	Currie	says	severely	.
盎司	,	"	大学教师	柯里	说道	严重	.

因此，为了防止可能出现的不愉快，锚要称重——"精确到一盎司，"唐·柯里严肃地说。

[sə'poʊz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][tɜːrn][ɪn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] .

Suppose	before	we	turn	in	we	shall	be	told	how	much	it	weighs	.
认为	前	我们	转动	在	我们	将	是	讲述	如何	很多	它	重量	.

假设在我们交接之前，有人告诉我们它的重量。

[wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['æŋkər] .

Wish	I	knew	what	is	the	average	weight	of	a	really	good	anchor	.
希望	我	知道	什么	是	这	平均的	重量	的	一个	真的	好的	锚	.

真希望我知道一个真正好的锚的平均重量是多少。

[soʊ] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

So	awkward	if	a	man	comes	upon	you	suddenly	,
所以	尴尬的	如果	一个	男人	来	之上	你	突然	,

如果一个男人突然出现在你面前，那该有多尴尬啊。

[ænd; ənd] [sez] " [ðə; ði] ['æŋkər] [weɪz] [dʒʌst]['oʊvər][ə; eɪ][tʌn] " ; [ɔːr] " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	says	"	The	anchor	weighs	just	over	a	ton	"	;	or	"	What	do	you	think	?
和	说道	"	这	锚	重量	只是	超过	一个	吨	"	;	或者	"	什么	做	你	思考	?

并说"这个锚重一吨多一点"；或者"你觉得呢？"

[ðə; ði] ['æŋkər] [tɜːrnz][ðə; ði] [skeɪl] [æt; ət] ['fɪfti] - [tuː] ['paʊndz] .

the	anchor	turns	the	scale	at	fifty	-	two	lbs	.
这	锚	转弯	这	规模	在	五十	-	二	磅	.

锚将秤转到了 52 磅。

[ten][diː'dʌbəljuː'tiː] .

ten	dwt	.
十	dwt	.

十克重。

" [ɪz][wʌn] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] ?

"	Is	one	too	much	,	and	is	the	other	surprisingly	little	?
"	是	一	也	很多	,	和	是	这	其他	出奇	小的	?

"一个太多了，另一个又少得令人惊讶吗？"

['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .

Haven't	the	slightest	idea	.
还没有	这	丝毫	主意	.

一点头绪都没有。

[ʃæl; ʃəl] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [seɪ] " [hɑː] !

Shall	,	in	either	case	,	say	"	Ha	!
将	,	在	任何一个	案件	,	说	"	哈	!

无论哪种情况，都要说"哈！

" [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌnɑːnkə'mɪtl] .

"	That	is	,	at	any	rate	,	noncommittal	.
"	那	是	,	在	任何	速度	,	不置可否	.

也就是说，至少他没有给出明确的答复。

['mɪstər] . [dʒiː] . [wɪl] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['æŋkər] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪ] [ɪn]['gɪv(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] .

Mr	.	G	.	will	know	what	an	anchor	ought	to	weigh	in	given	circumstances	.
先生	.	G	.	将要	知道	什么	一个	锚	应该	到	称重	在	给定	情况	.

G先生会知道在特定情况下锚应该有多重。

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
He **knows** **everything** **.**
他 知道 一切 .

他什么都知道。

[ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Shall **try** **and** **find** **opportunity** **of** **asking** **him** **.**
将 尝试 和 寻找 机会 的 问 他 .

我会想办法找机会问问他。

['hæmbɜːrg] , ['fraɪdeɪ] , [faɪv][ə; eɪ] . [em] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] , "
Hamburg **,** **Friday** **,** **5** **A** **.** **M** **.** **—** **"** **I** **am** **very** **fond** **of** **the** **German** **tongue** **,** **"**
汉堡 , 星期五 , 5 一个 . M . — " 我 是 非常 喜爱 的 这 德语 舌头 , "
[sed] [ðə; ðɪ] ['membər] [fɔːr; fər][sɑːrk] ,
said **the** **Member** **for** **Sark** **,**
说 这 成员 为了 萨克岛 ,

汉堡，星期五，凌晨5点——"我非常喜欢德语，"萨克岛议员说道。

['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [pə'dʒæmə] - [kɔːl] .
paying **me** **an** **early** **morning** **pyjama** **-** **call** **.**
付费 我 一个 早期的 早晨 睡衣 - 称呼 .

一大早给我打了个睡衣电话。

" [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [goʊθ] [roʊt] [ænd; ənd]['haɪnə] [sæŋ] [ɪz]['seɪkrɪd] .
" **The** **language** **in** **which** **Goethe** **wrote** **and** **Heine** **sang** **is** **sacred** **.**
" 这 语言 在 哪个 歌德 写道 和 海涅 唱 是 神圣 .

"歌德写作和海涅歌唱的语言是神圣的。"

[stɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [stiːm] -
Still **,** **when** **it** **is** **emitted** **from** **the** **throats** **of** **half** **a** **score** **of** **steam** **-**
仍然 , 什么时候 它 是 发射 从 这 喉咙 的 一半 一个 分数 的 蒸汽 -
['hwislz] ,
whistles **,**
哨声 ,

然而，当它从二十几个蒸汽汽笛的喉咙里发出时，

[wʌn] [fiːlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] .
one **feels** **there** **are** **limits** **to** **passionate** **desire** **.**
一 感觉 那里 是 限制 到 热情的 欲望 .

人们会觉得强烈的欲望是有极限的。

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['saɪrən] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [temz] .
Have **often** **heard** **siren** **song** **of** **steam** **-** **whistle** **in** **and** **about** **the** **Thames** **.**
有 经常 听到 警笛 歌曲 的 蒸汽 - 哨 在 和 关于 这 泰晤士河 .

经常在泰晤士河及其周边听到汽笛的迷人声响。

[ðæts] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sensətɪv] [ɪr] .
That's **bad** **enough** **for** **the** **sensitive** **ear** **.**
那就是 坏的 足够的 为了 这 敏感的 耳朵 .

这对敏感的耳朵来说已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [stiːm] - ['wɪslɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
But **when** **it** **comes** **to** **steam** **-** **whistling** **in** **German** **,** **you** **begin** **to** **understand**
但 什么时候 它 来 到 蒸汽 - 吹口哨 在 德语 , 你 开始 到 理解
[waɪ] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
why **people** **sometimes** **commit** **suicide** **.**
为什么 人们 有时 犯罪 自杀 .

但是，当谈到德语中的蒸汽机鸣叫时，你就会开始明白为什么有些人会自杀了。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" **For** **my** **part** **,** **I** **like** **it** **.**
" 为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 .

"就我个人而言，我很喜欢。"

[fju:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['weikənd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [baɪ][ə; eɪ] [sti:m] -

Few	things	more	charming	than	to	be	wakened	at	daybreak	by	a	steam	-
很少	事物	更多的	迷人	比	到	是	醒来	在	拂晓	经过	一个	蒸汽	-

['wɪs(ə)l] [sp'lʌtərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['lɑ:ˌbərd] [ɪr] .

whistle	spluttering	in	your	larboard	ear	.
哨	喷溅	在	你的	左舷	耳朵	.

清晨被左耳边传来汽笛声唤醒，还有什么比这更令人愉悦的呢?

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv][kwaɪt][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ə'nʌðər] [ʃri:ks] [ɪn]

Before	you	have	quite	drank	in	the	fulness	of	the	music	,	another	shrieks	in
前	你	有	相当	喝	在	这	充满	的	这	音乐	,	其他	尖叫	在

[jʊr; jər] ['stɑ:rbərd] [ɪr] .

your	starboard	ear	.
你的	右舷	耳朵	.

在你还没完全沉浸在音乐之中时，右耳边又传来一声尖叫。

[ðen] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ðeɪ] [pɑ:p] [ɔ:f][ɪn] ['dɪfrənt] [ki:z] .

Then	,	far	and	near	,	all	round	the	harbour	,	they	pop	off	in	different	keys	.
然后	,	远的	和	靠近	,	全部	圆形的	这	港口	,	他们	流行音乐	离开	在	不同的	钥匙	.

然后，从远到近，在港口周围，他们用不同的调子突然响起。

[sʌm; səm]['æŋgri] ; [sʌm; səm] ['waɪnɪŋ] ; [sʌm; səm][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [peɪn] ; [sʌm; səm] ['mɑ:kɪŋ] ; [sʌm; səm]

Some	angry	;	some	whining	;	some	in	anguishing	pain	;	some	mocking	;	some
一些	生气的	;	一些	抱怨	;	一些	在	痛苦的	疼痛	;	一些	嘲讽	;	一些

['weɪlɪŋ] ; [wʌn] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvəns] ,

wailing	;	one	ingenious	contrivance	,
哀嚎	;	一	巧妙	装置	,

有的愤怒；有的哀嚎；有的痛苦不堪；有的嘲讽；有的哭泣；一个巧妙的计谋，

[mu:vd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] , ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [mə'naɪəkl] ['læftər] ,

moved	by	a	master	-	hand	,	managing	to	imitate	a	burst	of	maniacal	laughter	,
已搬	经过	一个	掌握	-	手	,	管理	到	模拟	一个	爆裂	的	疯狂的	笑声	,

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

被一位大师之手感动，成功地模仿出一阵疯狂的笑声，其中，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['beri] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn] .

if	you	didn't	bury	your	head	in	the	pillow	,	you	feel	you	must	join	.
如果	你	没有	埋葬	你的	头	在	这	枕头	,	你	感觉	你	必须	加入	.

如果你没有把头埋进枕头里，你就会觉得你必须加入。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][ɑ:n] [dek] .

Then	there's	the	effect	on	the	man	on	deck	.
然后	有	这	影响	在	这	男人	在	甲板	.

然后，还会对甲板上的船员产生影响。

[dəunt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ; ['fænsi][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['su:pərˌkɑ:rgoʊ] .

Don't	know	who	he	is	;	fancy	he	must	be	the	Supercargo	.
不	知道	WHO	他	是	;	想要	他	必须	是	这	超级货物	.

不知道他是谁；猜他一定是超级货运员。

[æt; ət][fɜ:rst] [ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['wɪs(ə)l] ,

At	first	shriek	of	the	earliest	whistle	,
在	第一的	尖叫	的	这	最早	哨	,

在第一声尖锐的哨声中，

[hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevist] [bu:ts] ([ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði][toʊz] ,

he	puts	on	the	heaviest	boots	(	those	with	the	clump	of	steel	at	the	toes	,
他	放置	在	这	最重	靴子	(	那些	和	这	丛	的	钢	在	这	脚趾	,

他穿上最重的靴子（就是那种鞋头有一块钢片的靴子），

[ðə; ði] [wedʒz] [ʌv; əv]['aɪərn][æt; ət][ðə; ði] [hiːl] , [ænd; ənd][fæt] - ['hedɪd] [neɪlz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][soʊl]) .

the	wedges	of	iron	at	the	heel	,	and	fat	-	headed	nails	all	over	the	sole	)	.
这	楔形	的	铁	在	这	脚跟	,	和	胖的	-	标题	指甲	全部	超过	这	唯一	)	.

鞋跟处有铁楔，鞋底遍布粗头钉）。

[hiː; hi] ['gɪvz] [prɪ'lɪmɪneri] [stæmp] [prɪ'saɪsli] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ; [ɔːl] [raɪt] ; [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ʃriːks]

He	gives	preliminary	stamp	precisely	over	your	head	;	all	right	;	steam	-	whistle	shrieks
他	给予	初步的	邮票	恰恰	超过	你的	头	;	全部	正确的	;	蒸汽	-	哨	尖叫

; ['ʌðər] [rɪ'spɑːnd] ;

;	others	respond	;
;	其他的	回应	;

他准确地在你头顶盖上初步印章；好的；汽笛长鸣；其他人回应；

['suːpərˌkɑːrgoʊ][ɪz][ɔːf] ; [stæmps][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][dʒʌst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dek]

Supercargo	is	off	;	stamps	to	and	fro	just	the	length	of	the	deck
超级货物	是	离开	;	邮票	到	和	弗	只是	这	长度	的	这	甲板

[ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][jʊr; jər] [bɜːrθ] ;

immediately	over	your	berth	;
立即地	超过	你的	泊位	;

Supercargo号停运了；它只是在你铺位正上方的甲板上来回穿梭；

[liːps] [ʌp] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] ; [drɑːps][ɪg'zæktli]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ; [stiːm] - ['hwislz] [goʊ]

leaps	up	height	of	two	feet	;	drops	exactly	over	your	head	;	steam	-	whistles	go
跳跃	向上	高度	的	二	脚	;	滴	确切地	超过	你的	头	;	蒸汽	-	哨声	去

['fæstər] ;

faster	;
快点	;

跃起两英尺高；正好落到你头顶上方；蒸汽汽笛声越来越快；

['suːpərˌkɑːrgoʊ] ['klætəz] [ɔːf] ; [fetʃiz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə; eɪ][plæŋk] , [ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] [plæŋk]

Supercargo	clatters	off	;	fetches	from	somewhere	a	plank	,	a	rough	-	hewn	plank
超级货物	咔嗒声	离开	;	获取	从	某处	一个	板	,	一个	粗糙的	-	凿	板

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] ;

studded	with	nails	;
带钉的	和	指甲	;

超级货运号哐当一声驶离；从某个地方运来一块木板，一块粗糙的、钉满了钉子的木板；

[ðɪs] [hiː; hi] ['dæʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ; [gɑːt][ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ;

this	he	dashes	on	the	deck	over	your	head	;	got	the	range	to	a	nicety	;
这	他	破折号	在	这	甲板	超过	你的	头	;	得到	这	范围	到	一个	友善	;

他从你头顶飞过甲板；把射程控制得非常精准；

['nevər] ['mɪsɪz] ; [stiːm] - ['hwislz] [goʊ] [ɔːf] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ; ['mædnɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]['suːpərˌkɑːrgoʊ] ;

never	misses	;	steam	-	whistles	go	off	simultaneously	;	maddening	effect	on	Supercargo	;
绝不	错过	;	蒸汽	-	哨声	去	离开	同时地	;	令人抓狂	影响	在	超级货物	;

[hiː; hi]['reɪdʒɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

he	rages	to	and	fro	,
他	愤怒	到	和	弗	,

从不失手；汽笛同时鸣响；对超级货运列车造成了极大的影响；它狂怒地来回奔跑。

['tʃɑːrdʒɪz]['oʊvər][jʊr; jər] [bɜːrθ] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][plæŋk][wɪð; wɪθ][mæd] [dɪ'laɪt] .

charges	over	your	berth	,	banging	the	plank	with	mad	delight	.
收费	超过	你的	泊位	,	砰砰作响	这	板	和	疯狂的	喜	.

冲过你的铺位，疯狂地拍打着木板，欣喜若狂。

[juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜːrθ] , [dæʃ] [tuː; tə][saɪd] ; [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [plʌndʒ] ['oʊvər] ;

You	get	out	of	your	berth	,	dash	to	side	;	just	going	to	plunge	over	;
你	得到	出去	的	你的	泊位	,	短跑	到	边	;	只是	去	到	暴跌	超过	;

你从铺位上跳下来，冲到船边；眼看就要翻船了；

[wen] ['kwɔ:rtərmæstər] ['si:zɪz] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [li:dz] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə]['kæbɪn] , ['lɑ:kɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] .

when	Quartermaster	seizes	you	and	leads	you	back	to	cabin	,	locking	you	in	.
什么时候	军需	逮捕	你	和	线索	你	后退	到	舱	,	锁定	你	在	.

当军需官抓住你，把你带回船舱，把你锁在里面时。

[ænd; ənd][sɑ:rk] [sez] [hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪ'fekts] [ɪn]['hæmbɜ:rg] ['hɑ:rbər] !

And	Sark	says	he	doesn't	care	for	early	morning	effects	in	Hamburg	harbour	!
和	萨克岛	说道	他	不	关心	为了	早期的	早晨	效果	在	汉堡	港口	!

萨克说他不在乎汉堡港清晨的景象！

['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . — ['sti:mɪŋ] [daʊn] ['elbə; elb] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ['æŋkər] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] .

Saturday	Morning	.	—	Steaming	down	Elbe	,	meaning	to	anchor	at	its	mouth	.
周六	早晨	.	—	蒸煮	向下	易北河	,	意义	到	锚	在	它是	嘴	.

星期六早上——沿着易北河顺流而下，准备在河口抛锚。

([nɑ:t][æt; ət][ɪts] ['elboʊ] , [æz; əz][sɑ:rk][toʊld][ðə; ði]['paɪlət] .

(	Not	at	its	elbow	,	as	Sark	told	the	pilot	.
(	不是	在	它是	弯头	,	作为	萨克岛	讲述	这	飞行员	.

（不是在它的肘部，正如萨克告诉飞行员的那样。）

['paɪlət] ['dɪdnt] [si:] [dʒoʊk] .

Pilot	didn't	see	joke	.
飞行员	没有	看	开玩笑	.

飞行员没听懂笑话。

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [haɪn] ? " [wɪtʃ] [meɪd] [sɑ:rk] [lʊk] ['fu:lɪʃ] .)

Stared	at	him	,	and	said	,	"	Hein	?	"	which	made	Sark	look	foolish	.	)
凝视	在	他	,	和	说	,	"	海因	?	"	哪个	制成	萨克岛	看	愚蠢	.	)

他盯着他，问道："嘿？"这让萨克看起来很傻。

[læst] [naɪt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['hæmbɜ:rg] [ˌentər'teɪnd] [ˌju: 'es][æt; ət] ['dɪnər] .

Last	night	citizens	of	Hamburg	entertained	us	at	dinner	.
最后的	夜晚	公民	的	汉堡	娱乐	我们	在	晚餐	.

昨晚汉堡市民热情款待了我们，共进晚餐。

['bæŋkwɪt] [spred] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði][ˌzoʊˌoʊ'lo:gɪʃər]['gɑ:rtən] .

Banquet	spread	in	what	they	call	the	Zoologischer	Garten	.
宴会	传播	在	什么	他们	称呼	这	动物学	花园	.

宴会在他们称之为动物园的地方举行。

[ɑ:d] [haʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜ:rd] [grəuz] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['æftər] ['dɪnər] .

Odd	how	the	way	of	pronouncing	a	familiar	word	grows	upon	some	people	after	dinner	.
奇怪的	如何	这	方式	的	发音	一个	熟悉的	单词	生长	之上	一些	人们	后	晚餐	.

奇怪的是，有些人会在晚餐后逐渐习惯某种熟悉的单词的发音方式。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [rɪ'grets] [tu:; tə] [hɪr] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [[ən]] [rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔ:rs]) [ðæt] [sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:zd] [æt; ət] ['ki:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑ:n][ðə; ði][tæn'tæləən]['kæs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['empərər] ! !

Mr	.	Punch	regrets	to	hear	(	from	a	thoroughly	[	un	]	reliable	source	)	that	some	confusion	has	been	caused	at	Keil	owing	to	the	great	physical	resemblance	between	his	representative	on	the	Tantallon	Castle	and	His	Imperial	Majesty	the	German	Emperor	!	!
先生	.	冲床	遗憾	到	听到	(	从	一个	彻底	[	联合国	]	可靠的	来源	)	那	一些	困惑	有	到过	导致	在	基尔	欠款	到	这	伟大的	身体的	相似	之间	他的	代表	在	这	坦塔隆	城堡	和	他的	帝国	威严	这	德语	皇帝	!	!

潘奇先生遗憾地得知（来自一个完全不可靠的消息来源），由于他在坦塔隆城堡的代表与德意志皇帝陛下外貌极为相似，导致基尔方面出现了一些混乱！

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ，

实际上，

[sʌm; səm] [dauts] [ɑːr; ər] [ɪkˈsprest] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [ˈoʊpənd]
some doubts are expressed as to which of the two it was who opened
一些 疑虑 是 表达 作为 到 哪个 的 这 二 它 曾是 WHO 打开
[ðə; ði]['bɔːltɪk][kə'næl] !
the Baltic Canal !
这 波罗的海 运河 !

有人对究竟是他们两人中的哪一个开通了波罗的海运河表示怀疑!

['fiːdɪŋ] [taɪm]['sev(ə)n] .
Feeding time seven .
喂养 时间 七 .

喂食时间七点。

[noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [huː] [ɑːr; ər] [kept] [ˌaʊt'saɪd] .
No extra charge to the public , who are kept outside .
不 额外的 收费 到 这 民众 , WHO 是 保留 外部 .

公众无需额外付费，但会被安排在室外。

['eksələnt] ['dɪnər] ; [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv] [mə'θjʊzələr]
Excellent dinner ; but general arrangement more suited to time of Methuselah
出色的 晚餐 ; 但 一般的 安排 更多的 适合 到 时间 的 玛土撒拉
[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['ʃɔːrtər] - [lɪvd] [deɪ] .
than our shorter - lived day .
比 我们的 较短 - 居住地 天 .

晚餐很棒；但整体安排更像是为玛土撒拉时代准备的，而不是为我们短暂的一天准备的。

[sæt] [daʊn] [æt; ət]['sɛvən] . - ; ['fɪnɪʃt] [baɪ] - . - .
Sat down at 7 . 30 ; finished by 11 . 30 .
星期六 向下 在 7 . - ; 完成的 经过 - . - .

7点30分入座；11点30分结束。

[pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['menjuː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][koʊld] ['spiːtʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɑːt]
Peculiarity of menu was the interpolation of cold speeches among the hot
特点 的 菜单 曾是 这 插值 的 寒冷的 演讲 之中 这 热的
['dɪʃɪz] .
dishes .
菜肴 .

菜单的特色在于，在热菜中穿插了一些冷幽默的演讲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/4页

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['swɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['klɛr] - , [ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ]
As soon as we swallowed our Klare Schildkrötensuppe , and toyed with
作为 很快 作为 我们 吞咽 我们的 克莱尔 - , 和 玩弄 和
['aʊər; ɑːr] - ,
our Forellen ,
我们的 - ,

我们刚咽下清淡的土豆汤，就开始玩弄我们的福雷伦，

['blaʊ][ˌem aɪ 'tiː] ['bʌtər] , ['tʃermən] [roʊz][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [toʊst] [tuː; tə] ['empərər] .
blau mit Butter , Chairman rose and proposed toast to Emperor .
蓝色 密特 黄油 , 主席 玫瑰 和 建议的 吐司 到 皇帝 .

主席起身，提议向皇帝敬酒。

[nekst] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] (['saɪdweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs])
Next came on the table (sideways , of course)
下一个 来了 在 这 桌子 (侧身 , 的 课程)

接下来上桌的（当然是横着放的）

- ['hʌmər] [aʊf] [ˌɑːmə'riːkənɪʃə] [ɑːrt] .
Helgoländer hummer auf amerikanische Art .
- 悍马 上 美国 艺术 .

Helgoländer 悍马 auf 美国艺术。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
Before the dish was removed ,
前 这 盘子 曾是 已移除 ,

在菜肴被移走之前，

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [prə'pəuzɪŋ] [helθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . [soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]
another gentleman on his legs proposing health of Mr . G . So on through the
其他 绅士 在 他的 腿 提议 健康 的 先生 . G . 所以 在 通过 这
[miːl] :
meal :
一顿饭 :

另一位男士站着，为G先生的健康祈祷。用餐期间，情况就这样继续下去：

[fɜːrst][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][sʌp] , [ðen] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
first a bite and sup , then a speech .
第一的 一个 咬 和 上 , 然后 一个 演讲 .

先吃点东西，再吃点东西，然后演讲。

['præktɪs] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] [æpt][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
Practice interesting , though apt to induce a coolness on part of some of
实践 有趣的 , 尽管 易于 到 诱导 一个 凉爽 在 部分 的 一些 的
[ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
the dishes .
这 菜肴 .

练习很有趣，但可能会让某些菜肴略显冷淡。

[sə'poʊz] [kʊk] ['kælkjuleits] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [prə'pəuzɪŋ] [pər'tɪkjələr] [toʊst] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][ten]
Suppose cook calculates that gentlemen proposing particular toast will speak for ten
认为 厨师 计算 那 先生们 提议 特别的 吐司 将要 说话 为了 十
['mɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

假设厨师估计，提议祝酒的绅士们将发言十分钟；

[hiː; hi] [teɪks] ['twenti] , [ɔːr] , [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrləs] ['neɪtʃər] , [hæf][æn; ən]['aʊər] .

he	takes	twenty	,	or	,	if	of	a	fearless	nature	,	half	an	hour	.
他	需要	二十	,	或者	,	如果	的	一个	无畏	自然	,	一半	一个	小时	.

他需要二十分钟，或者，如果胆子够大，半小时就能搞定。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][nekst] [dɪʃ] ?

Where's	your	next	dish	?
在哪里?	你的	下一个	盘子	?

你的下一道菜是什么?

[waɪ] , [koʊld][ɔːr][bɜːrnt] .

Why	,	cold	or	burnt	.
为什么	,	寒冷的	或者	烧焦的	.

为什么？是冷的还是烧焦的?

[nɔːr][kæn; kən] ['sɪstəm] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [ɑːn] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

Nor	can	system	be	recommended	on	score	of	economy	.
也不	能	系统	是	受到推崇的	在	分数	的	经济	.

也不能仅凭经济性就推荐该系统。

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [θruː] [fɔːr] ['aʊərz] ['daɪnɪŋ] [ɔːf][sɔːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] - ['sænwɪtʃ] ,

Consequence	of	sitting	through	four	hours	dining	off	sort	of	speech	-	sandwich	,
结果	的	坐着	通过	四	小时	用餐	离开	种类	的	演讲	-	三明治	,

连续四个小时吃着类似三明治式演讲的晚餐的后果，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get] ['hʌŋgri] [ə'gen] .

is	that	you	begin	to	get	hungry	again	.
是	那	你	开始	到	得到	饥饿的	再次	.

就是你开始再次感到饥饿。

[ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd][mæn] , ['ɔːfərd] [æn; ən][aɪs] , [sez] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['dɪnər]

The	absent	-	minded	man	,	offered	an	ice	,	says	he	usually	begins	his	dinner
这	缺席的	-	有思想	男人	,	提供	一个	冰	,	说道	他	通常	开始	他的	晚餐

[wɪð; wɪθ] [suːp] .

with	soup	.
和	汤	.

有人给这位心不在焉的男士递上一块冰，他说他通常晚餐先喝汤。

[ɪf] [tuː] ['hʌndrəd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['goʊɪŋ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər]

If	two	hundred	follow	his	example	,	and	insist	upon	going	all	through	the	dinner
如果	二	百	跟随	他的	例子	,	和	坚持	之上	去	全部	通过	这	晚餐

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

如果两百人效仿他的做法，坚持要再吃一遍晚宴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪm'bærəsɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] ['kɔːstli] .

it	is	not	only	embarrassing	,	but	becomes	costly	.
它	是	不是	仅有的	尴尬的	,	但	变成	昂贵	.

这不仅令人尴尬，而且还会造成损失。

[ɔːf] ['dʒʌtlənd] , ['sʌndeɪ] . — [dɑːn] ['k ʌri] [læst] [naɪt] [geɪv] [rɪ'tɜːrn] ['bæŋkwɪt][ɑːn][tæn'tæləən]['kæs(ə)l]

Off	Jutland	,	Sunday	.	—	Don	Currie	last	night	gave	return	banquet	on	Tantallon	Castle
离开	日德兰半岛	,	星期日	.	—	大学教师	柯里	最后的	夜晚	给予	返回	宴会	在	坦塔隆	城堡

[tuː; tə]['hæmbɜːrgərz] .

to	Hamburgers	.
到	汉堡包	.

日德兰半岛附近，星期日——唐·柯里昨晚在坦塔隆城堡为汉堡人举行了回礼宴会。

[dʌn] [ɪn] ['prɪnsli] [staɪl] .

Done	in	princely	style	.
完毕	在	王子	风格	.

尽显王者风范。

['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [sə'luːn] .

Over	**two**	**hundred**	**sat**	**down**	**in**	**brilliantly**	**lighted**	**saloon**	**.**
超过	二	百	卫星	向下	在	精彩	照明	酒吧	.

两百多人坐在灯火通明的沙龙里。

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['spiːtʃɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][naʊs] ['oʊtrə] , [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt]

Had	**our**	**speeches**	**,**	**as**	**usual**	**with**	**nous**	**autres**	**,**	**served**	**with**	**the**	**dessert**
有	我们的	演讲	,	作为	通常	和	我们	其他人	,	服务	和	这	甜点

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz][ɑːn'treɪz] .

instead	**of**	**as**	**entrées**	**.**
反而	的	作为	主菜	.

和我们一样，我们的演讲稿是和甜点一起上桌的，而不是作为主菜。

[fjuː] , [ʃɔːrt] , ['pɪθi] , [ænd; ənd][wʌn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

Few	**,**	**short**	**,**	**pithy**	**,**	**and**	**one**	**historical**	**.**
很少	,	短的	,	简洁	,	和	一	历史	.

数量少，篇幅短小，言简意赅，其中一篇具有历史意义。

[dɑːn] ['k ʌri] [prə'poʊzd] [toʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɔvrinz] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

Don	**Currie**	**proposed**	**toasts**	**to**	**his**	**fellow**	**Sovereigns**	**,**	**the**	**Queen**	**of**	**England**
大学教师	柯里	建议的	祝酒	到	他的	同伴	君主	,	这	女王	的	英格兰

[ænd; ənd] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

and	**Emperor**	**of**	**Germany**	**.**
和	皇帝	的	德国	.

唐·柯里向他的两位君主——英国女王和德国皇帝——敬酒。

['bɜːrgəˌmæstər][ʌv; əv]['hæmbɜːrg] ['toʊstɪd] ['mɪstər] . [dʒiː] . , [huː] [ri'spɔndid] [ɪn] [spiːtʃ] , ['lɔːfti][ɪn]

Burgomaster	**of**	**Hamburg**	**toasted**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**	**who**	**responded**	**in**	**speech**	**,**	**lofty**	**in**
市长	的	汉堡	烤过的	先生	.	G	.	,	WHO	回应	在	演讲	,	高远	在

['sentɪmənt] ,

sentiment	**,**
情绪	,

汉堡市长向G先生敬酒，G先生发表了热情洋溢、情真意切的回应。

['eləkwəntli] ['sɪmp(ə)l] , ['ædmərəb(ə)l][ɪn] [dɪ'lɪvəri] .

eloquently	**simple**	**,**	**admirable**	**in**	**delivery**	**.**
雄辩地	简单的	,	令人钦佩的	在	送货	.

言简意赅，表达方式令人钦佩。

[dɔːg][ænd; ənd][pʌp] , [aɪ][hæv; həv] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

Dog	**and**	**pup**	**,**	**I**	**have**	**,**	**during**	**the**	**last**	**twenty**	**years**	**,**
狗	和	小狗	,	我	有	,	期间	这	最后的	二十	年	,

过去二十年里，我养过一只狗和一只小狗。

[hɜːrd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['spiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt] .

heard	**nearly**	**every**	**one**	**of**	**his**	**great**	**speeches**	**in**	**the**	**House**	**and**	**out**	**.**
听到	几乎	每一个	一	的	他的	伟大的	演讲	在	这	房子	和	出去	.

我几乎听过他在众议院内外发表的每一场精彩演讲。

[dɪ'kler] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

Declare	**that**	**in**	**all**	**the**	**qualities**	**that**	**go**	**to**	**make**	**a**	**perfect**	**oration**	**,**
宣布	那	在	全部	这	品质	那	去	到	制作	一个	完美的	演讲	,

声明，在所有构成完美演说的品质中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [biːt] [ðɪs] [ɪm'prɑːmptuː] [spiːtʃ] ,

it	**would**	**be**	**hard**	**for**	**even**	**his**	**record**	**to**	**beat**	**this**	**impromptu**	**speech**	**,**
它	会	是	难的	为了	甚至	他的	记录	到	打	这	即兴	演讲	,

即使以他的个人记录来看，也很难超越这次即兴演讲。

[dɪ'lɪvərd] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

delivered	**amid**	**such**	**strange**	**surroundings**	**.**
发表	之中	这样的	奇怪的	周围环境	.

在如此陌生的环境下交付。

['æftər] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [dek] .
After **dinner** **,** **a** **dance** **on** **deck** **.**
后 晚餐 , 一个 舞蹈 在 甲板 .

晚餐后，在甲板上跳舞。

[ðə; ði] [wɔːltsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlkə] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .
The **waltzing** **and** **polkaing** **commonplace** **enough** **.**
这 华尔兹 和 波尔卡舞 平凡 足够的 .

华尔兹和波尔卡舞很常见。

[bʌt; bət] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['lɛŋ] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [duː][ə; eɪ]
But **pretty** **to** **see** **John** **Leng** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **and** **the** **Lord** **of** **the** **Isles** **do** **a**
但 漂亮的 到 看 约翰 冷 , M . P . , 和 这 主 的 这 岛屿 做 一个
[sɔːrd] [dæns] ,
sword **dance** **,**
剑 舞蹈 ,

但看到国会议员约翰·伦格和岛屿之王跳剑舞，真是赏心悦目。

[waɪlst] ['ræmzi] , [em] . [piː] . , [laɪk][ðem; ðəm] , [klæd][ɪn]['næʃ(ə)nəl][gɑːrb] , [pleɪd] [ðə; ði]['bægpaɪps] .
whilst **Ramsay** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **like** **them** **,** **clad** **in** **national** **garb** **,** **played** **the** **bagpipes** **.**
而 拉姆齐 , M . P . , 喜欢 他们 , 覆膜 在 国家的 外衣 , 玩 这 风笛 .

与此同时，议员拉姆齐身着民族服装，像他们一样演奏着风笛。

[ðɪs] [strʌk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [gests] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
This **struck** **the** **German** **guests** **more** **than** **anything** **.**
这 击 这 德语 客人 更多的 比 任何事物 .

这件事给德国客人留下了最深刻的印象。

[ðer; ðər]['pepərz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Their **papers** **full** **of** **it** **.**
他们的 文件 满的 的 它 .

他们的文件中充斥着这类内容。

[ˌkəupən'heigən] , ['tuːzdeɪ] . — [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [wɪð; wɪθ][rest][ʌv; əv] ['rɔɪəl]
Copenhagen **,** **Tuesday** **.** **—** **King** **and** **Queen** **of** **Denmark** **,** **with** **rest** **of** **Royal**
哥本哈根 , 周二 . — 国王 和 女王 的 丹麦 , 和 休息 的 皇家
['fæməli] , [hæd; həd] [deɪ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Family **,** **had** **day** **out** **to** **-** **day** **.**
家庭 , 有 天 出去 到 - 天 .

哥本哈根，星期二——丹麦国王和王后与王室其他成员今天外出游玩。

[keɪm] [ə'bɔːrd] [tæn'tæləən]['kæs(ə)l][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
Came **aboard** **Tantallon** **Castle** **for** **luncheon** **.**
来 船上 坦塔隆 城堡 为了 午餐 .

登上坦塔隆城堡享用午餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **305** **]**
[页 -]

[第305页]

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] - , ['ʃɛr] - , " [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sed] ,
" **You** **talk** **about** **your** **Roshervilles** **,** **cher** **Tobee** **,** **"** **his** **Majesty** **said** **,**
" 你 讲话 关于 你的 - , 亲爱的 - , " 他的 威严 说 ,

“你聊起你的罗舍维尔庄园来吧，亲爱的托比，”陛下说道。

[æz; əz][wiː; wi] [smoʊkt] [sɪ'gɑːrz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] ; " [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
as **we** **smoked** **cigars** **with** **our** **coffee** **;** **"** **but** **to** **my** **mind** **,**
作为 我们 熏制 雪茄 和 我们的 咖啡 ; " 但 到 我的 头脑 ,

我们一边抽雪茄一边喝咖啡；“但在我看来，

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [tæn'tæləən] ['kæs(ə)l] . "

the	place	to	spend	a	happy	day	is	the	Tantallon	Castle	.	"
这	地方	到	花费	一个	快乐的	天	是	这	坦塔隆	城堡	.	"

坦塔隆城堡是度过快乐一天的好去处。

" [ðer; ðər] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ʃ'rɪmps] .

"	There	is	,	"	I	said	,	"	the	drawback	of	the	absence	of	shrimps	.
"	那里	是	,	"	我	说	,	"	这	退税	的	这	缺席	的	虾	.

“缺点是，”我说，“没有虾。”

[bʌt; bət] [ðen] ['iːv(ə)n] [kɪŋz] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] . "

But	then	even	kings	cannot	have	everything	.	"
但	然后	甚至	国王	不能	有	一切	.	"

但即便如此，国王也不可能拥有一切。

" [truː] , - , " [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] - [tuː; tə] - [biː; bi] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

"	True	,	Tobee	,	"	said	the	grandfather	of	our	kings	-	to	-	be	and	of
"	真的	,	-	,	"	说	这	祖父	的	我们的	国王	-	到	-	是	和	的

['ʌðər] ['piːpəlz] .

other	people's	.
其他	人们的	.

“没错，托比，”我们未来的国王以及其他民族的国王的祖父说道。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [braʊ] [wʌz; wəz] " ['sɪklɪ] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [kæst] [ʌv; əv]

And	for	a	moment	the	royal	brow	was	"	sicklied	o'er	with	pale	cast	of
和	为了	一个	片刻	这	皇家	眉头	曾是	"	病态的谎言	超过	和	苍白	投掷	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

一时间，国王的眉头“因沉思而变得苍白”。

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['raɪv(ə)l] - ,

"	It	cleared	as	he	caught	sight	of	our	two	rival	Kodakesses	,
"	它	已清除	作为	他	捕捉	视线	的	我们的	二	竞争对手	-	,

“当他看到我们两个竞争对手科达克斯时，一切都明朗了。”

[huː] [hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['foʊkəs] .

who	had	simultaneously	got	him	in	focus	.
WHO	有	同时地	得到	他	在	重点	.

与此同时，有人让他成为了焦点。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [kɪŋ] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [her] , [gɪv] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [tuː; tə] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]

Pretty	to	see	King	arrange	his	hair	,	give	little	twist	to	moustache	,	and
漂亮的	到	看	国王	安排	他的	头发	,	给	小的	捻	到	胡子	,	和

[ə'suːm] [lʊk] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

assume	look	of	abstraction	,
认为	看	的	抽象	,

看到国王整理头发，稍微卷一下胡子，摆出一副超脱尘世的表情，真是赏心悦目。

[dʒʌst] [æz; əz] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðeɪ] [sə'spekt] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [snæp] - [ʃɑːt] [æt; ət]

just	as	common	people	do	when	they	suspect	someone	is	taking	a	snap	-	shot	at
只是	作为	常见的	人们	做	什么时候	他们	怀疑	某人	是	采取	一个	折断	-	射击	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像普通人怀疑有人偷拍自己时的反应一样。

[æz; əz] [sɑːrk] [sez] , " [wʌn] [snæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊˌdæk] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] .

As	Sark	says	,	"	One	snap	of	the	Kodak	makes	the	whole	world	kin	.
作为	萨克岛	说道	,	"	一	折断	的	这	柯达	制作	这	所有的	世界	亲属	.

正如萨克所说，“用柯达相机拍一张照片，就能让全世界成为一家人。”

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['riːdɪŋ] ,
" An admirable spot for a little quiet reading ,
" 一个 令人钦佩的 点 为了 一个 小的 安静的 阅读 ,

"一个适合安静阅读的好地方，

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [dʌz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['liːtl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [wʌnz]
although perhaps the firing does make it a leetle difficult to concentrate one's
虽然 也许 这 射击 做 制作 它 一个 小精灵 难的 到 集中 一个人的
[θɔːts] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
thoughts wholly upon the matter in hand .
想法 完全 之上 这 事情 在 手 .

虽然开火可能会让人难以将全部注意力集中在手头的事情上。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] .
Oddly enough , there were speeches at the luncheon .
奇怪 足够的 , 那里 是 演讲 在 这 午餐 .

奇怪的是，午餐会上居然还有人发表讲话。

['mɪstər] . [dʒiː] . ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz][hænd] ([ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) [ɪn][æt; ət] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . G . having got his hand (or rather his voice) in at mouth of the
先生 . G . 拥有 得到 他的 手 (或者 相当 他的 嗓音) 在 在 嘴 的 这
['elbə; elb] ,
Elbe ,
易北河 ,

G先生已经将他的手（或者更确切地说是他的声音）伸到了易北河口，

[dɪ'lɪvərd] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'dresiz] .
delivered two charming addresses .
发表 二 迷人 地址 .

送来了两份迷人的地址。

[wʌn][ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [helθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv]['denmɑːrk] ,
One in proposing health of King and Queen of Denmark ,
一 在 提议 健康 的 国王 和 女王 的 丹麦 ,

其中一项提议是保障丹麦国王和王后的健康，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][toʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] , ['gɪv(ə)n][baɪ] [kɪŋ] .
the other in responding to toast to his own health , given by King .
这 其他 在 回应 到 吐司 到 他的 自己的 健康 , 给定 经过 国王 .

另一人则回应国王为他本人健康举杯的祝酒词。

[ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] [hænd][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkər]
A new thing this for Old Parliamentary Hand to serve as after - dinner speaker
一个 新的 事物 这 为了 老的 议会 手 到 服务 作为 后 - 晚餐 扬声器
.
:
.

对于一位资深议员来说，担任餐后演讲嘉宾是件新鲜事。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] , ['greɪʃəs] [freɪzɪz] ,
Listening to his graceful , gracious phrases ,
聆听 到 他的 优美 , 亲切 短语 ,

聆听他优雅、亲切的言辞，

[wʌn]['ɔːlmoʊst] [rɪ'grets] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə]['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪlz] ,
one almost regrets he should have given up so much time to Irish Land Bills ,
一 几乎 遗憾 他 应该 有 给定 向上 所以 很多 时间 到 爱尔兰 土地 账单 ,

人们几乎会后悔他把那么多时间花在了爱尔兰土地法案上。

[hoʊm] [ruːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
Home Rule , and the like .
家 规则 , 和 这 喜欢 .

地方自治等等。

['æftər] ['lʌntʃən] [ə; eɪ][stroʊl][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [siːn] .

After	**luncheon**	**a**	**stroll**	**on**	**deck**	**,**	**and**	**,**	**incidentally**	**,**	**a**	**memorable**	**scene**	**.**
后	午餐	一个	漫步	在	甲板	,	和	,	顺便	,	一个	难忘	场景	.

午餐后在甲板上散步，顺便看到了一幕令人难忘的景象。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - , [huː] [hæv; həv]['teɪkən] ['evriwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ɪk'sept] [iːtʃ]

In	**addition**	**to**	**the**	**Kodakesses**	**,**	**who**	**have**	**taken**	**everyone**	**on**	**board**	**,**	**except**	**each**
在	添加	到	这	-	,	WHO	有	已采取	每个人	在	木板	,	除了	每个

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

除了小野家一家之外，他们接纳了所有人，唯独彼此之间除外。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

we	**have**	**a**	**regular**	**artist**	**with**	**a**	**camera**	**.**
我们	有	一个	常规的	艺术家	和	一个	相机	.

我们常驻一位有相机的艺术家。

[dɑːn] ['k ʌri] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['laɪknəs]

Don	**Currie**	**,**	**having**	**a**	**moment**	**to**	**spare**	**,**	**thought**	**he**	**would**	**have**	**his**	**likeness**
大学教师	柯里	,	拥有	一个	片刻	到	空闲的	,	想法	他	会	有	他的	相似

['teɪkən] .

taken	**.**
已采取	.

唐·柯里当时正好有空，就想拍张肖像照。

[gɑːt]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] ; ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] [klɔːθ] ['fɪksɪŋ][hɪm; ɪm] ;

Got	**into**	**position**	**;**	**operator's**	**head**	**under**	**the**	**cloth**	**fixing**	**him**	**;**
得到	进入	位置	;	操作员的	头	在下面	这	布	定影	他	;

就位；操作员的头部被布料遮盖着，固定住他；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

in	**another**	**moment**	**it**	**would**	**have**	**been**	**done**	**.**
在	其他	片刻	它	会	有	到过	完毕	.

再过一会儿就完成了。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [roʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " ['nʌθɪŋ] [is'keips] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['denmɑːrk] .

As	**Shakspeare**	**wrote**	**long**	**ago**	**,**	**"**	**Nothing**	**escapes**	**the**	**eye**	**of**	**royal**	**Denmark**	**.**
作为	莎士比亚	写道	长的	前	,	"	没有什么	逃脱	这	眼睛	的	皇家	丹麦	.

正如莎士比亚很久以前所写的那样，“没有什么能逃过丹麦王室的眼睛。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , ['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['kwaɪətli][led][ʌp][ðə; ði] [kwiːn] ,

"	**The**	**King**	**,**	**seeing**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**	**quietly**	**led**	**up**	**the**	**Queen**	**,**
"	这	国王	,	看到	什么	曾是	去	在	,	悄悄	引领	向上	这	女王	,

国王见状，悄悄地领着王后走了上去。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn]['foʊkəs] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

and	**stood**	**by**	**her**	**in**	**focus**	**;**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Royal**	**Family**	**,**
和	站立	经过	她	在	重点	;	这	休息	的	这	皇家	家庭	,

并坚定地站在她身边；其他皇室成员，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [toʊst] [lɪsts] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [kloʊzd][ɪn] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði] [dɑːn] ;

as	**our**	**toast**	**lists**	**have**	**it**	**,**	**closed**	**in**	**,**	**forming**	**a**	**group**	**near**	**the**	**Don**	**;**
作为	我们的	吐司	列表	有	它	,	关闭	在	,	成型	一个	团体	靠近	这	大学教师	;

正如我们的祝酒词所记载，他们聚集在一起，在唐河附近形成一个群体；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ɑ:pəreɪtər] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [pleɪt]

and	when	the	astonished	operator	removed	the	cap	and	exposed	the	plate
和	什么时候	这	惊讶	操作员	已移除	这	帽	和	裸露	这	盘子

[hi:; hi] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv]['denmɑ:rk][ænd; ənd][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['haɪlənd]

he	found	upon	it	the	Royal	Family	of	Denmark	and	one	simple	Highland
他	成立	之上	它	这	皇家	家庭	的	丹麦	和	一	简单的	高地

['dʒent(ə)lmən] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [baɪ][hɪz; ɪz][pleɪn] [ɪ'steɪt] .

gentleman	distinguished	in	such	company	by	his	plain	estate	.
绅士	杰出的	在	这样的	公司	经过	他的	清楚的	财产	.

当惊讶的操作员取下盖子，露出底板时，他发现底板上是丹麦王室成员，以及一位在这些人中显得格外引人注目的高地绅士，他的家境十分朴素。

[ɪn] [ˌæftər'nu:n] , [dɑ:n] ['k ʌri] ['hævɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ænd; ənd] [kraʊn] ['prɪnsəz]

In	afternoon	,	Don	Currie	having	entertained	Kings	and	Queens	and	Crown	Princes
在	下午	,	大学教师	柯里	拥有	娱乐	国王	和	皇后区	和	王冠	王子们

,

,

,

下午，唐·柯里招待了国王、王后和王储们之后，

[θru:] ['oʊpən][ɔ:l][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ˌkəupən'heigən] .

threw	open	all	the	gangways	of	the	ship	to	the	people	of	Copenhagen	.
扔	打开	全部	这	舷梯	的	这	船	到	这	人们	的	哥本哈根	.

向哥本哈根市民敞开了船上的所有舷梯。

[ðeɪ] [flɑ:kt] [ɪn][baɪ] ['hʌndrədz] , [ɪn'kri:sɪŋ] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

They	flocked	in	by	hundreds	,	increasing	to	thousands	.
他们	成群结队的	在	经过	数百	,	增加	到	数千	.

他们成百上千地涌入。

[ɪn] ['endləs] [stri:mz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [deks] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz]

In	endless	streams	they	passed	along	the	decks	peering	and	poking	their	noses
在	无尽的	溪流	他们	通过了	沿着	这	甲板	窥视	和	戳	他们的	鼻子

['ɪntu:] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] .

into	every	nook	and	cranny	.
进入	每一个	角落	和	裂缝	.

他们络绎不绝地沿着甲板走来走去，好奇地窥视着每一个角落和缝隙。

[ɑ:n] ['ʌpər] [dek] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [faɪnd] .

On	upper	deck	they	had	a	great	find	.
在	上	甲板	他们	有	一个	伟大的	寻找	.

他们在上层甲板上有了一个重大发现。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

Sitting	in	his	state	cabin	,	with	door	open	,
坐着	在	他的	状态	舱	,	和	门	打开	,

他坐在自己的舱房里，门开着。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒi:] . ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vaikiŋz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ,

was	Mr	.	G	.	reading	about	the	Vikings	in	their	own	tongue	,
曾是	先生	.	G	.	阅读	关于	这	维京人	在	他们的	自己的	舌头	,

G先生是在用维京语阅读有关维京人的故事吗?

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['leɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] [ə'kwaɪrd] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

which	he	has	lately	added	to	his	list	of	acquired	foreign	languages
哪个	他	有	最近	额外	到	他的	列表	的	获得	外国的	语言

.

:

.

他最近又将这门语言加入了他所掌握的外语列表中。

[ðə; ði] [deɪnz] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət] [geɪz] .

The	Danes	,	men	,	women	,	and	children	,	stood	there	at	gaze	.
这	丹麦人	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	站立	那里	在	目光	.

丹麦人，男女老少，都站在那里凝视着。

['mɪstər] . [dʒiː] . , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɔːr] , [riːd] [ɑːn] , [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] .

Mr	.	G	.	,	with	his	back	turned	to	door	,	read	on	,	unnoticing	.
先生	.	G	.	,	和	他的	后退	转向	到	门	,	读	在	,	不经意间	.

G 先生背对着门，继续往下读，没有注意到。

[kraʊd] ['groʊɪŋ] [ʌn'mænɪdʒəbl] [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] , [ə; eɪ]['hændi] ['kwɔːrtərmæstər]

Crowd	growing	unmanageable	with	ever	-	increasing	numbers	,	a	handy	quartermaster
人群	生长	难以控制	和	曾经	-	增加	数字	,	一个	便利	军需

[rɪgd] [aʊt] [roʊps] , [ænd; ənd] [meɪd] [sɔːrt][ʌv; əv]['hændreɪl] ,

rigged	out	ropes	,	and	made	sort	of	handrail	,
作弊	出去	绳索	,	和	制成	种类	的	扶手	,

随着人群不断增加，秩序变得难以控制，一位机敏的军需官用绳索搭建了一个简易的扶手。

['gaːdiŋ] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]['kæbɪn] , ['kiːpɪŋ] [bæk] [kraʊd] .

guarding	either	side	of	cabin	,	keeping	back	crowd	.
守护	任何一个	边	的	舱	,	保持	后退	人群	.

守卫小屋两侧，阻挡人群。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [dek] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [bʌt; bət]['evər][wʌn]

But	it	filled	the	deck	all	through	the	afternoon	,	ever	changing	,	but	ever	one
但	它	已填	这	甲板	全部	通过	这	下午	,	曾经	变化	,	但	曾经	一

[ɪn][ɪts] ['pæʃənət] ,

in	its	passionate	,
在	它是	热情的	,

但整个下午甲板上都充满了火焰，不断变化，但始终充满激情。

[jet] ['peɪʃ(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

yet	patient	desire	to	catch	a	glimpse	of	that	figure	in	the	cabin	,
然而	病人	欲望	到	抓住	一个	一瞥	的	那	数字	在	这	舱	,

然而，心中仍怀着一丝渴望，想要一睹小屋里那个身影的真容。

[ðæt] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪldərnəs] .

that	went	on	reading	as	if	the	world	outside	were	a	mere	wilderness	.
那	去	在	阅读	作为	如果	这	世界	外部	是	一个	仅仅	荒野	.

读着读着，仿佛外面的世界只是一片荒野。

['wenzdeɪ] . — [æt; ət] [kiːl] .

Wednesday	.	—	At	Kiel	.
周三	.	—	在	基尔	.

星期三——在基尔。

['hɑːrbər] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fliːts] [ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] , ['evri] [ʃɪp] ['brɪslɪŋ]

Harbour	and	approaches	filled	with	fleets	of	all	nations	,	every	ship	bristling
港口	和	方法	已填	和	舰队	的	全部	国家	,	每一个	船	竖起的

[wɪð; wɪθ]['gʌnz] ,

with	guns	,
和	枪支	,

港口和航道上停满了各国舰队，每艘船都布满了火炮。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['sʌmbɑːdi] .

and	longing	to	be	at	somebody	.
和	渴望	到	是	在	某人	.

渴望陪伴在某人身边。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] , [ðɪs] [ɪz] ,

For	the	closing	years	of	the	nineteenth	century	of	the	Christian	Era	,	this	is	,
为了	这	结束	年	的	这	第十九	世纪	的	这	基督教	时代	,	这	是	,

对于基督教纪元十九世纪末期而言，那就是：

[æz; əz][sɑːrk] [sez] , [moʊst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

as	Sark	says	,	most	encouraging	.
作为	萨克岛	说道	,	最多	鼓励	.

正如萨克所说，这非常令人鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ə'tʃiːvmənt] , [ðə; ði] [praʊdɪst] [θɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] .

It	is	the	completest	achievement	,	the	proudest	thing	civilisation	has	to	show	us	.
它	是	这	完整版	成就	,	这	最引以为豪	事物	文明	有	到	展示	我们	.

这是最完美的成就，是文明能够向我们展示的最值得骄傲的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] : —

From	the	Manchester	Guardian	:	—
从	这	曼彻斯特	监护人	:	—

摘自《曼彻斯特卫报》：——

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['hælɪz] ['kwaɪər] ['pɪknɪk] .

SIR	CHARLES	HALLE'S	CHOIR	PICNIC	.
先生	查尔斯	哈莉的	唱诗班	野餐	.

查尔斯·哈雷爵士合唱团野餐会。

['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tɪkɪts] [æt; ət]['mesərz] . & [siː] .

FINAL	REHEARSAL	and	for	TICKETS	at	Messrs	.	&	c	.
最终的	排演	和	为了	门票	在	先生们	.	&	c	.

最后彩排及门票请联系 Messrs. &c.

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ]['pɪknɪk] [rɪ'hɜːst] ?

How	is	a	picnic	rehearsed	?
如何	是	一个	野餐	排练	?

如何排练野餐?

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

HIS	IDEA	OF	IT	.
他的	主意	的	它	.

他对这件事的看法。

['neɪtɪv] .

Native	.
本国的	.

本国的。

" [ɪznt][noʊ][ə; eɪ][dæft] - [laɪk] [pleɪs] [ðɪs] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [vjuː] ?

"	Is't	no	a	daft	-	like	place	this	tae	be	takin	'	a	view	?
"	不是	不	一个	愚蠢	-	喜欢	地方	这	泰	是	拿	-	一个	看法	?

"这地方看风景是不是太傻了？"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['neɪθɪŋ] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] .

There's	no	naething	tae	be	seen	for	the	Trees	.
有	不	什么都没有	泰	是	已见	为了	这	树木	.

树木什么也看不见。

[nuː] , [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz]['teɪ, 'taɪ] [gæŋ] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][tæp][oʊ] - - , [ðæt] [wɑːd][set][jiː; ji] [faɪn] !

Noo	,	if	ye	was	tae	gang	tae	the	tap	o	'	Knockcreggan	,	that	wad	set	ye	fine	!
不	,	如果	是的	曾是	泰	帮派	泰	这	轻敲	o	-	-	,	那	瓦德	放	是的	美好的	!

不，如果你去 Knockcreggan 的水龙头那里，那你就完蛋了！

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [faɪv] ['kuːntɪ] [freɪ] [ðer; ðər] !
Ye **can** **see** **Five** **Coonties** **frae** **there** **!**
叶 能 看 五 乡巴佬 弗雷 那里 !

从那里可以看到五个乡巴佬!

" [ðə; ðiː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðiː] " ['dʌbljuː] . [oʊ] . , " [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] .
" **THE** **LEADING** **MOTIVE** **OF** **THE** **"** **W** **.** **O** **.** **,** **"** **WITH** **VARIATIONS** **.**
" 这 领导 动机 的 这 " W . 哦 . , " 和 变体 .

"WO"的主要动机及其变奏。

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] ([sə'plaɪd] [æt; ət][pɔːl] [mɔːl]) .
The **General** **Idea** **(** **supplied** **at** **Pall** **Mall** **)** **.**
这 一般的 主意 (供应 在 帕尔 购物中心) .

总体思路（由 Pall Mall 提供）。

[ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][kɔːsts] ([ɪk'skluːsɪv][ʌv; əv]['ekstrəz]) £57 [pər][mæn] ,
That **,** **although** **the** **British** **Army** **costs** **(** **exclusive** **of** **extras** **)** **£57** **per** **man** **,**
那 , 虽然 这 英国 军队 成本 (独家的 的 额外) £57 每 男人 ,

尽管英国陆军每人（不包括额外开支）的成本为 57 英镑，

[ðə; ðiː][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɪz][ðə; ðiː][best] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .
the **War** **Office** **is** **the** **best** **bureau** **in** **the** **world** **.**
这 战争 办公室 是 这 最好的 局 在 这 世界 .

战争部是世界上最好的机构。

[ðə; ðiː] [is'tæbliʃmənts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kə'mændər] - [ɪn] -
The **establishments** **over** **which** **the** **Secretary** **of** **State** **and** **the** **Commander** **-** **in** **-**
这 机构 超过 哪个 这 秘书 的 状态 和 这 指挥官 - 在 -
[tʃiːf] [prɪ'zaɪd] , [ɑːr; ər] [ˌnesə'seriː] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,
Chief **preside** **,** **are** **necessarily** **incapable** **of** **improvement** **,**
首席 主持 , 是 一定 无法 的 改进 ,

国务卿和三军统帅所掌管的机构，必然无法进行改进。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] .
as **they** **are** **absolutely** **perfect** **.**
作为 他们 是 绝对地 完美的 .

因为它们简直完美无瑕。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [niːd] , [kæn; kən] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; biː] [sed] .
This **being** **so** **,** **nothing** **more** **need** **,** **can** **,** **and** **should** **be** **said** **.**
这 存在 所以 , 没有什么 更多的 需要 , 能 , 和 应该 是 说 .

既然如此，就无需、不能、也不该再说任何话了。

['kɑːmənteri] [noʊ] . [wʌn] ([sə'plaɪd] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer]) .
Commentary **No** **.** **1** **(** **supplied** **by** **Printing** **House** **Square** **)** **.**
评论 不 . 1 (供应 经过 印刷 房子 正方形) .

评论第 1 号（由印刷广场提供）。

[ðæt] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
That **the** **General** **Idea** **of** **the** **War** **Office** **is** **ridiculous** **.**
那 这 一般的 主意 的 这 战争 办公室 是 荒谬的 .

战争部的总体思路是荒谬的。

[ðæt] [wɜːr; wər][pɔːl] [mɔːl] [tuː; tə][biː; biː]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ðiː][stɑːf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['ɑːfɪs] ,
That **were** **Pall** **Mall** **to** **be** **occupied** **by** **the** **staff** **of** **a** **merchant's** **office** **,**
那 是 帕尔 购物中心 到 是 占领 经过 这 职员 的 一个 商人的 办公室 ,

如果帕尔马尔街被某个商户办公室的员工占用的话，

[ðə; ðiː]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; biː] [seɪvd] ['mɪljənz] ,
the **nation** **would** **be** **saved** **millions** **,**
这 国家 会 是 已保存 百万 ,

国家将节省数百万美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] £57 ([ɪk'sklu:sɪv][ʌv; əv]['ekstrəz]) [pər][mæn] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]

and	the	£57	(	exclusive	of	extras	)	per	man	arrangement	would	soon	be
和	这	£57	(	独家的	的	额外	)	每	男人	安排	会	很快	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'strævəgənt]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstfl] [pæst] .

regarded	as	an	extravagant	product	of	the	wasteful	past	.
认为	作为	一个	靡	产品	的	这	浪费	过去的	.

每人 57 英镑（不含额外费用）的安排很快就会被视为过去铺张浪费的产物。

['kɑ:mənteri] [noʊ] . [ˌtu:'tu:] ([sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['raɪtər]) .

Commentary	No	.	2	(	supplied	by	a	military	writer	)	.
评论	不	.	2	(	供应	经过	一个	军队	作家	)	.

评论2（由一位军事作家提供）。

[ðæt] [si'viljənz] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

That	civilians	cannot	possibly	know	anything	about	the	working	of	a	Government
那	平民	不能	可能	知道	任何事物	关于	这	在职的	的	一个	政府

['ɑ:fɪs] .

Office	.
办公室	.

平民百姓不可能了解政府机关的运作情况。

[æz; əz][pɔ:l] [mɔ:l] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɜ:rfɪkt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

As	Pall	Mall	says	it	is	perfect	,	it	is	to	be	presumed	that	it	is	.
作为	帕尔	购物中心	说道	它	是	完美的	,	它	是	到	是	假定	那	它	是	.

既然 Pall Mall 声称它是完美的，那么我们有理由相信它确实是完美的。

[waɪ] [nɑ:t] [li:v] [wel] [ə'loʊn] ?

Why	not	leave	well	alone	?
为什么	不是	离开	出色地	独自的	?

为什么不让井保持原样呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] £57 ([ɪk'sklu:sɪv][ʌv; əv]['ekstrəz]) [pər][mæn] , [waɪ] , [ɪz][nɑ:t][ðæt]

And	as	for	£57	(	exclusive	of	extras	)	per	man	,	why	,	is	not	that
和	作为	为了	£57	(	独家的	的	额外	)	每	男人	,	为什么	,	是	不是	那

[ə'reɪndʒmənt] [les] [ðæn; ðən] £60 ?

arrangement	less	than	£60	?
安排	较少的	比	£60	?

至于每人 57 英镑（不含额外费用），为什么这个价格不是低于 60 英镑呢?

['kɑ:mənteri] [noʊ] . [θri:] ([sə'plaɪd] [ə'nɑ:nɪməsli]) .

Commentary	No	.	3	(	supplied	anonymously	)	.
评论	不	.	3	(	供应	匿名	)	.

评论第 3 条（匿名提供）。

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['raɪtər] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Opinion	of	military	writer	not	worth	the	paper	containing	it	.
观点	的	军队	作家	不是	值得	这	纸	包含	它	.

军事作家的观点不值得发表在报纸上。

[lʊk] [ə'brɔ:d] .

Look	abroad	.
看	国外	.

放眼海外。

[dʌz] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvɪs] [kɔ:st] £57 [pər][mæn] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv]['ekstrəz] ?

Does	the	foreign	service	cost	£57	per	man	,	exclusive	of	extras	?
做	这	外国的	服务	成本	£57	每	男人	,	独家的	的	额外	?

外派人员的费用是每人 57 英镑，还不包括其他费用吗?

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðen] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [kæn; kən] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn]
Then what can be done on the Continent , can , and should be done in
然后 什么 能 是 完毕 在 这 大陆 , 能 , 和 应该 是 完毕 在
['ɪŋgləɪnd] .
England .
英格兰 .

那么，在欧洲大陆能做的事情，在英国也能而且应该做。

['kɑːmənteri] [noʊ] . [fɔːr] ([sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['klæsɪz]) .
Commentary No . 4 (supplied by the working - classes) .
评论 不 . 4 (供应 经过 这 在职的 - 课程) .

评论第 4 号（由工人阶级提供）。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[peɪ] , £57 ([ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv]['ekstrəz]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
pay , £57 (exclusive of extras) for a soldier ?
支付 , £57 (独家的 的 额外) 为了 一个 士兵 ?

支付给一名士兵57英镑（不含其他费用）？

[mʌtʃ] ['betər] [ə'baːlɪʃ] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [bɪr] !
Much better abolish the Army , and reduce the price of beer !
很多 更好的 取消 这 军队 , 和 减少 这 价格 的 啤酒 !

还不如解散军队，降低啤酒价格！

['kɑːmənteri] [noʊ] . [faɪv][ænd; ənd][læst] ([sə'plaɪd] [baɪ]['praɪvət] ['tɔməs] ['ætkɪnz]) .
Commentary No . 5 and last (supplied by Private Thomas Atkins) .
评论 不 . 5 和 最后的 (供应 经过 私人的 托马斯 阿特金斯) .

第 5 条也是最后一条评论（由士兵托马斯·阿特金斯提供）。

[wʌt] , [aɪ][kɔːst] £57 [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv]['ekstrəz] !
What , I cost £57 a year , exclusive of extras !
什么 , 我 成本 £57 一个 年 , 独家的 的 额外 !

什么？我一年的花费才57英镑，还不包括其他费用！

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
Well , all I can say is ,
出色地 , 全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ðæt] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts] [gets]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] !
that precious little of the money or the perquisites gets into my pockets !
那 宝贵的 小的 的 这 钱 或者 这 特权 获得 进入 我的 口袋 !

那点可怜的钱和好处，我却一分也进不了家门！

[wɜːrs] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Worse luck to it !
更糟 运气 到 它 !

真倒霉！

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . — " [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt]['mɪstər] . [dʒiː] . ?
Mrs . R . on the Political Situation . — " What's this I hear about Mr . G . ?
太太 . 拉 . 在 这 政治的 情况 . — " 是什么 这 我 听到 关于 先生 . G . ?

R夫人谈政治局势——"我听说G先生那边出了什么事？"

" [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [ɑːr] . " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
" inquired Mrs . R . " That he is returning to the House in town ,
" 询问 太太 . 拉 . " 那 他 是 返回 到 这 房子 在 镇 ,

R夫人问道："他要回城里的房子吗？"

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['vɪljɝz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
and giving up his Villiers in the country ?
和 给予 向上 他的 维利尔斯 在 这 国家 ?

放弃他在乡下的维利尔斯?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 306]
" [页 -]

[第306页]

[ʌn'lʌki] ['spiːtʃɪz] .
UNLUCKY SPEECHES .
倒霉 演讲 .

不吉利的演讲。

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
" Many Happy Returns of the Day !
" 许多 快乐的 返回 的 这 天 !

生日快乐!

" [sez] [ðə; ði] ['bæʃfl] [dʒəʊnz][tuː; tə] [fer] [braɪd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][θɜːrd] ['mærɪdʒ] .
" says the bashful Jones to fair Bride on the occasion of her Third Marriage .
" 说道 这 害羞的 琼斯 到 公平的 新娘 在 这 场合 的 她 第三 婚姻 .

"害羞的琼斯在新娘第三次结婚之际对她说道。"

[ɑːz] [ˌiː es 'tiː] [sɛlər] [nætʃɝæm] .
ARS EST CELARE NATURAM .
农业研究东部标准时间 celare 自然 .

ARS EST CELARE NATURAM.

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstɪŋ] ['aɪlənd][æt; ət]
The German Emperor having expressed a wish to visit a non - existing island at
这 德语 皇帝 拥有 表达 一个 希望 到 访问 一个 非 - 现存的 岛 在
['hæmbɜːrg] ,
Hamburg ,
汉堡 ,

德国皇帝曾表示希望访问汉堡附近一座并不存在的岛屿，

[ðə; ði] ['teɪstfl] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [wʌn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['waɪrˌwɜːrk] , ['kænvəs] , ['plæstər] ,
the tasteful citizens have constructed one by means of wirework , canvas , plaster ,
这 有品味的 公民 有 建造 一 经过 方法 的 金属丝 , 帆布 , 石膏 ,
[ænd; ənd] [sɪ'ment] .
and cement .
和 水泥 .

有品位的市民们用铁丝、帆布、石膏和水泥建造了一座。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] .
It is stated that the Sultan is bored by the Bosphorus .
它 是 声明 那 这 苏丹 是 无聊的 经过 这 博斯普鲁斯海峡 .

据说苏丹对博斯普鲁斯海峡感到厌倦。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][plæŋks] , ['peɪntɪd]
The whole surface of the water will therefore be covered with planks , painted
这 所有的 表面 的 这 水 将要 所以 是 涵盖 和 木板 , 绘
[griːn] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [medəuz] .
green , to represent meadows .
绿色的 , 到 代表 草地 .

因此，整个水面将铺满涂成绿色的木板，以代表草地。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['brʌslz] [wʊd] [bi:; bi]

The	King	of	the	Belgians	is	said	to	have	remarked	that	Brussels	would	be
这	国王	的	这	比利时人	是	说	到	有	评论	那	布鲁塞尔	会	是

[ɪm'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪstənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

improved	by	a	distant	view	of	the	sea	.
改进	经过	一个	遥远	看法	的	这	海	.

据说比利时国王曾说过，如果布鲁塞尔能远眺大海，这座城市将会更加美丽。

[ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [prə'poʊz][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] , [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	municipal	authorities	propose	to	cover	the	high	ground	,	seen	from	the
这	市政	当局	提出	到	覆盖	这	高的	地面	,	已见	从	这

['pæləs] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][tɪn] - [fɔɪl] .

palace	windows	,	with	tin	-	foil	.
宫殿	视窗	,	和	锡	-	挫败	.

市政当局提议用锡箔纸覆盖从宫殿窗户可以看到的高地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

It	is	hoped	that	this	will	give	the	effect	of	the	sea	gleaming	in	the	sunshine	.
它	是	希望	那	这	将要	给	这	影响	的	这	海	闪闪发光	在	这	阳光	.

希望这样能营造出阳光下波光粼粼的大海的效果。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

The	President	of	the	French	Republic	having	thought	that	it	would	be	a
这	总统	的	这	法语	共和国	拥有	想法	那	它	会	是	一个

['pli:zɪŋ] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə] ['rʌʃə] [ɪf] [sʌm; səm] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rkɪtektʃər] [kʊd; kəd]

pleasing	compliment	to	Russia	if	some	specimens	of	Russian	architecture	could
令人愉悦	赞扬	到	俄罗斯	如果	一些	标本	的	俄语	建筑学	可以

[bi:; bi] [i'rektid] [ɪn]['pærɪs] ,

be	erected	in	Paris	,
是	竖立	在	巴黎	,

法国总统认为，如果能在巴黎建造一些俄罗斯建筑，那将是对俄罗斯的一种令人愉悦的赞美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['di'i'es] ['mɔnjuməntz] [ˌhɪ'stɔ:rɪks] [wɪl] ['kʌvər][ðə; ði] ['lu:vər]

it	is	believed	that	the	Commission	des	Monuments	Historiques	will	cover	the	Louvre
它	是	相信	那	这	委员会	德斯	纪念碑	历史	将要	覆盖	这	卢浮宫

[wɪð; wɪθ][lɑ:ðz][ænd; ənd]['kænvəs] ,

with	laths	and	canvas	,
和	木条	和	帆布	,

据信，法国历史古迹委员会将用木条和帆布覆盖卢浮宫。

['peɪntɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kremlɪn] ,

painted	to	represent	the	Kremlin	,
绘	到	代表	这	克里姆林宫	,

这幅画描绘的是克里姆林宫，

[ænd; ənd][baɪ]['sɪmələr] [mi:nz] [wɪl] [træns'fɔ:rm][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nevski] ['prɑ:spekt] ,

and	by	similar	means	will	transform	the	Champs	Elysées	into	the	Nevsky	Prospect	,
和	经过	相似的	方法	将要	转换	这	冠军	爱丽舍宫	进入	这	涅夫斯基	前景	,

并以类似的方式将香榭丽舍大街变成涅瓦大街。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔrts] [æt; ət] -

and	will	give	to	Notre	Dame	the	appearance	of	the	forts	at	Cronstadt
和	将要	给	到	圣母	贵妇人	这	外貌	的	这	堡垒	在	-

.

:

.

这将使巴黎圣母院看起来像克朗施塔特要塞。

[ðə; ði] [kə'div] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [lʊk] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʃæbi]

The	Khedive	has	expressed	an	opinion	that	the	Pyramids	look	old	and	shabby
这	赫迪夫	有	表达	一个	观点	那	这	金字塔	看	老的	和	破旧

.

:

.

赫迪夫曾表示，金字塔看起来老旧破败。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] ,

If	the	English	and	French	government	will	authorise	the	expenditure	,
如果	这	英语	和	法语	政府	将要	授权	这	支出	,

如果英法两国政府批准这笔支出，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] ,

the	whole	surface	of	the	stone	will	be	made	perfectly	smooth	,
这	所有的	表面	的	这	石头	将要	是	制成	完美	光滑的	,

整块石头的表面将被打磨得非常光滑。

[wɪl] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [greɪnd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [oʊk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['faɪnəli] [biː; bi]

will	be	painted	and	grained	in	imitation	of	oak	,	and	will	finally	be
将要	是	绘	和	颗粒状	在	模仿	的	橡木	,	和	将要	最后	是

['vaːnɪʃt] .

varnished	.
涂漆	.

将进行涂漆和仿橡木纹理处理，最后涂上清漆。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪl] [biː; bi] [wɑːʃt] ,

The	face	of	the	Sphinx	will	be	washed	,
这	脸	的	这	狮身人面像	将要	是	洗过	,

狮身人面像的脸将被清洗。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [soʊp] .

and	will	then	be	used	for	an	advertisement	of	an	English	soap	.
和	将要	然后	是	用过的	为了	一个	广告	的	一个	英语	肥皂	.

然后将被用于英国某款肥皂的广告。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [rent] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['pɑːkɪt] ['mʌni] .

The	enormous	rent	paid	for	this	will	be	added	to	the	Khedive's	pocket	money	.
这	巨大的	租	有薪酬的	为了	这	将要	是	额外	到	这	-	口袋	钱	.

支付给这处房产的巨额租金将计入赫迪夫的零花钱里。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ɪz] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæt] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Queen	of	Holland	is	dissatisfied	with	the	flat	surroundings	of	the
这	女王	的	荷兰	是	不满	和	这	平坦的	周围环境	的	这

[heɪg] .

Hague	.
海牙	.

荷兰女王对海牙平坦的周边环境感到不满。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [hɪl] ,

It	has	been	pointed	out	to	Her	Majesty	that	the	city	contains	a	hill	,
它	有	到过	尖	出去	到	她	威严	那	这	城市	包含	一个	爬坡道	,

有人向女王陛下指出，这座城市里有一座小山。

[kɔːld] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [vɪɜ-ʒvɜ-bɜ-g] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l]

called	,	we	believe	,	the	Vijverberg	,	which	rises	at	least	three	feet	above	the	level
称为	,	我们	相信	,	这	维杰贝里	,	哪个	上升	在	至少	三	脚	多于	这	等级

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

我们认为它被称为维杰贝格山，它至少高出海平面三英尺。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

but	she	has	replied	that	this	is	not	enough	.
但	她	有	回复	那	这	是	不是	足够的	.

但她回应说，这还不够。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ˌpænə'ræmə]

It	is	therefore	proposed	to	surround	the	whole	city	with	a	gigantic	panorama
它	是	所以	建议的	到	环绕	这	所有的	城市	和	一个	巨大	全景

[ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'ni:z] ['oʊbərˌlænd] .

of	the	Bernese	Oberland	.
的	这	伯尔尼	奥伯兰	.

因此，有人提议用巨大的伯尔尼高地全景图环绕整个城市。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ə; eɪ]

The	other	day	the	King	of	Spain	perceived	a	reflection	of	the	moon	in	a
这	其他	天	这	国王	的	西班牙	感知	一个	反射	的	这	月亮	在	一个

[pɑ:nd] ,

pond	,
池塘	,

前几天，西班牙国王在池塘里看到了月亮的倒影。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	was	much	annoyed	when	his	attendants	failed	to	bring	it	to	him	.
和	曾是	很多	恼怒	什么时候	他的	服务员	失败的	到	带来	它	到	他	.

当侍从们没有把东西送到他面前时，他非常生气。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:ndz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn]

It	has	now	been	arranged	that	all	the	ponds	in	the	neighbourhood	shall	contain
它	有	现在	到过	安排	那	全部	这	池塘	在	这	邻里	将	包含

[æn; ən][ˌæljə'mɪniəm] [mu:n] ,

an	aluminium	moon	,
一个	铝	月亮	,

现在已经安排好，附近所有池塘里都要放置一个铝制月亮。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [pʊld] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɪf]

which	can	be	pulled	out	by	a	specially	appointed	Grandee	of	Spain	,	if
哪个	能	是	拉	出去	经过	一个	特别	任命	贵族	的	西班牙	,	如果

[kə'mɑ:ndid] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

commanded	by	His	Majesty	.
命令	经过	他的	威严	.

如果国王陛下下令，西班牙特派的贵族可以将其拔出。

" [bi:] - [oʊ] - [em] - [bi:] — [bɑ:m] !

"	B	-	O	-	M	-	B	—	BOMB	!
"	B	-	哦	-	M	-	B	—	炸弹	!

“炸弹——炸弹！”

" ['fraɪdeɪ] , [dʒu:n] - .

"	Friday	,	June	21	.
"	星期五	,	六月	-	.

“6月21日，星期五。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] - [ɪn] - ['tʃi:ftənsi] ,

The	Duke	of	Cambridge	resigned	his	Commander	-	in	-	Chieftaincy	,
这	公爵	的	剑桥	辞职	他的	指挥官	-	在	-	酋长制	,

剑桥公爵辞去了三军统帅职务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['skætərd] [baɪ][ə; eɪ] " ['brɑ:drɪk] ['pæt(ə)nt]['kɔ:rdaɪt]
and **the** **Government** **was** **suddenly** **scattered** **by** **a** **"** **Brodrick** **Patent** **Cordite**
和 这 政府 曾是 突然 疏散 经过 一个 " 布罗德里克 专利 科迪特
[ɪk'sploʊdə] ,
Exploder **,**
雷管 ,

政府突然被"布罗德里克专利科迪特爆炸器"炸得四散奔逃。

" [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['wɔrz] ['sæləri][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
" **which** **reduced** **the** **Secretary** **of** **War's** **salary** **by** **a** **hundred** **pounds** **.**
" 哪个 减少 这 秘书 的 战争的 薪水 经过 一个 百 磅 .

"这使得陆军部长的薪水减少了一百英镑。"

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
" **A** **hundred** **pounds** **!**
" 一个 百 磅 !

一百英镑!

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] ['nɪrli] .
Thou **hast** **touched** **me** **nearly** **.**
你 哈斯特 感动 我 几乎 .

你几乎触碰到了我。

" [ðə; ði]['krɪtɪk] .
" **The** **Critic** **.**
" 这 评论家 .

"评论家。"

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [prə'tekʃn] [sə'saɪəti][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['li:g(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] ['ju:niən][hæz; həz] [bɪn] ['hoʊldɪŋ]
The **Witness** **Protection** **Society** **and** **General** **Legal** **Reform** **Union** **has** **been** **holding**
这 证人 保护 社会 和 一般的 合法的 改革 联盟 有 到过 保持
[ɪts] ['ænjuəl] ['dʒen(ə)rəl] ['mi:tɪŋ] .
its **Annual** **General** **Meeting** **.**
它是 年度的 一般的 会议 .

证人保护协会和一般法律改革联盟正在举行年度大会。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l]['bɑ:di][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]
Among **the** **numerous** **objects** **of** **this** **estimable** **body** **the** **chief** **appears** **to** **be**
之中 这 很多的 对象 的 这 可估量的 身体 这 首席 出现 到 是
[tu:; tə] [prə'tekt] ['witnisiz] [ɪn] [lɔ:] [kɔ:rts] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ]['kaʊns(ə)l] .
to **protect** **witnesses** **in** **law** **courts** **from** **insult** **by** **counsel** **.**
到 保护 证人 在 法律 法院 从 侮辱 经过 法律顾问 .

在这个令人尊敬的机构的众多目标中，最重要的目标似乎是保护法庭上的证人免受律师的侮辱。

['kæptɪn] [pɑ:rkɪs] , ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪm'self][æz; əz] ['wɪlɪŋ] , [wʌz; wəz]['voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
Captain **Parkis** **,** **having** **expressed** **himself** **as** **willing** **,** **was** **voted** **to** **the** **chair** **,**
队长 帕基斯 , 拥有 表达 他自己 作为 愿意的 , 曾是 投票 到 这 椅子 ,

帕基斯上尉表示愿意担任主席一职，并被推选为主席。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
and **the** **members** **settled** **down** **to** **have** **a** **good** **time** **.**
和 这 成员 定居 向下 到 有 一个 好的 时间 .

于是，成员们开始享受美好时光。

" ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , "
" **Heated** **discussion** **,** **"**
" 加热 讨论 , "

"激烈的讨论，"

" ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [sə'steɪnd] ['faɪər][ʌv; əv] " ['prəutests] ,
" further disturbance , " and a well - sustained fire of " protests ,
" 更远 干扰 , " 和 一个 出色地 - 持续 火 的 " 抗议活动 ,

“进一步的骚乱”，以及持续不断的“抗议活动”，

" [lent] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
" lent an air of gaiety to the proceedings ,
" 借出的 一个 空气 的 欢乐 到 这 诉讼程序 ,

给整个过程增添了一丝欢乐的气氛。

[wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn] " ['veriəs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'bjuːzɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
which culminated in " various gentlemen abusing one another across the table .
哪个 达到顶峰 在 " 各种各样的 先生们 滥用 一 其他 穿过 这 桌子 .

最终演变成“几位男士隔着桌子互相辱骂”。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['præktɪs] ,
" With such excellent practice ,
" 和 这样的 出色的 实践 ,

“凭借如此优秀的实践经验，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː] . [piː] . [es] . [dʒiː] . [el] . [ɑːr] . [juː] . [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
the members of the W . P . S . G . L . R . U . should be able to
这 成员 的 这 W . P . S . G . L . 拉 . U . 应该 是 有能力的 到
[hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [kɔːrt] .
hold their own in court .
抓住 他们的 自己的 在 法庭 .

WPSGLRU的成员应该能够在法庭上维护自己的权益。

[ðə; ði][bɑːr] ['tremblz] .
The Bar trembles .
这 酒吧 颤抖 .

酒吧震动了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bentʃ] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .
Even the Bench feels a little uneasy .
甚至 这 长椅 感觉 一个 小的 不安 .

就连长椅都感觉有些不安。

[el] - [siː'keɪ'dʌbljuː] - [diː] , [noʊ][lɔːŋgər] ['drɔːɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] ,
L - ckw - d , no longer drawing , will be drawn ,
L - ckw - d , 不 更长 绘画 , 将要 是 绘制 ,

L-ckw-d，不再绘制，将被绘制，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][siː'ɛl] - [ˌɑːr'keɪ'iː] [wɪl] [kweɪl] ,
Even the piercing eye of Cl - rke will quail ,
甚至 这 冲孔 眼睛 的 氯 - rke 将要 鹌鹑 ,

即使是目光锐利的克尔克也会感到畏惧。

[siː] - [ɑːz] - [en][biː; bi] " - , " [dʒiː] - [əl] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [fɔːn] ,
C - rs - n be " spacheless , " G - ll will almost fawn ,
C - rs - n 是 " - , " G - 二 将要 几乎 讨好 ,

C-rs-n 会“哑巴”，G-ll 几乎会谄媚，

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['dʌbljuː] - [ˌbiː es 'tiː] - [ɑːr]['fɔːltər][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] ,
And sturdy W - bst - r falter and turn pale ,
和 结实的 W - 最佳 - r 犹豫不决 和 转动 苍白 ,

而强壮的W-bst-r却步履蹒跚，变得苍白。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Because the witness , taking heart of grace ,
因为 这 证人 , 采取 心 的 优雅 ,

因为见证人怀着恩典的心，

[wɪl] " [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " [wɪð; wɪθ] ['kændər] ['streɪndʒli] [nuː] ,
Will **"** **go** **for** **him** **"** **with** **candour** **strangely** **new** **,**
将要 " 去 为了 他 " 和 坦率 奇怪的 新的 ,

会以一种前所未有的坦率"支持他",

[ænd; ənd] ['brændɪʃ] , [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
And **brandish** **,** **cross** **-** **examined** **,** **in** **his** **face**
和 挥舞 , 叉 - 检查 , 在 他的 脸

并在他面前挥舞着，接受盘问

[ðə; ði]['dʌbljuː] . [piː] . [es] . [dʒiː] . [el] . [ɑːr] . [juː] . !
The **W** **.** **P** **.** **S** **.** **G** **.** **L** **.** **R** **.** **U** **.** **!**
这 W . P . S . G . L . 拉 . U . !

WPSGLRU!

" ['memərəb(ə)l] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] . " — [ðer; ðər][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd]
" **Memorable** **Sayings** **and** **Historical** **Events** **.** **"** **—** **There** **must** **now** **be** **added**
" 难忘 谚语 和 历史 活动 . " — 那里 必须 现在 是 额外
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːrkɝts] ['læŋgwɪdli][dʒə'koʊs][rɪ'mɑːrk][ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [læst] .
to **the** **long** **list** **Sir** **William** **Harcourt's** **languidly** **jocose** **remark** **on** **Friday** **night** **last** **.**
到 这 长的 列表 先生 威廉 哈考特的 懒洋洋地 滑稽的 评论 在 星期五 夜晚 最后的 .

"令人难忘的名言和历史事件。"——现在，威廉·哈考特爵士上周五晚上那句慵懒而诙谐的评论也必须被添加到这个长长的清单中。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
" **Thank** **Heaven** **,** **"** **he** **is** **reported** **to** **have** **said** **,**
" 感谢 天堂 , " 他 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，他曾说："感谢老天。"

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
" **there** **is** **one** **night** **on** **which** **we** **need** **not** **fear** **a** **crisis** **.**
" 那里 是 一 夜晚 在 哪个 我们 需要 不是 害怕 一个 危机 .

"有一个夜晚，我们无需担心危机。"

" [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] , [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ,
" **And** **while** **yet** **the** **laugh** **was** **on** **their** **lips** **,** **the** **bells** **rang** **,**
" 和 尽管 然而 这 笑 曾是 在 他们的 嘴唇 , 这 铃铛 响铃 ,

"正当他们还在笑着的时候，钟声响了起来。"

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [fɔːr] ['teləz] [ə'naʊnst] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] -
and **subsequently** **the** **Four** **Tellers** **announced** **what** **could** **not** **have** **been** **Fore** **-**
和 随后 这 四 柜员 宣布 什么 可以 不是 有 到过 前 -
[toʊld] .
told **.**
讲述 .

随后，四位预言家宣布了一件无法预见的事情。

[ænd; ənd] [huː] [lɑːfs] [læst] ?
And **who** **laughs** **last** **?**
和 WHO 笑声 最后的 ?

谁笑到最后?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **307** **]**
[页 -]

[第307页]

" ['wɪljəm] ! [ə'hɔɪ] !
" **WILLIAM** **!** **AHOY** **!**
" 威廉 ! 嘿! !

"威廉！驾！"

" ['oʊpən] - ['maɪndɪd] ['wɪljəm] (['hævɪŋ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm] " [ðə; ðɪ] ['stɔːrmɪ] ['petrəl] ") .

"	**Open**	-	**minded**	**William**	(	**having**	**come**	**ashore**	**from**	"	**The**	**Stormy**	**Petrel**	"	)	.
"	打开	-	有思想	威廉	(	拥有	来	岸上	从	"	这	暴风雨	海燕	"	)	.

思想开明的威廉（从"暴风雨海燕号"上岸后）。

" [ə'væst] [ðer; ðər] , ['mesˌmeɪt] !

"	**AVAST**	**THERE**	**,**	**MESSMATES**	**!**
"	avast	那里	,	同伴	!

"啊哈，伙计们！"

[ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] [huː] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːpl] - ['hætɪd] ['fiːmeɪl] [ɪn]

THE	**STATESMAN**	**WHO**	**WOULD**	**LAY**	**HIS**	**HANDS**	**ON**	**A**	**STEEPLE**	**-**	**HATTED**	**FEMALE**	**IN**		
这	政治家	WHO	会	躺	他的	双手	在	一个	尖顶	-	戴帽子的	女性	在		

[dɪ'stres] ,

DISTRESS	**,**
痛苦	,

这位政治家竟然会对一位身处困境、头戴尖顶帽的女子动手动脚，

— [seɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kɛ] - - , " & [siː] . , & [siː] .

—	**SAVE**	**IN**	**THE**	**WAY**	**OF**	**KE**	**-**	**INDNESS**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**
—	节省	在	这	方式	的	KE	-	-	,	"	&	c	.	,	&	c	.

—在通往幸福的道路上保存，等等，等等。

[[ðə; ðɪ] " ['mesˌmeɪt] "

[	**The**	**"**	**Messmates**	**"**
[	这	"	同伴	"

["Messmates"

" [ə'væst] " [ə'kɔːrdɪŋlɪ] .

"	**avast**	**"**	**accordingly**	**.**	
"	avast	"	因此	.	

因此，"avast"。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . " [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [per] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['vɪljɘz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] " [æn; ən]

"	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**"**	**withdrew**	**his**	**pair**	**with**	**Mr**	**.**	**Villiers**	**in**	**order**	**to**	**keep**	**"**	**an**	
"	先生	.	G	.	"	退出	他的	一对	和	先生	.	维利尔斯	在	命令	到	保持	"	一个	

['oʊpən][maɪnd] " [ɑːn][ðə; ðɪ] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ['kwestʃən] .

open	**mind**	**"**	**on**	**the**	**Welsh**	**Disestablishment**	**Question**	**.**
打开	头脑	"	在	这	威尔士语	解散	问题	.

"G先生"退出了与维利尔斯先生的辩论，以便对威尔士脱离政教分离问题保持"开放的心态"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**308**	**]**
[	页	-	]

[第308页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**309**	**]**
[	页	-	]

[第309页]

['raʊndəbaʊt] ['riːdɪŋz] .

ROUNDABOUT	**READINGS**	**.**
迂回	阅读	.

环岛读物。

['mesərz] . ['ɑːrkraɪt] , ['kʌnlɪf] , [ænd; ənd] [wɔːrnər] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [bluːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Messrs	**.**	**Arkwright**	**,**	**Cunliffe**	**,**	**and**	**Warner**	**have**	**received**	**their**	**blues**	**from**	**the**
先生们	.	阿克赖特	,	康利夫	,	和	华纳	有	已收到	他们的	蓝调	从	这

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ][ɪ'lev(ə)n] .

Captain	**of**	**the**	**Oxford**	**University**	**Eleven**	**.**
队长	的	这	牛津	大学	十一	.

阿克赖特先生、坎利夫先生和华纳先生从牛津大学橄榄球队队长手中接过蓝色队服。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [help] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn] [ðə; ði]

In	other	words	,	these	gentlemen	will	help	to	represent	their	University	in	the
在	其他	字	,	这些	先生们	将要	帮助	到	代表	他们的	大学	在	这

['krɪkɪt] [mætʃ] [ə'genst] ['keɪmbrɪdʒ] .

cricket	match	against	Cambridge	.
蟋蟀	匹配	反对	剑桥	.

换句话说，这些先生们将代表他们的大学参加与剑桥大学的板球比赛。

[maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [leɪt] , [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

My	congratulations	,	though	they	come	late	,	are	none	the	less	hearty	and	sincere
我的	恭喜！	,	尽管	他们	来	晚的	,	是	没有任何	这	较少的	爽朗	和	真诚

.

:

.

虽然迟了些，但我的祝贺依然是发自内心的。

[kæn; kən] ['eni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['æftər] [laɪf] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ɔːr] [aʊt'raɪvl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

Can	any	years	of	success	in	after	life	efface	the	memory	or	outrival	the	delight
能	任何	年	的	成功	在	后	生活	抹去	这	记忆	或者	超越对手	这	喜

[ʌv; əv] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [laɪf] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen]

of	that	crowded	moment	of	glorious	life	which	comes	to	a	young	man	when
的	那	挤	片刻	的	辉煌	生活	哪个	来	到	一个	年轻的	男人	什么时候

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [telz] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [meɪ] [get] [hɪz; ɪz] [bluː] ?

his	Captain	tells	him	he	may	get	his	blue	?
他的	队长	讲述	他	他	可能	得到	他的	蓝色的	?

后世的多年成功能否抹去或超越那个辉煌时刻的记忆，那个年轻士兵得知自己可能获得海军准尉军衔时所感受到的喜悦？

[ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [oʊld] [bluːz] ,

Thenceforward	he	is	made	one	with	the	great	company	of	old	blues	,
此后	他	是	制成	一	和	这	伟大的	公司	的	老的	蓝调	,

从此，他与伟大的老蓝调乐迷们融为一体。

[huː] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [miːt] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

who	year	by	year	meet	and	exchange	reminiscences	,	the	honour	of	his	University	is	in	his	hands	,
WHO	年	经过	年	见面	和	交换	回忆录	,	这	荣誉	的	他的	大学	是	在	他的	双手	,

他们年复一年地聚会，交流往事，他所在大学的荣誉掌握在他手中。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'kʌmz] [les] ['rɪgərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [vjuːz] ,

his	father	becomes	less	rigorous	in	his	financial	views	,
他的	父亲	变成	较少的	严格的	在	他的	金融的	浏览	,

他父亲在理财观念上变得不那么严格了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [best] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] .

and	his	mother	is	confirmed	in	her	opinion	that	her	darling	is	the	brightest	and	best	and	handsomest	of	created	beings	.
和	他的	母亲	是	确认的	在	她	观点	那	她	亲爱的	是	这	最亮的	和	最好的	和	最英俊的	的	创建	生物	.

他的母亲更加确信，她的宝贝儿子是造物主中最聪明、最优秀、最英俊的。

[ðiːz] [kiːn] [dʒɔɪz] [kʌm] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] .

These	keen	joys	come	but	once	in	a	lifetime	,	and	only	to	a	few	.
这些	敏锐的	喜悦	来	但	一次	在	一个	寿命	,	和	仅有的	到	一个	很少	.

这种强烈的喜悦一生只有一次，而且只属于少数人。

[ðæt] ['mænz][ə; eɪ] [gʊd] [bæt] [huː] [kən; kən][taɪm] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][mɑːrk]

That	man's	a	good	bat	who	can	time	,	judge	,	and	mark
那	男人的	一个	好的	蝙蝠	WHO	能	时间	,	法官	,	和	标记

那个人是个好球手，能把握时机、判断球路、标记球路。

[raɪt]

right

正确的

正确的

[ðə; ði][bɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['ɑːrkraɪt] .

The	ball	as	it	flies	from	the	right	hand	of	Arkwright	.
这	球	作为	它	苍蝇	从	这	正确的	手	的	阿克赖特	.

球从阿克赖特的右手飞出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksfərd][men] [tʃɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [stʌmps] [fɔːl]

And	the	Oxford	men	cheer	as	they	see	the	stumps	fall
和	这	牛津	男人	欢呼	作为	他们	看	这	树桩	落下

牛津大学的队员们看到球门柱倒下，欢呼雀跃。

[wen] [ðə; ði] ['mægdəlɪn] ['boʊlər] [di'livəz] [ðə; ði][bɔːl] .

When	the	Magdalen	bowler	delivers	the	ball	.
什么时候	这	抹大拉的玛格达琳	保龄球手	交付	这	球	.

当玛格达伦队的投球手投球时。

" [maɪ] [tiːm] , " [sed] [dʒiː] . ['mɔːrdɔːnt] , " [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli][wʌn][lɪft] ;

"	My	team	,	"	said	G	.	Mordaunt	,	"	requires	only	one	lift	;
"	我的	团队	,	"	说	G	.	莫当特	,	"	需要	仅有的	一	举起	;

"我的团队，"G·莫当特说，"只需要一台电梯；

[ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] - .

If	I	get	it	the	Cantabs	may	go	and	be	Cunliffed	.
如果	我	得到	它	这	坎特伯雷	可能	去	和	是	-	.

如果我得到了它，坎塔布斯可能会被康利夫接管。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn] [ə'wɔrdɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ,

"	And	I	think	he	was	wise	in	awarding	,	don't	you	,
"	和	我	思考	他	曾是	明智的	在	授予	,	不	你	,

"我觉得他颁奖很明智，你不觉得吗？"

[tuː; tə] [ðɪs] ['trɪki] [left] - ['hændɪd] [jʌŋ] ['boʊlər] [hɪz; ɪz] [bluː] .

To	this	tricky	left	-	handed	young	bowler	his	blue	.
到	这	棘手	左边	-	递交	年轻的	保龄球手	他的	蓝色的	.

对于这位狡猾的左撇子年轻保龄球手来说，他的蓝色。

[ænd; ənd]['læstli][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hiː; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

And	lastly	the	Captain	,	he	put	in	his	thumb	,
和	最后	这	队长	,	他	放	在	他的	拇指	,

最后，船长把他的大拇指插了进去。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ][plʌm] :

For	he	very	much	wanted	to	pull	out	a	plum	:
为了	他	非常	很多	通缉	到	拉	出去	一个	李子	:

因为他非常想摘下一颗李子：

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] , [laɪk][ə; eɪ]['mɑːdərn][dʒæk]['hɔːnə(r)] ,

"	I	have	it	,	"	he	cried	,	like	a	modern	Jack	Horner	,
"	我	有	它	,	"	他	哭	,	喜欢	一个	现代的	杰克	霍纳	,

"我找到了！"他喊道，就像现代版的杰克·霍纳一样。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prɑːmptli] [skɔːrd] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [plʌm] [wɔːrnər] .

And	he	promptly	scored	one	as	he	pulled	out	Plum	Warner	.
和	他	及时	得分	一	作为	他	拉	出去	李子	华纳	.

他迅速得分，同时换下了普拉姆·华纳。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] (['iːˌhɪuː] - ！)

When	I	was	a	freshman	at	Cambridge	(	eheu	fugaces	!	)
什么时候	我	曾是	一个	大一新生	在	剑桥	(	呃	-	！	)

当我还是剑桥大学一年级新生的时候（哎呀，转瞬即逝！）

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [bəuθ] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	remember	being	both	impressed	and	terrified	at	having	pointed	out	to	me
我	记住	存在	两个都	印象深刻	和	恐惧	在	拥有	尖	出去	到	我

[ə; eɪ]['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːlɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	tutor	of	a	certain	College	who	was	said	to	be	the	hero	of	a
一个	导师	的	一个	肯定	大学	WHO	曾是	说	到	是	这	英雄	的	一个

[ˌbækə'neɪliən] ['ɪnsɪdənt] .

Bacchanalian	incident	.
酒神节	事件	.

我记得当时有人向我指出某学院的一位导师，据说他是酒神节事件中的英雄，这让我既感到敬畏又感到害怕。

[ðə; ði]['stɔːri] [went] [ðæt] [ðə; ði]['tuːtər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

The	story	went	that	the	tutor	,	returning	from	some	feast	with	a	party	of
这	故事	去	那	这	导师	,	返回	从	一些	盛宴	和	一个	派对	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

据说，这位家庭教师和一群朋友参加完宴会后回来，

[fel] , [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] ,

fell	,	by	mischance	,
跌倒	,	经过	灾难	,

因意外坠落

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [floʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

into	one	of	the	narrow	streams	of	water	that	flow	at	the	side	of	the
进入	一	的	这	狭窄的	溪流	的	水	那	流动	在	这	边	的	这

['keɪmbrɪdʒ] [striːts] .

Cambridge	streets	.
剑桥	街道	.

流入剑桥街道旁流淌的一条狭窄溪流中。

['straɪkɪŋ] [aʊt] ['vɪgərəsli] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [seɪv] [ðə; ði] [rest] , [aɪ][kæn; kən][swɪm] .

Striking	out	vigorously	,	he	shouted	,	"	Save	the	rest	,	I	can	swim	.
引人注目	出去	大力	,	他	喊叫	,	"	节省	这	休息	,	我	能	游泳	.

他奋力挥杆，喊道："剩下的就留着吧，我会游泳。"

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [stɪl] [toʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl]

"	No	doubt	the	story	is	still	told	,	for	the	supposed	hero	of	it	is	still
"	不	怀疑	这	故事	是	仍然	讲述	,	为了	这	据称	英雄	的	它	是	仍然

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

"毫无疑问，这个故事至今仍在流传，因为故事中的英雄人物仍然活着。"

[ɪn'diːd] , [wen] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]['vænəti]

Indeed	,	when	a	caricature	of	him	was	published	some	years	ago	in	Vanity
的确	,	什么时候	一个	漫画	的	他	曾是	已发布	一些	年	前	在	虚荣

[fer] ,

Fair	,
公平的	,

事实上，几年前《名利场》杂志刊登了一幅他的漫画，

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [baɪ]['dʒiːhuː]['dʒuːniər][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [hiː; hi][kæn; kən][swɪm] .

the	biography	by	Jehu	Junior	closed	with	the	words	,	"	He	can	swim	.
这	传	经过	耶户	初级	关闭	和	这	字	,	"	他	能	游泳	.

小杰胡的传记以这样一句话结尾："他会游泳。"

" [jet] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [æz; əz] [ə'fektɪŋ] ['mɪstər] . [dæʃ] , [ʌv; əv][blæŋk] ['kɑ:lɪdʒ] , [ɪz] ['mænɪfestli] [fɔ:ls] ,

"	**Yet**	**the**	**story**	**,**	**as**	**affecting**	**Mr**	**.**	**Dash**	**,**	**of**	**Blank**	**College**	**,**	**is**	**manifestly**	**false**	**,**
"	然而	这	故事	,	作为	影响	先生	.	短跑	,	的	空白的	大学	,	是	显然	错误的	,

"然而，就布兰克学院的达什先生而言，这个故事显然是虚假的。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentʃəri] .

for	**it**	**is**	**older**	**than**	**the**	**century**	**.**
为了	它	是	老	比	这	世纪	.

因为它比这个世纪还要古老。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][es] .

The	**curious**	**may**	**find**	**it**	**in**	**its**	**original**	**form**	**in**	**the**	**lately**	**published**	**volume**	**of**	**S**	**.**
这	好奇的	可能	寻找	它	在	它是	原来的	形式	在	这	最近	已发布	体积	的	S	.

[ti:] . ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['letərz] .

T	**.**	**Coleridge's**	**letters**	**.**
T	.	柯勒律治的	信件	.

好奇者可以在最近出版的S·T·柯勒律治书信集中找到它的原文。

[ðə; ði]['poʊət] [rɪ'leɪts] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][pɑ:rt]

The	**poet**	**relates**	**it**	**of**	**an**	**undergraduate**	**of**	**his**	**day**	**who**	**had**	**taken**	**part**
这	诗人	相关	它	的	一个	本科	的	他的	天	WHO	有	已采取	部分

[ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['revl] .

in	**a**	**drunken**	**revel**	**.**
在	一个	醉	陶醉	.

诗人讲述了他那个时代的一位大学生参加醉酒狂欢的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɪn'skru:təb(ə)l] .

But	**the**	**ways**	**of**	**stories**	**are**	**at**	**all**	**times**	**inscrutable**	**.**
但	这	方式	的	故事	是	在	全部	时代	难以捉摸	.

但故事的运作方式总是难以捉摸。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] — [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd]

I	**have**	**myself**	**—**	**I**	**confess**	**it**	**without**	**a**	**blush**	**—**	**deliberately**	**invented**	**and**
我	有	我	—	我	承认	它	没有	一个	脸红	—	故意地	发明	和

[spred] [ə'brɔ:d] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['semi] - ['pʌblɪk] ['dɪnər] .

spread	**abroad**	**a**	**story**	**about**	**a**	**semi**	**-**	**public**	**dinner**	**.**
传播	国外	一个	故事	关于	一个	半	-	民众	晚餐	.

我本人——我毫不羞愧地承认——故意编造并散布了一个关于半公开晚宴的故事。

[aɪ][dɪd][soʊ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

I	**did**	**so**	**merely**	**because**	**it**	**struck**	**me**	**as**	**containing**	**elements**	**of**
我	做过	所以	仅仅	因为	它	击	我	作为	包含	元素	的

['hju:mər] .

humour	**.**
幽默	.

我这样做仅仅是因为我觉得它包含幽默的元素。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

Besides	**,**	**it**	**not**	**only**	**might**	**have**	**happened**	**,**	**but**	**ought**	**to**	**have**	**happened**	**.**
除了	,	它	不是	仅有的	可能	有	发生	,	但	应该	到	有	发生	.

此外，这不仅可能发生，而且应该发生。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][sɪks]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪd]

A	**year**	**or**	**two**	**later**	**six**	**gentlemen**	**,**	**who**	**had**	**been**	**present**	**when**	**the**	**incident**	**did**
一个	年	或者	二	之后	六	先生们	,	WHO	有	到过	展示	什么时候	这	事件	做过

[nɑ:t] [ə'kɜ:r] ,

not	**occur**	**,**
不是	发生	,

一两年后，六位先生——事发时他们在场，但事件并未发生——

[rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['speʃ(ə)l] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

related	it	back	to	me	,	each	one	with	a	little	special	embellishment	of	his
有关的	它	后退	到	我	,	每个	一	和	一个	小的	特别的	装饰	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他们各自把故事复述给我听，每个人都加了一些自己的独特润色。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mædʒɪstrɪts] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]

Some	of	them	were	magistrates	,	most	of	them	were	fathers	of
一些	的	他们	是	地方法官	,	最多	的	他们	是	父亲们	的

['fæməlɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] .

families	,	and	all	were	honourable	men	.
家庭	,	和	全部	是	光荣的	男人	.

他们当中有些是地方官员，大多数是家庭的顶梁柱，而且都是正直的人。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪk] [ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [və'ræsətɪ]

Yet	they	were	all	prepared	to	stake	their	reputations	on	the	absolute	veracity
然而	他们	是	全部	准备	到	赌注	他们的	声誉	在	这	绝对	真实性

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪθ] ;

of	this	myth	;
的	这	神话	;

然而，他们都准备以自己的名誉来担保这个神话的绝对真实性；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kjʊrɪəs] , [ðeɪ] ['riːˌteɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ɪn'ventər] [ænd; ənd]

and	,	what	is	even	more	curious	,	they	retailed	it	to	its	inventor	and
和	,	什么	是	甚至	更多的	好奇的	,	他们	零售	它	到	它是	发明者	和

[dɪ'semɪneɪtər] .

disseminator	.
传播者	.

更令人费解的是，他们竟然把它卖给了它的发明者和传播者。

['lɪθəm] [ɪz] ['trʌbld] .

Lytham	is	troubled	.
莱瑟姆	是	麻烦	.

莱瑟姆遇到了麻烦。

[aɪ] [riːd] [ðæt] " [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ət'rækʃnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪr] [pə'vɪlɪən] [hæv; həv] [bɪn] ['ferlɪ]

I	read	that	"	the	musical	attractions	at	the	Pier	Pavilion	have	been	fairly
我	读	那	"	这	音乐	景点	在	这	码头	亭	有	到过	相当

['peɪtrənaɪz] ,

patronised	,
受惠	,

我读到"码头亭的音乐表演相当受欢迎"，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zjuːmd] .

and	dancing	on	the	pier	is	to	be	resumed	.
和	跳舞	在	这	码头	是	到	是	恢复	.

码头上的舞蹈活动将恢复。

" [ðɪs] ['lætər] [ə'trækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hæz; həz][nɑːt][met][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

"	This	latter	attraction	,	it	appears	,	has	not	met	with	the	entire	approval	of
"	这	后者	景点	,	它	出现	,	有	不是	遇见	和	这	全部的	赞同	的

[ðə; ðɪ] ['lɪθəm] ['piːp(ə)l] ,

the	Lytham	people	,
这	莱瑟姆	人们	,

"看来，后一种吸引力并没有得到利瑟姆居民的完全认可。"

[huː] [kən'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['lɪθəm] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

who	contend	that	it	will	bring	Lytham	into	disrepute	.
WHO	抗衡	那	它	将要	带来	莱瑟姆	进入	名誉受损	.

他们认为这将使莱瑟姆蒙羞。

" [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['mætər]['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	The	Ratepayers	'	Association	have	had	the	matter	under	consideration	,
"	这	纳税人	-	协会	有	有	这	事情	在下面	考虑	,

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

and	have	disclaimed	any	connection	with	the	innovation	.
和	有	已声明	任何	联系	和	这	创新	.

"纳税人协会已经考虑过此事，并否认与这项创新有任何关联。"

[ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['kwestʃən]['ʌndər]

The	directors	,	however	,	have	had	the	question	under
这	导演	,	然而	,	有	有	这	问题	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði]['dænsɪŋ] .

discussion	,	and	have	decided	to	continue	the	dancing	.
讨论	,	和	有	决定	到	继续	这	跳舞	.

然而，导演们已经讨论过这个问题，并决定继续跳舞。

" [sed] [ðə; ði] [pɪr] - [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] , " [loʊ] , [ðə; ði][taɪd][ɪz] ['floʊɪŋ] [friː] ;

"	Said	the	pier	-	man	to	the	tourist	,	"	Lo	,	the	tide	is	flowing	free	;
"	说	这	码头	-	男人	到	这	游客	,	"	洛	,	这	潮	是	流动	自由的	;

码头工人对游客说："瞧，潮水自由流动了；

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['dɑːnsəz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] ?

Won't	you	come	and	join	the	dancers	in	our	Temple	by	the	sea	?
惯于	你	来	和	加入	这	舞者	在	我们的	寺庙	经过	这	海	?

你愿意来加入我们海边神庙的舞者们吗?

[siː] [haʊ] ['meɪzɪli][ðə; ði] ['hæriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæriːəts] [æd'væns] ,

See	how	mazily	the	Harries	and	the	Harriets	advance	,
看	如何	疯狂地	这	哈里斯	和	这	哈里特	进步	,

看看哈里和哈里特们是如何疯狂前进的，

[wɪl] [juː; jʊ][wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][wəʊnt][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

Will	you	won't	you	,	will	you	won't	you	,	won't	you	join	the	dance	?
将要	你	惯于	你	,	将要	你	惯于	你	,	惯于	你	加入	这	舞蹈	?

你愿意加入跳舞吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔːrnɪt] , [fluːts] [ænd; ənd] ['fidlz] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ɪn][taɪm] ,

"	We	have	cornets	,	flutes	and	fiddles	,	and	we	always	play	in	time	,
"	我们	有	短号	,	长笛	和	小提琴	,	和	我们	总是	玩	在	时间	,

"我们有短号、长笛和小提琴，而且我们总是演奏得非常准时。"

[ænd; ənd][ðə; ði][t'raɪæŋglz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [traɪ'æŋgjulərli] [tʃaɪm] .

And	the	triangles	at	intervals	triangularly	chime	.
和	这	三角形	在	间隔	三角形	钟声	.

三角形每隔一段时间就会发出三角形的叮当声。

[hɑːrk] , [ðə; ði][boʊld] [bə'suːn] [ɪz] ['buːmɪŋ] , ['evri] ['dænsər][gets][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Hark	,	the	bold	bassoon	is	booming	,	every	dancer	gets	a	chance	,
听着	,	这	大胆的	巴松管	是	蓬勃发展	,	每一个	舞蹈家	获得	一个	机会	,

听，雄浑的低音管在轰鸣，每个舞者都有机会!

[kʌm] [ænd; ənd][trɪp][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] ['tʊrɪst] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [geɪ] [pə'vɪliən] [dæns] .

Come	and	trip	it	,	pretty	tourist	,	in	our	gay	Pavilion	dance	.
来	和	旅行	它	,	漂亮的	游客	,	在	我们的	同性恋	亭	舞蹈	.

来吧，漂亮的游客，来我们同志凉亭跳舞吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʊrɪst] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [pɪr] - [mæn] , " [bruːt] ,

"	But	the	tourist	paused	a	moment	;	then	addressed	the	pier	-	man	,	"	Brute	,
"	但	这	游客	暂停	一个	片刻	;	然后	已解决	这	码头	-	男人	,	"	蛮力	,

"但游客停顿了一下，然后对码头工人说："野蛮人，

[sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [brɪŋ] [pʊr] ['lɪθəm] ['ɪntuː]['ɔːf(ə)l] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,

Such	proceedings	bring	poor	Lytham	into	awful	disrepute	,
这样的	诉讼程序	带来	贫穷的	莱瑟姆	进入	可怕	名誉受损	,

这样的诉讼令可怜的莱瑟姆蒙受极大的耻辱。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [præns] .

Besides	,	I'm	here	for	pleasure	,	and	I	do	not	want	to	prance	.
除了	,	我是	这里	为了	乐趣	,	和	我	做	不是	想	到	轻快地	.

此外，我来这里是为了玩乐，我不想炫耀。

[æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['duːɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] [geɪ] [ɑːl]['freskoʊ] [dæns] .

As	the	rest	of	them	are	doing	,	in	your	gay	al	fresco	dance	.
作为	这	休息	的	他们	是	正在做	,	在	你的	同性恋	al	壁画	舞蹈	.

就像其他人一样，在你们的露天同志舞会上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æŋgrəli] [rɪ'plaɪd] ,

"	And	the	ratepayers	considered	it	,	and	angrily	replied	,
"	和	这	纳税人	经过考虑的	它	,	和	愤怒地	回复	,

“纳税人考虑后，愤怒地回应道：

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʃɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] :

"	There	is	another	shore	,	you	know	,	upon	the	other	side	:
"	那里	是	其他	支撑	,	你	知道	,	之上	这	其他	边	:

“你知道，彼岸还有另一片海岸：”

[teɪk] [jʊr; jər] ['dɑːnsəz] [fɑːr][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [teɪk] [ðem; ðəm]['bɑːdɪli][tuː; tə] [fræns] ;

Take	your	dancers	far	from	England	,	take	them	bodily	to	France	;
拿	你的	舞者	远的	从	英格兰	,	拿	他们	身体上的	到	法国	;

带你的舞者们远离英格兰，把他们全部带到法国去；

[wiː; wi] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [liːst] [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][dʒɔɪn][jʊr; jər] [dæns] .

We	disclaim	the	least	connection	,	and	we	will	not	join	your	dance	.
我们	放弃	这	至少	联系	,	和	我们	将要	不是	加入	你的	舞蹈	.

我们否认与你们有任何关联，也不会加入你们的舞蹈。

" [aɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði]['skɑːtsmən] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt]

"	I	note	from	a	correspondence	in	The	Scotsman	that	a	considerable	amount
"	我	笔记	从	一个	一致	在	这	苏格兰人	那	一个	大量	数量

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [nɔːrθ] ['brɪtɪʃ] ['reɪlweɪ]

of	feeling	has	been	aroused	by	the	erection	of	the	new	North	British	Railway
的	感觉	有	到过	被唤醒	经过	这	勃起	的	这	新的	北	英国	铁路

[hoʊ'tel][ɪn]['prɪnsəz] [striːt] .

Hotel	in	Princes	Street	.
酒店	在	王子们	街道	.

“我从《苏格兰人报》的一封信中注意到，在王子街建造新的北不列颠铁路酒店引起了相当大的反响。

[lɔːrd] [wiːmz] , [ə'pærəntli] , [hæz; həz] [dɪ'klerd] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [vjuː] ,

Lord	Wemyss	,	apparently	,	has	declared	not	only	that	it	will	spoil	the	view	,
主	韦米斯	,	显然	,	有	声明	不是	仅有的	那	它	将要	剧透	这	看法	,

韦米斯勋爵显然已经宣称，这不仅会破坏景观，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] " [pɪrs] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

but	also	that	it	will	"	pierce	the	vault	of	heaven	.
但	还	那	它	将要	"	刺穿	这	金库	的	天堂	.

但它也将“刺穿天穹”。

" [ə'nʌðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ædz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] " [ə; eɪ] - , [ˌʌnrɪ'poʊsfəl] [frʌnt] .

"	Another	correspondent	adds	that	it	will	have	"	a	Jennerised	,	unreposeful	front	.
"	其他	通讯员	添加	那	它	将要	有	"	一个	-	,	不安的	正面	.

另一位记者补充说，它将具有“詹纳式的、不平静的正面形象”。

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætər][æt; ət][wʌns] .
" That ought to settle the matter at once .
" 那 应该 到 定居 这 事情 在 一次 .

"这样应该就能立即解决这个问题了。"

['sʌmwʌn] [els] [kəm'pleɪnz][ʌv; əv] " [ðoʊz]['terəb(ə)l]['ædvɝˌtaɪzmənts][ʌv; əv][drʌgz][ænd; ənd]['fluːɪd] [biːf]
Someone else complains of " those terrible advertisements of drugs and fluid beef
某人 别的 抱怨 的 " 那些 糟糕的 广告 的 药物 和 体液 牛肉
[wɪtʃ] [ɪk'stend][ɪn][dʒaɪ'gæntɪk]['letərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rltən]
which extend in gigantic letters along the side of the lower part of the Carlton
哪个 延长 在 巨大 信件 沿着 这 边 的 这 降低 部分 的 这 卡尔顿
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

另一个人抱怨说："卡尔顿山下部山坡上到处都是可怕的毒品和牛肉广告，这些广告用巨大的字母写成。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]['eniwʌn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['brɪdʒɪz] ,
and which catch the unwilling eye of anyone looking from the Bridges ,
和 哪个 抓住 这 不情愿 眼睛 的 任何人 寻找 从 这 桥梁 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][maʊnd] ,
from the Mound ,
从 这 冢 ,

任何从桥上、土丘上往外看的人，都会不由自主地被它们吸引。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
and indeed from any part of the Old Town .
和 的确 从 任何 部分 的 这 老的 镇 .

事实上，从老城区的任何地方都可以。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ]['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd]['fluːɪd] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [hoʊ'tel]
" What with advertisements of drugs and fluid beef , and a new hotel
" 什么 和 广告 的 药物 和 体液 牛肉 , 和 一个 新的 酒店
[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] - ,
possessing a Jennerised ,
拥有 一个 - ,

"到处都是毒品和液态牛肉的广告，还有一家新酒店拥有詹纳式的....."

[ˌʌnrɪ'poʊsfəl] [frʌnt] , ['ɑ:bviəsli] ['edɪnbərə] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
unreposeful front , obviously Edinburgh is in a bad way .
不安的 正面 , 明显地 爱丁堡 是 在 一个 坏的 方式 .

表面上一片愁容满面，显然爱丁堡的情况很糟糕。

['mɪstər] . [si:] . [dʒeɪ] . ['wɔ:ltən] , [ʌv; əv] [ˌwʊlvər'hæmptən] ,
Mr . C . J . Walton , of Wolverhampton ,
先生 . C . J . 沃尔顿 , 的 伍尔弗汉普顿 ,

来自伍尔弗汉普顿的CJ Walton先生

[raɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rmɪŋhæm] ['deɪli] [gə'zet] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'pi:l] [ɑ:n]
writes to the Birmingham Daily Gazette with reference to a recent appeal on
写 到 这 伯明翰 日常的 公报 和 参考 到 一个 最近的 上诉 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪbəreɪtər] " [frɔ:dz] .
behalf of the victims of the " Liberator " frauds .
代表 的 这 受害者 的 这 " 救星 " 欺诈 .

就"解放者"诈骗案受害者最近提出的呼吁，致信《伯明翰每日公报》。

" [aɪ][feɪl] [ɪn'taɪərli][tu:; tə] [si:] , " [hi:; hi] [sez] ,
" I fail entirely to see , " he says ,
" 我 失败 完全 到 看 , " 他 说道 ,

"我完全看不懂，"他说。

" [haʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk]

" how a member of the Church of England can be expected to make

" 如何 一个 成员 的 这 教会 的 英格兰 能 是 预期的 到 制作

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sækrɪfaɪs] ([ɪk'sept] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti]) ,

the slightest sacrifice (except on the principle of Christian charity) ,

这 丝毫 牺牲 (除了 在 这 原则 的 基督教 慈善机构) ,

"除了出于基督教慈善的原则之外，怎能指望英国国教的成员做出哪怕最轻微的牺牲呢？"

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lɪbəreɪtər] - [ski:m] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [faɪnd] [fʌndz]

seeing that the whole idea of the ' Liberator ' scheme was to find funds

看到 那 这 所有的 主意 的 这 - 救星 - 方案 曾是 到 寻找 资金

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ædʒɪ,teɪtəz] [hu:z] [soʊl] [eɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for the agitators whose sole aim was the robbery and destruction of the

为了 这 搅拌器 谁 唯一 目的 曾是 这 抢劫 和 破坏 的 这

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

Church of England as a national institution ,

教会 的 英格兰 作为 一个 国家的 机构 ,

鉴于"解放者"计划的全部目的在于为煽动者筹集资金，而这些煽动者的唯一目标就是掠夺和摧毁英国国教这一国家机构，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ɪts] [fʌndz] [fɔ:r; fər] ['sekjələr] [ænd; ənd] [nɑ:n] - [rɪ'lɪdʒəs]

and to get hold of its funds for secular and non - religious

和 到 得到 抓住 的 它是 资金 为了 世俗 和 非 - 宗教

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

purposes .

目的 .

并将其资金用于世俗和非宗教目的。

" [dɪr] [,em 'i:] , [dɪr] [,em 'i:] , [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] , [haʊ] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] .

" Dear me , dear me , how strange , how terrible , how muddle - headed .

" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , 如何 奇怪的 , 如何 糟糕的 , 如何 混乱 - 标题 .

"我的天哪，我的天哪，多么奇怪，多么可怕，多么混乱。"

[ðɪs] [pʊr] [,pɑ:lə'tɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [gɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] "

This poor politician has evidently got mixed up between the Liberator and the "

这 贫穷的 政治家 有 显然 得到 混合 向上 之间 这 救星 和 这 "

[,lɪbə'reɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] .

Liberation Society .

解放 社会 .

这位可怜的政客显然把"解放者"和"解放协会"混淆了。

" [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [send] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

" Let him take the hint , and send in his subscription .

" 让 他 拿 这 暗示 , 和 发送 在 他的 订阅 .

"让他领会你的意思，然后寄出他的订阅单吧。"

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR BOOKING - OFFICE .

我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] , [klaːk] ['rʌsəlz] ['leɪtɪst] ['nɑ:v(ə)l] (['tʃɑ:toʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs]) , [ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv]

The Convict Ship , Clark Russel's latest novel (Chatto and Windus) , is redolent of

这 定罪 船 , 克拉克 罗素的 最新的 小说 (查托 和 温德斯) , 是 芬芳的 的

[ðə; ði] [si:] .

the sea .

这 海 .

克拉克·罗素的最新小说《囚犯船》（查托和温德斯出版社）充满了大海的气息。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['raɪtər] , [nɑ:t] [fə'getɪŋ] ['mæriət] ,
There is no writer , not forgetting Marryat ,
那里 是 不 作家 , 不是 遗忘 玛丽亚特 ,

没有哪位作家，当然也包括马里亚特，

[hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ɪn][ɪts]['mʌltɪp(ə)l][fɔ:rmz][ænd; ənd][ɪts]
who has such close companionship with the sea in its multiple forms and its
WHO 有 这样的 关闭 友谊 和 这 海 在 它是 多种的 表格 和 它是
['meni] [mudz] .
many moods .
许多 情绪 .

谁能与形态各异、变化多端的大海如此亲密相伴?

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][træns'fɜ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The temptation to transfer some of the ever - varying pictures of the
这 诱惑 到 转移 一些 的 这 曾经 - 变化 图片 的 这
[si:] [wɪtʃ] ['spɑ:rk(ə)l][ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ɪz] [greɪt] [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .
sea which sparkle in these pages is great but must be resisted .
海 哪个 火花 在 这些 页面 是 伟大的 但 必须 是 抵抗 .

书中那些光彩夺目的、变幻莫测的大海景象，让人忍不住想要借鉴，但必须克制住这种冲动。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [naɪt] [æt; ət] [si:] , ['tʃoʊzn] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][best] ,
Here is a glimpse of night at sea , chosen not because it is best ,
这里 是 一个 一瞥 的 夜晚 在 海 , 选定 不是 因为 它 是 最好的 ,

这是海上夜晚的一瞥，选择它并非因为它是最好的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃɔ:rtɪst] : —
but because it is shortest : —
但 因为 它 是 最短 : —

但因为它最短：—

" [ðə; ði] ['maɪti] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [naɪt] [wʌz; wəz][mə'dʒestɪk][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
" The mighty shadow of the ocean night was majestic and awful , with
" 这 强大的 阴影 的 这 海洋 夜晚 曾是 雄伟 和 可怕 , 和
[ðə; ði][waɪld] ,
the wild ,
这 荒野 ,

“海洋夜晚的强大阴影既雄伟又可怕，伴随着狂野的……”

- ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
flashful colouring of lightning in the south ,
- 染色 的 闪电 在 这 南 ,

南方闪电绚丽多彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌstlaɪk] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][stɑ:rz]['oʊvər][ðə; ði] [θri:] ['glu:miŋ] [spaɪəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
and the dustlike multitude of stars over the three glooming spires of our
和 这 尘状 民众 的 明星 超过 这 三 阴郁 尖塔 的 我们的
[ʃɪp] .
ship .
船 .

以及我们飞船上三座昏暗尖顶上如同尘埃般繁星点点。

" [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] ,
" One would suppose that , sitting down to write ,
" 一 会 认为 那 , 坐着 向下 到 写 ,

人们可能会认为，坐下来写作时，

[kla:k] ['rʌsl] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɪp] ['fɔ:rən] ,
Clark Russell had just come home from a long trip foreign ,
克拉克 罗素 有 只是 来 家 从 一个 长的 旅行 外国的 ,

克拉克·罗素刚结束一次漫长的海外旅行回到家。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

or	at	least	lived	his	life	somewhere	within	sight	and	sound	of	the	sea	.
或者	在	至少	居住地	他的	生活	某处	之内	视线	和	声音	的	这	海	.

或者至少他一生都生活在能看到和听到大海的地方。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] - [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

The	pity	of	it	is	,	my	Baronite	tells	me	,	that	this	incomparable	student	of
这	遗憾	的	它	是	,	我的	-	讲述	我	,	那	这	无与伦比	学生	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

我的男爵告诉我，可惜的是，这位无与伦比的海洋学者

[ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['piːp(ə)l][ðem; ðəm] ,

of	ships	that	go	down	upon	the	waters	,	and	of	those	who	people	them	,
的	船舶	那	去	向下	之上	这	水	,	和	的	那些	WHO	人们	他们	,

沉没于水中的船只，以及船上的人们，

[laɪz][æt; ət] ['æŋkər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə][ɪn][æn; ən]['ɪnlənd] [taʊn] .

lies	at	anchor	on	his	sofa	in	an	inland	town	.
谎言	在	锚	在	他的	沙发	在	一个	内陆	镇	.

他瘫倒在内陆小镇的沙发上。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] , [nɔːr][smelt] [ɪts] [braɪn] ,

He	has	not	looked	upon	the	sea	for	a	dozen	years	,	nor	smelt	its	brine	,
他	有	不是	看起来	之上	这	海	为了	一个	打	年	,	也不	冶炼	它是	盐水	,

他已经十二年没见过大海了，也没闻过海水的咸味了。

[nɔːr] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] .

nor	watched	a	ship	coming	or	going	.
也不	观看	一个	船	未来	或者	去	.

既没有观察过来往的船只。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [siː] [laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts][fɔːrmz]

This	makes	the	more	marvellous	the	power	of	description	of	sea	life	in	all	its	forms
这	制作	这	更多的	奇妙	这	力量	的	描述	的	海	生活	在	全部	它是	表格

[hɪr] [dɪ'spleɪd] .

here	displayed	.
这里	显示	.

这使得本书所展现的对各种海洋生物的描写更加令人惊叹。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l][gɪft] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['rʌsl] [hæz; həz][ə; eɪ]

Beyond	this	special	gift	,	fascinating	to	some	people	,	Mr	.	Russell	has	a
超过	这	特别的	礼物	,	迷人	到	一些	人们	,	先生	.	罗素	有	一个

['stɔːri][tuː; tə] [tel] ,

story	to	tell	,
故事	到	告诉	,

除了这份令某些人着迷的特殊天赋之外，拉塞尔先生还有一个故事要讲。

[ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [siː] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,

a	good	stout	sea	story	,	full	of	life	and	adventure	,
一个	好的	肥硕	海	故事	,	满的	的	生活	和	冒险	,

一部精彩刺激的海上故事，充满了生机与冒险。

[θruː] [ðə; ði] ['diːviəs] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] ['riːəl][men][ænd; ənd][wʌn]['wʊmən] .

through	the	devious	movements	of	which	we	meet	real	men	and	one	woman	.
通过	这	狡猾的	移动	的	哪个	我们	见面	真实的	男人	和	一	女士	.

通过这些狡猾的举动，我们遇到了真正的男人和一位女人。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [klaːk] ['rʌsl] [naʊ] [ræŋks][æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] ['nɑːvəlɪst] ,

Remembering	that	Clark	Russell	now	ranks	as	a	veteran	novelist	,
记住	那	克拉克	罗素	现在	排名	作为	一个	老将	小说家	,

别忘了克拉克·罗素如今已是一位资深小说家了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd]

it	is	pleasant	to	bear	testimony	to	the	fact	that	he	seems	to	have	saved
它	是	令人愉快的	到	熊	见证	到	这	事实	那	他	似乎	到	有	已保存

[hɪz; ɪz] [best] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

his	best	wine	to	the	last	.
他的	最好的	葡萄酒	到	这	最后的	.

令人欣慰的是，我可以作证，他似乎把最好的酒留到了最后。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] [ɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,

The	Convict	Ship	is	,	take	it	from	stem	to	stern	,
这	定罪	船	是	,	拿	它	从	干	到	船尾	,

囚犯船，从船头到船尾，

[ðə; ði] [best] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæz; həz] [jet] [tɜːrnd] [aʊt] .

the	best	work	he	has	yet	turned	out	.
这	最好的	工作	他	有	然而	转向	出去	.

这是他迄今为止最好的作品。

[ðə; ði][biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	B	.	De	B	.	-	W	.
这	B	.	德	B	.	-	W	.

B. De B.-W.

" [en] . [biː] . " — ['glɑːsgəu] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ɪts] ['pɑːrks] .

"	N	.	B	.	"	—	Glasgow	will	have	to	look	after	its	parks	.
"	N	.	B	.	"	—	格拉斯哥	将要	有	到	看	后	它是	公园	.

注意——格拉斯哥必须好好照看它的公园。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ['æktʃuəli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] " ['fjuːɪŋ] " [sʌm; səm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli]

Here	is	the	Town	Council	actually	dreaming	of	"	feuing	"	some	of	"	the	recently
这里	是	这	镇	理事会	实际上	做梦	的	"	争斗	"	一些	的	"	这	最近

- [ə'kwaɪrd] ['kæmˌhɪl] [graʊndz] " [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] !

-	acquired	Camphill	grounds	"	for	building	purposes	!
-	获得	坎普希尔	理由	"	为了	建筑	目的	!

镇议会竟然梦想着将"最近收购的坎普希尔地块"的一部分"划拨"用于建筑用途！

[ðiːz] [graʊndz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dʒɔɪn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][pɑːrk] ,

These	grounds	belong	to	the	people	,	and	adjoin	the	South	Side	Park	,
这些	理由	属于	到	这	人们	,	和	毗	这	南	边	公园	,

这些土地属于人民，毗邻南侧公园。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [ə'menəti] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrk] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] " [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	"	the	amenity	of	that	park	would	be	destroyed	"	by	building	operations	.
和	"	这	便利设施	的	那	公园	会	是	损毁	"	经过	建筑	运营	.

而"公园的宜居性将因施工而遭到破坏"。

[wʌn] [prə'testərˌproʊtestər] [sez] [saʊθ] [saɪd] [pɑːrk] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn] ['glɑːsgəu] , [ænd; ənd] " [mɔːr]

One	protester	says	South	Side	Park	is	the	prettiest	in	Glasgow	,	and	"	more
一	抗议者	说道	南	边	公园	是	这	最漂亮的	在	格拉斯哥	,	和	"	更多的

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑːrks] ,

like	the	London	parks	,
喜欢	这	伦敦	公园	,

一位抗议者说，南区公园是格拉斯哥最漂亮的公园，"更像是伦敦的公园"。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

which	I	regard	as	the	finest	in	the	kingdom	.
哪个	我	看待	作为	这	最好的	在	这	王国	.

我认为它是王国中最棒的。

" [θæŋks] , ['wɜːrði] [skɑːt] !

"	Thanks	,	worthy	Scot	!
"	谢谢	,	值得	苏格兰人	!

"谢谢你，值得尊敬的苏格兰人！"

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlˌɒkʃɔːz] [roʊd] ,

The	view	of	it	,	"	as	seen	through	the	railings	in	the	Pollokshaws	Road	,
这	看法	的	它	,	"	作为	已见	通过	这	栏杆	在	这	波洛克肖斯	路	,

从波洛克肖斯路的栏杆上看到的景色是这样的:

" [riˈmaindz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] " [ðə; ði][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [haid] [pɑːrk] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

"	reminds	him	of	"	the	fine	view	of	Hyde	Park	which	is	to	be	had
"	提醒	他	的	"	这	美好的	看法	的	海德	公园	哪个	是	到	是	有

[θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['θɜːroʊfer] — ['ɑːksfərd] [striːt] .

through	the	railing	in	that	busy	and	lovely	thoroughfare	—	Oxford	Street	.
通过	这	栏杆	在	那	忙碌的	和	迷人的	通道	—	牛津	街道	.

这让他想起"透过牛津街这条繁忙而美丽的街道的栏杆，可以欣赏到海德公园的美景"。

" [θæŋks] [əˈgen] , [θraɪs] ['wɜːrði] [pɪkt] !

"	Thanks	again	,	thrice	worthy	Pict	!
"	谢谢	再次	,	三次	值得	图片	!

"再次感谢，这幅画真是太棒了！"

[bʌt; bət]['ɑːksfərd] [striːt] [ə; eɪ] " ['lʌvli] ['θɜːroʊfer] " — [wel] !

But	Oxford	Street	a	"	lovely	thoroughfare	"	—	well	!
但	牛津	街道	一个	"	迷人的	通道	"	—	出色地	!

但是牛津街是一条"美丽的街道"——好吧!

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['glɑːsgəu] ['beɪliz] [wen] [nekst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] " [fju] ,

At	any	rate	,	the	Glasgow	Bailies	when	next	they	are	disposed	to	"	feu	,
在	任何	速度	,	这	格拉斯哥	贝利	什么时候	下一个	他们	是	处置	到	"	火	,

总之，格拉斯哥治安官下次准备"火力全开"时，

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['meni] " [ɪn'sted] .

"	should	think	of	the	"	Many	"	instead	.
"	应该	思考	的	这	"	许多	"	反而	.

应该考虑"众多"因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	310	]
[	页	-	]

[第310页]

[raɪm] [fɔːr; fər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['meɪkɚz] .

RHYME	FOR	RECORD	-	MAKERS	.
韵	为了	记录	-	制造商	.

唱片制作人的韵律。

['ræt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] , ['ræt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] , " ['baɪkɪŋ] " [mæn] ;

Rattle	-	it	,	rattle	-	it	,	"	Biking	"	man	;
嘎嘎作响	-	它	,	嘎嘎作响	-	它	,	"	骑自行车	"	男人	;

摇晃它，摇晃它，"骑车"男;

[meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

Make	us	a	"	record	"	as	fast	as	you	can	;
制作	我们	一个	"	记录	"	作为	快速地	作为	你	能	;

请尽快为我们创造一项"纪录";

[skɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,

Score	it	,	and	print	it	as	large	as	life	,
分数	它	,	和	打印	它	作为	大的	作为	生活	,

划线，然后按真人大小打印出来。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wɪl] " [kʌt] " [ˌaɪ 'tiː] [er] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [naɪf] !

And	someone	will	"	cut	"	it	ere	you	can	say	knife	!
和	某人	将要	"	切	"	它	埃雷	你	能	说	刀	!

而且有人会在你还没来得及说"刀"的时候就把它"切"掉!

['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] . — ['kæpɪt(ə)l][fʌn][æt; ət] - ['drjəri] [leɪn]
Germany **and** **France** **at** **the** **Theatres** **.** **—** **Capital** **fun** **at** **Druriolanus's** **Drury** **Lane**
德国 和 法国 在 这 剧院 . — 首都 乐趣 在 - 德鲁里 车道
, [baɪ][ðə; ði] ['duːkl] [kɔːrt] ['kʌmpəni] .
, **by** **the** **Ducal** **Court** **Company** **.**
, 经过 这 公爵 法庭 公司 .

德国和法国在剧院。——由公爵宫廷剧团在德鲁里巷剧院上演的精彩演出。

['fɑːrsɪk(ə)l]['kɑːmədi] , - - , [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]['duːkl] ['kriːtʃərz] .
Farcical **Comedy** **,** **Hasemann's** **Töchter** **,** **played** **by** **the** **Ducal** **Creatures** **.**
滑稽的 喜剧 , - - , 玩 经过 这 公爵 生物 .

滑稽喜剧，哈塞曼的女儿，由公爵的生物们表演。

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l][wɜːrld] !
How **we** **have** **been** **going** **it** **in** **the** **theatrical** **world** **!**
如何 我们 有 到过 去 它 在 这 戏剧 世界 !

我们在戏剧界一路走来真是不容易！

['serə][ɪn] [frentʃ] !
Sara **in** **French** **!**
萨拉 在 法语 !

萨拉用法语说！

[duːz] [ɪn][ɪ'tæliən] !
Duse **in** **Italian** **!**
杜丝 在 意大利语 !

意大利语中的杜塞！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['klevər] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][sæks] - ['koʊˌbɜːrg] - [ænd; ənd] - ['^əuθə] (" [juːl] [goʊ] - [θɑː]
and **now** **the** **clever** **people** **of** **Saxe** **-** **Coburg** **-** **and** **-** **Gotha** **(** **"** **You'll** **Go** **-** **tha**
和 现在 这 聪明的 人们 的 萨克斯 - 科堡 - 和 - 哥达 (" 你会 去 - tha
[ænd; ənd] [siː] - [ɪm] ! ") [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] .
and **see** **'** **em** **!** **"** **)** **to** **finish** **with** **.**
和 看 - 呃 ! ") 到 结束 和 .

最后，让我们来认识一下萨克森-科堡-哥达的聪明人（"你会去哥达看看他们！"）。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['serə][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [baɪ] ['enibɑːdi] [æz; əz][lɑː]['tɔskə] .
By **the** **way** **,** **Sara** **not** **to** **be** **beaten** **by** **anybody** **as** **La** **Tosca** **.**
经过 这 方式 , 萨拉 不是 到 是 被打败 经过 任何人 作为 拉 托斯卡 .

顺便说一句，萨拉可不是好惹的，她就像托斯卡一样，谁也打不过她。

['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz]['evər] .
Fascinating **and** **terrible** **as** **ever** **.**
迷人 和 糟糕的 作为 曾经 .

一如既往地引人入胜又令人恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [naɪf] , [kɔːrps] , [ænd; ənd]['kænd(ə)l] [siːn] , ['ɔːf(ə)l] .
In **the** **knife** **,** **corpse** **,** **and** **candle** **scene** **,** **awful** **.**
在 这 刀 , 尸体 , 和 蜡烛 场景 , 可怕 .

刀、尸体和蜡烛那场戏，太糟糕了。

[faɪn] [pleɪ] , [bʌt; bət] — " ['hɔːrəb(ə)l] !
Fine **play** **,** **but** **—** **"** **Horrible** **!**
美好的 玩 , 但 — " 可怕 !

演得不错，但是——"太糟糕了！

[moʊst]['hɔːrəb(ə)l] !
Most **horrible** **!**
最多 可怕 !

太可怕了！

" [kwaɪt] ['kʌmfərtɪŋ] , [wen] ['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] [ɑːn] [ðæt] [ækt] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] " [its] ['oʊnli]
" Quite comforting , when curtain descends on that Act , to remember that " it's only
" 相当 令人感到安慰 , 什么时候 窗帘 下降 在 那 行为 , 到 记住 那 " 它是 仅有的
- - .
purtendin ' .
- - .

“当那场戏落幕时，想起‘这只是一场闹剧’，真是令人感到安慰。”

" [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['entri] [wʌz; wəz][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [dʒuːn] - , [meɪd] [ɪn]['mɪstər] . - ['vɪzɪtər] - (
" A singular entry was on Tuesday , June 18 , made in Mr . Inglefield's visitors ' (
" 一个 单数 入口 曾是 在 周二 , 六月 - , 制成 在 先生 . - 访客 - (
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]) [bʊk] .
House of Commons) book .
房子 的 公共领域) 书 .

“6 月 18 日星期二，英格尔菲尔德先生的（下议院）访客簿上出现了一条特殊的记录。

" ['mɪstər] . [dɪz'reli] — ['mɪstər] . ['glædstəun] .
" Mr . Disraeli — Mr . Gladstone .
" 先生 . 迪斯雷利 — 先生 . 格拉德斯通 .

“迪斯雷利先生——格莱斯顿先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [siː] . [dɪz'reli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ə; eɪ]['mɪstər] . ['glædstəun]
" It was Mr . C . Disraeli introducing as a visitor a Mr . Gladstone
" 它 曾是 先生 . C . 迪斯雷利 介绍 作为 一个 游客 一个 先生 . 格拉德斯通
[ʌv; əv] ['livəpuːl] .
of Liverpool .
的 利物浦 .

“是C·迪斯雷利先生介绍来自利物浦的格莱斯顿先生作为访客。

[ə; eɪ] ['veri] " ['sɪŋgjələr] ['entri] " [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][bɪg][ben] [hɪm'self] !
A very " singular entry " indeed , had it been the ghost of Big Ben himself !
一个 非常 " 单数 入口 " 的确 , 有 它 到过 这 鬼 的 大的 本 他自己 !

如果真是大本钟的幽灵，那这真是一次“奇特的登场”！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . ['greɪsɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] . — " ['bætər] ['pʊdɪŋ] . "
Dr . W . Grace's Favourite Dish . — " Batter pudding . "
博士 . W . 格蕾丝 最喜欢的 盘子 . — " 连击 布丁 . "

W·格雷斯博士最喜欢的菜肴——“面糊布丁”。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , " & [siː] .
" A LITTLE KNOWLEDGE , " & c .
" 一个 小的 知识 , " & c .

“一点知识”等等。

['sɪsi] .
Sissy .
茜茜 .

娘娘腔。

" ['mæmə] , [dʌz] [demi] - [twɑː'let] [miːn] [hæf] - [drest] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['rəubinz][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]
" Mamma , does Demi - toilette mean Half - dressed , like Mrs . Robins is when she
" 妈妈 , 做 黛米 - 厕所 意思是 一半 - 穿着 , 喜欢 太太 . 知更鸟 是 什么时候 她
[kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] ['dɪnər] ?
comes here to Dinner ?
来 这里 到 晚餐 ?

“妈妈，Demi-toilette 是指半裸吗？就像罗宾斯太太来这里吃晚饭时那样？”

" ['meri] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [kil] [groʊ] !
" MERRY MAY OUR KIEL GROW !
" 欢乐 可能 我们的 基尔 生长 !

愿我们的基尔繁荣昌盛！

([baɪ][ə; eɪ] [wiː] ['dʒɜːrmən] ['lædi]) .
(By a Wee German Laddie) .
(经过 一个 威 德语 拉迪) .

（一位德国小男孩写的）

[er] — " [ðə; ði] [kiːl] [roʊ] !
Air — " The Keel Row !
空气 — " 这 龙骨 排 !

空气——"龙骨排！

" [æz; əz][aɪ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
" As I sailed through the Baltic ,
" 作为 我 航行 通过 这 波罗的海 ,

"当我航行在波罗的海时，

[ðə; ði]['bɔːltɪk] , [ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
The Baltic , the Baltic ,
这 波罗的海 , 这 波罗的海 ,

波罗的海，波罗的海，

[æz; əz][aɪ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
As I sailed through the Baltic ,
作为 我 航行 通过 这 波罗的海 ,

当我航行在波罗的海时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [sɪŋ] , [oʊ] !
I heard a German sing , O !
我 听到 一个 德语 唱歌 , 哦 !

我听到一个德国人唱道："哦！"

" ['meri] [meɪ]['aʊər; ɑːr] [kil] [groʊ] ,
" Merry may our Kiel grow ,
" 欢乐 可能 我们的 基尔 生长 ,

愿我们的基尔繁荣昌盛，

['aʊər; ɑːr] [kil] [groʊ] , ['aʊər; ɑːr] [kil] [groʊ] ,
Our Kiel grow , our Kiel grow ,
我们的 基尔 生长 , 我们的 基尔 生长 ,

我们的基尔成长，我们的基尔成长，

[wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , [oʊ] !
With ships from sea to sea , O !
和 船舶 从 海 到 海 , 哦 !

从海洋到海洋，哦！

" [ðə; ði]['fɑːtərˌlænd] [rɪ'pəʊziz] ,
" The Vaterland reposes ,
" 这 祖国 休息 ,

"祖国安息了，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][bedz][ʌv; əv]['roʊziz] ,
As though on beds of roses ,
作为 尽管 在 床 的 玫瑰 ,

仿佛置身于玫瑰花床中，

[waɪlst] [wiː; wi][hoʊld][ʌp]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ,
Whilst we hold up our noses ,
而 我们 抓住 向上 我们的 鼻子 ,

当我们昂起鼻子的时候，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['paʊɝz] , [oʊ] !
Among the Naval Powers , O !
之中 这 海军 权力 , 哦 !

在海军强国中，哦！

['meri] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [kil] [groʊ] , & [siː] .

Merry	may	our	Kiel	grow	,	&	c	.
欢乐	可能	我们的	基尔	生长	,	&	c	.

愿我们的基尔繁荣昌盛，等等。

" [ðə; ði] [fræŋk] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] ['mɪzl] ,

"	The	Frank	desires	to	mizzle	,
"	这	坦率	欲望	到	毛毛雨	,

弗兰克想要轻柔地抚摸着，

[hɪz; ɪz] ['pænəˌmɑːz] [ə; eɪ] ['fɪzl] .

His	Panama's	a	fizzle	.
他的	巴拿马的	一个	嘶嘶声	.

他的巴拿马计划彻底失败了。

[bʊl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lænd] [ʌv; əv] ['drɪz(ə)l] ,

Bull	,	in	his	land	of	drizzle	,
公牛	,	在	他的	土地	的	细雨	,

公牛，在他那阴雨绵绵的土地上，

[ɪz] ['dʒeləs] [æz; əz] [siː'ɛm] [biː; bi] , [oʊ] !

Is	jealous	as	cm	be	,	O	!
是	嫉妒的	作为	厘米	是	,	哦	!

嫉妒得像厘米一样，哦！

[bʌt; bət] ['meri] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [kil] [groʊ] , & [siː] .

But	merry	may	our	Kiel	grow	,	&	c	.
但	欢乐	可能	我们的	基尔	生长	,	&	c	.

但愿我们的基尔繁荣昌盛，等等。

" ['mɪstər] . [ef] . [dʒeɪ] . ['hɔːrnɪmən] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , [tiː] - ['mɜːrtʃənt] , [hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði]

"	Mr	.	F	.	J	.	Horniman	,	F	.	R	.	G	.	S	.	,	tea	-	merchant	,	has	accepted	the
"	先生	.	F	.	J	.	霍尼曼	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	,	茶	-	商人	,	有	公认	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'poʊz] ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] ['bɛntɪŋk] ,

invitation	to	oppose	Mr	.	Cavendish	Bentinck	,
邀请	到	反对	先生	.	卡文迪什	本廷克	,

"茶叶商人、皇家地理学会会员FJ Horniman先生已接受邀请，将与Cavendish Bentinck先生对簿公堂。"

[kən'sɜːrvətɪv] [em] . [piː] . , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['pɛnˌrɪn] , ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd]

Conservative	M	.	P	.	,	for	the	united	borough	of	Penryn	,	Flushing	,	and
保守的	M	.	P	.	,	为了	这	团结的	行政区	的	彭林	,	法拉盛	,	和

['fælməθ] .

Falmouth	.
法尔茅斯	.

保守党议员，代表彭林、弗拉辛和法尔茅斯联合选区。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [sez] [ðə; ði] ['westərn] ['deɪli] ['mɜːrkjəri] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

It	is	anticipated	,	says	the	Western	Daily	Mercury	,	that	he	will	make	a	good
它	是	预期	,	说道	这	西	日常的	汞	,	那	他	将要	制作	一个	好的

['kændɪdət] .

candidate	.
候选人	.

《西部每日水星报》预计，他将是一位优秀的候选人。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] ,

Certainly	he	ought	to	be	able	to	suit	the	constituency	to	a	T	,
当然	他	应该	到	是	有能力的	到	套装	这	选区	到	一个	T	,

他当然应该能够完美地迎合选民的需求。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] ['kævəndɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['kændɪdətʃər] [wɪl] [end]

unless	it	continues	faithful	to	its	Cavendish	,	in	which	case	his	candidature	will	end
除非	它	继续	忠实	到	它是	卡文迪什	，	在	哪个	案件	他的	候选资格	将要	结尾

[ɪn] [smoʊk] .

in	smoke	.
在	抽烟	.

除非他继续忠于卡文迪什，否则他的候选资格将化为泡影。

['mɪstər] . ['hɔːrnɪmən] , [noʊ] [daʊt] , [hoʊps] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Mr	.	Horniman	,	no	doubt	,	hopes	for	an	early	general	election	,
先生	.	霍尼曼	,	不	怀疑	,	希望	为了	一个	早期的	一般的	选举	,

霍尼曼先生无疑希望尽早举行大选。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [stændz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [wʌt]

because	the	longer	he	stands	the	greater	prospect	of	his	getting	what
因为	这	更长	他	站立	这	更大的	前景	的	他的	获得	什么

[s'kuːlbɔɪz] [kɔːl] [ə; eɪ] " ['tænɪn] - .

schoolboys	call	a	"	tannin	'	.
男学生	称呼	一个	"	单宁	-	.

因为他站得越久，就越有可能被小学生称为"晒伤"。

" [nuː] [sɔːŋ] . — " ['gʊdnəs] - [noʊz] , " [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['bjuːtiz] [aɪz] " ! !

"	New	Song	.	—	"	Goodness	'	Nose	,	"	By	the	author	of	"	Beauty's	Eyes	"	!	!
"	新的	歌曲	.	—	"	善良	-	鼻子	,	"	经过	这	作者	的	"	美的	眼睛	"	！	！

"新歌——《善良的鼻子》，作者是《美人眼》的作者！！

[tʃæts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

CHATS	WITH	THE	CHILDREN	.
聊天	和	这	孩子们	.

与孩子们聊天。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] .

A	COMIC	RAILWAY	JOURNEY	.
一个	漫画	铁路	旅行	.

一段滑稽的铁路之旅。

[mɪs] [pruːnz] - ['prɪzəm] .

Miss	Prunes	-	Prism	.
错过	西梅	-	棱镜	.

普鲁内斯-普瑞斯姆小姐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

And	now	,	my	dear	charges	,
和	现在	,	我的	亲爱的	收费	,

现在，我亲爱的孩子们，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [haɪ'pɔθikeitid] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt]

I	trust	you	have	utilised	the	hour	that	has	been	hypothecated	to	enjoyment
我	相信	你	有	利用	这	小时	那	有	到过	假设	到	享受

['prɑːfɪtəbli] .

profitably	.
盈利	.

我相信你已经充分利用了分配给娱乐的那一个小时。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [hæv; həv] , [dɪr] ['gʌvərnəs] .

Indeed	we	have	,	dear	governess	.
的确	我们	有	,	亲爱的	家庭教师	.

的确如此，亲爱的女家庭教师。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ə; eɪ][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	read	to	my	brother	and	sister	a	most	amusing	account	of	a
我	有	读	到	我的	兄弟	和	姐姐	一个	最多	有趣	帐户	的	一个

['reɪlweɪ] ['trævələr] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][get][frʌm; frəm]['bæŋgɔː][tuː; tə]['juːstən][ɪn][faɪv] ['aʊərz] ,

railway	traveller	who	wished	to	get	from	Bangor	to	Euston	in	five	hours	,
铁路	游客	WHO	希望	到	得到	从	班戈	到	尤斯顿	在	五	小时	,

我给我的弟弟妹妹读了一个非常有趣的故事，讲的是一位铁路旅客想在五个小时内从班戈到达尤斯顿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bæfəld] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [ə'tempt] [baɪ][ðə; ði]['klevər][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]

and	was	baffled	in	the	well	-	intentioned	attempt	by	the	clever	ingenuity	of
和	曾是	困惑	在	这	出色地	-	有意的	试图	经过	这	聪明的	独创性	的

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] !

the	railway	companies	!
这	铁路	公司	!

尽管出发点是好的，但铁路公司的巧妙计谋却让他束手无策！

[mɪs] [pruːnz] - ['prɪzəm] .

Miss	Prunes	-	Prism	.
错过	西梅	-	棱镜	.

普鲁内斯-普瑞斯姆小姐。

[juː; jʊ][rɪ'fɜːr] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] , ['hævɪŋ] [left]['bæŋgɔː][æt; ət]['sɛvən] . - ,

You	refer	,	no	doubt	,	to	the	gentleman	who	,	having	left	Bangor	at	7	.	55	,
你	参考	,	不	怀疑	,	到	这	绅士	WHO	,	拥有	左边	班戈	在	7	.	-	,

您指的无疑是那位先生，他于7点55分离开班戈，

[riːtʃt] [ˌɬæn'dɪdnoʊ][æt; ət][eɪt] . [faɪv] , ['kɑlwɪn] [beɪ] [æt; ət][eɪt] . - , [ˌæbər'gɛliː][æt; ət][eɪt] . - , [rɪl]

reached	Llandudno	at	8	.	5	,	Colwyn	Bay	at	8	.	41	,	Abergele	at	8	.	52	,	Rhyl
达到	兰迪德诺	在	8	.	5	,	科尔温	湾	在	8	.	-	,	阿伯格勒	在	8	.	-	,	莱尔

[æt; ət][naɪn] . [ˌtuː'tuː] ,

at	9	.	2	,
在	9	.	2	,

到达兰迪德诺 (Llandudno) 为 8.5，到达科尔温湾 (Colwyn Bay) 为 8.41，到达阿贝尔格勒 (Abergele) 为 8.52，到达里尔 (Rhyl) 为 9.2，

[ænd; ənd] ['tʃestər] [æt; ət][naɪn] . - .

and	Chester	at	9	.	56	.
和	切斯特	在	9	.	-	.

切斯特在 9.56。

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

玛格丽特。

[jes] , [dɪr] [mɪs] [pruːnz] - ['prɪzəm] ;

Yes	,	dear	Miss	Prunes	-	Prism	;
是的	,	亲爱的	错过	西梅	-	棱镜	;

是的，亲爱的普鲁尼斯-普瑞斯姆小姐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] [keɪm] [ɪn] .

and	it	is	at	that	point	the	fun	of	the	railway	companies	came	in	.
和	它	是	在	那	观点	这	乐趣	的	这	铁路	公司	来了	在	.

铁路公司的乐趣也正是在那时开始显现。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][naɪn] . - [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Having	arrived	at	9	.	56	he	found	that	the	train	for	London	had	already
拥有	到达的	在	9	.	-	他	成立	那	这	火车	为了	伦敦	有	已经

[left] .

left	.
左边	.

他于9点56分到达，发现开往伦敦的火车已经开走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪmd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ɪg'zæktli][wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	was	timed	to	depart	for	the	metropolis	exactly	one	minute	before	the
它	曾是	定时	到	离开	为了	这	都会	确切地	一	分钟	前	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][treɪn][æt; ət][naɪn] . - !

arrival	of	his	train	at	9	.	55	!
到达	的	他的	火车	在	9	.	-	!

它被安排在火车到达大都市前一分钟出发，时间是9点55分！

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ɪn'diːd] , [dɪr] ['gʌvərnəs] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['væstli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Indeed	,	dear	governess	,	the	story	is	vastly	entertaining	.
的确	，	亲爱的	家庭教师	,	这	故事	是	非常	娱乐	.

的确，亲爱的女家庭教师，这个故事非常精彩。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət] ['kruː] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

Then	there	is	a	similar	arrangement	at	Crewe	Junction	.
然后	那里	是	一个	相似的	安排	在	克鲁	交汇处	.

克鲁枢纽站也有类似的安排。

[æt; ət] [ðæt] ['sentər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti][ə; eɪ] [treɪn] [ə'raivz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sɔːrs] [æt; ət] -

At	that	centre	of	popularity	a	train	arrives	from	a	provincial	source	at	10
在	那	中心	的	人气	一个	火车	到达	从	一个	省级	来源	在	-

. - ,

.	48	,
.	-	,

在那个热门景点，一列来自外省的火车于 10:48 到达。

[dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ædvərtaɪzd] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

just	one	minute	later	than	the	advertised	time	for	the	departure	of	the
只是	一	分钟	之后	比	这	广告	时间	为了	这	离开	的	这

['lʌndən] [treɪn] .

London	train	.
伦敦	火车	.

比伦敦列车公布的发车时间晚了一分钟。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['træfɪk] [ə'reɪndʒmənts] [mʌst; məst][biː; bi][wægz][ʌv; əv]

Those	who	have	the	framing	of	these	traffic	arrangements	must	be	wags	of
那些	WHO	有	这	框架	的	这些	交通	安排	必须	是	摇尾巴	的

[ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] !

the	first	water	!
这	第一的	水	!

那些制定这些交通安排的人一定是顶尖的智者！

[mɪs] [pruːnz] - ['prɪzəm] .

Miss	Prunes	-	Prism	.
错过	西梅	-	棱镜	.

普鲁内斯-普瑞斯姆小姐。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

No	doubt	they	are	.
不	怀疑	他们	是	.

毫无疑问，他们的确如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] ['pɑːpə] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm]

And	now	,	my	dear	Charles	,	supposing	your	dear	papa	wished	to	get	from
和	现在	,	我的	亲爱的	查尔斯	,	假如	你的	亲爱的	爸爸	希望	到	得到	从

['bæŋgɔː] [tuː; tə] ['juːstən] ,

Bangor	to	Euston	,
班戈	到	尤斯顿	,

亲爱的查尔斯，假设你亲爱的爸爸想从班戈到尤斯顿，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ?

what	would	you	advise	him	to	do	?
什么	会	你	建议	他	到	做	?

你会建议他怎么做?

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] .

I	should	recommend	him	to	walk	.
我	应该	推荐	他	到	走	.

我应该建议他步行。

[mɪs] [pruːnz] - ['prɪzəm] .

Miss	Prunes	-	Prism	.
错过	西梅	-	棱镜	.

普鲁内斯-普瑞斯姆小姐。

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [saʊnd] .

I	think	,	my	dear	child	,	that	your	counsel	would	be	sound	.
我	思考	,	我的	亲爱的	孩子	,	那	你的	法律顾问	会	是	声音	.

孩子，我认为你的建议是明智的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑːrdʒɪz] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [tʃæt] ,

And	now	,	my	dear	charges	,	having	enjoyed	our	chat	,
和	现在	,	我的	亲爱的	收费	,	拥有	享受	我们的	聊天	,

现在，我亲爱的孩子们，你们愉快地聊完了吗?

[let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

let	us	return	with	renewed	energy	to	the	consideration	of	the	principal
让	我们	返回	和	更新	活力	到	这	考虑	的	这	主要的

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['mægnə] ['kɑːrtə] .

incidents	of	Magna	Charta	.
事件	的	麦格纳	宪章	.

让我们以全新的活力重新审视《大宪章》的主要事件。

['sɪriːz] [tuː; tə] [sək'siːd] " [ðə; ði] ['peni] ['poʊəts] .

Series	to	Succeed	"	The	Penny	Poets	.
系列	到	成功	"	这	一分钱	诗人	.

系列作品《便士诗人》即将成功。

" — " [ðə; ði]

"	—	"	The
"	—	"	这

"-"这

['tʌpəni] - ['heɪpnɪ] ['poʊɪˌtæstərz] .

Tuppenny	-	Ha'penny	Poetasters	.
两便士	-	半便士	诗人	.

两便士半便士诗人。

" [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æspərənts][tuː; tə]
" To include the lays of the Logrollerites , and the leading aspirants to
" 到 包括 这 躺下 的 这 - , 和 这 领导 有志者 到
[ðə; ði] ['lɔːriətʃɪp] .
the Laureateship .
这 桂冠 .

"包括 Logrollerites 的歌谣，以及桂冠的有力竞争者。

['ɑːnkɔːr] [vɜːrs] .
ENCORE VERSE .
安可 诗 .

安可段落。

([siː] [sɔːŋ] , " [ðə; ði] [tuː] ['greɪsɪz] , " [ɪn][læst] ['wiːks] " [pʌntʃ] . ")
(See Song , " The Two Graces , " in last week's " Punch . ")
(看 歌曲 , " 这 二 恩典 , " 在 最后的 本周 " 冲床 . ")

（参见上周《Punch》杂志上的文章《两位女神》。）

[[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [mætʃ] , " [aɪ]['tsiːŋgɑːriː]['vɜːrsəs]['dʒent(ə)lmən]
[In the first innings of the Jubilee Match , " I Zingari versus Gentlemen
[在 这 第一的 局 的 这 禧年 匹配 , " 我 辛加里 相对 先生们
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
of England ,
的 英格兰 ,

在禧年比赛的第一局中，"我津加里对阵英格兰绅士队"，

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] , [sen] . , [skɔːrd] - , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] , [dʒʌn] . , -] .
" W . G . Grace , Sen . , scored 34 , and W . G . Grace , Jun . , 79] .
" W . G . 优雅 , 参议员 . , 得分 - , 和 W . G . 优雅 , 俊 . , -] .

"参议员 WG Grace 得了 34 分，大三学生 WG Grace 得了 79 分。"

[sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
Says the young W . G . to the old W . G . ,
说道 这 年轻的 W . G . 到 这 老的 W . G . ,

年轻的WG对年长的WG说：

" ['sev(ə)nti] - [naɪn] , [maɪ]['poʊt(ə)nt]['peɪtər] , ['sev(ə)nti] - [naɪn] !
" Seventy - nine , my potent pater , Seventy - nine !
" 七十 - 九 , 我的 强效 父亲 , 七十 - 九 !

"七十九，我强大的父亲，七十九！

" [sez] [ðə; ði][oʊld]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
" Says the old W . G . to the young W . G . ,
" 说道 这 老的 W . G . 到 这 年轻的 W . G . ,

老WG对年轻的WG说：

" [ðæt] [biːts] [maɪn] , ['sʌni] ['wɪljəm] , [ðæt] [biːts] [maɪn] !
" That beats mine , sonny William , that beats mine !
" 那 节拍 矿 , 桑尼 威廉 , 那 节拍 矿 !

"这比我的好多了，小威廉，这比我的好多了！"

[ə; eɪ] . [dʒiː] . [stiːl] [dʌz] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [heɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪt] ;
A . G . Steel does little cricket , but he made hay of my wicket ;
一个 . G . 钢 做 小的 蟋蟀 , 但 他 制成 干草 的 我的 便门 ;

AG钢铁公司很少打板球，但他却从我的出局中大获全胜；

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌp] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
How we used to run the score up , he and I , long ago !
如何 我们 用过的 到 跑步 这 分数 向上 , 他 和 我 , 长的 前 !

很久以前，我和他一起赢球的时候，我们可是赢了不少！

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [derd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

But	I	told	you	you	would	do	it	,	if	you	only	dared	stick	to	it	;
但	我	讲述	你	你	会	做	它	,	如果	你	仅有的	敢于	戳	到	它	;

但我告诉过你，只要你敢于坚持下去，你就能做到；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi][oʊld] - ['ʌnz] , ['wɪljəm] ; [jes] , [wiː; wi] [noʊ] !

And	we	know	,	we	old	'	uns	,	William	;	yes	,	we	know	!
和	我们	知道	,	我们	老的	-	联合国	,	威廉	;	是的	,	我们	知道	!

威廉，我们这些老家伙都知道；是的，我们知道！

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['ʃefiːld] [ə'baʊt][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .

"	There	has	been	much	excitement	in	Sheffield	about	the	School	Board	.
"	那里	有	到过	很多	激动	在	谢菲尔德	关于	这	学校	木板	.

“谢菲尔德的人们对学校董事会感到非常兴奋。”

[ðə; ði][ˌʌnsek'teəriən]['pɑːrti][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][wʌn]['ɪntuː]

The	unsectarian	party	had	a	chance	of	converting	a	minority	of	one	into
这	非宗派主义者	派对	有	一个	机会	的	转换	一个	少数民族	的	一	进入

[ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] ,

a	majority	of	the	same	extent	,
一个	多数	的	这	相同的	程度	,

这个非宗派政党有机会将仅有一人的少数派转变为同样规模的多数派。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][wʌn] [tʃɜːrtʃ] ['membər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

owing	to	the	retirement	of	one	Church	member	,	and	the	serious	illness	of
欠款	到	这	退休	的	一	教会	成员	,	和	这	严肃的	疾病	的

[ə'nʌðər] , ['fɑːðər] [bɜːrk] ,

another	,	Father	Burke	,
其他	,	父亲	伯克	,

由于一位教会成员退休，以及另一位成员伯克神父身患重病，

[huː] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

who	was	thereby	prevented	from	attending	the	Board	meeting	for	the	election
WHO	曾是	从而	阻止	从	参加	这	木板	会议	为了	这	选举

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['membər] .

of	a	new	member	.
的	一个	新的	成员	.

因此，他无法参加董事会会议，选举新成员。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɑːbsən] , [haʊ'evər] ,

Mr	.	Charles	Hobson	,	however	,
先生	.	查尔斯	霍布森	,	然而	,

然而，查尔斯·霍布森先生

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː]

refused	to	take	advantage	of	an	accident	to	reverse	for	the	next	two
拒绝	到	拿	优势	的	一个	事故	到	撤销	为了	这	下一个	二

['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

years	and	a	half	the	policy	of	the	Board	laid	down	by	a	majority	of
年	和	一个	一半	这	政策	的	这	木板	铺设	向下	经过	一个	多数	的

[ðə; ði] ['reɪtpeɪər] ,

the	ratepayers	,
这	纳税人	,

在接下来的两年半时间里，董事会拒绝利用事故机会推翻大多数纳税人制定的政策。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['perɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [bɜːrk] .

and	chose	what	he	considered	the	better	part	of	pairing	with	Father	Burke	.
和	选择	什么	他	经过考虑的	这	更好的	部分	的	配对	和	父亲	伯克	.

并选择了他认为与伯克神父搭档的更好部分。

['ðerfɔ:r]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['tʃermən]	[ɪneɪbld]	[tu:; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['kæstɪŋ]	[voʊt]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Therefore	**was**	**the**	**chairman**	**enabled**	**to**	**give**	**a**	**casting**	**vote**	**in**	**favour**	**of**	**the**
所以	曾是	这	主席	已启用	到	给	一个	铸件	投票	在	偏爱	的	这

[tʃɜ:rtʃ]	['kændɪdət]	.
Church	**candidate**	**.**
教会	候选人	.

因此，主席得以投下决定性的一票，支持教会候选人。

[bʌt; bət]	"	['hɑ:bsənz]	[tʃɔɪs]	"	[hæz; həz]	[nɑ:t]	[pli:zd]	[hɪz; ɪz]	['kændɪd]	[frendz]	,	[hu:]	[θɪŋk]	,	[ænd; ənd]
But	**"**	**Hobson's**	**Choice**	**"**	**has**	**not**	**pleased**	**his**	**candid**	**friends**	**,**	**who**	**think**	**,**	**and**
但	"	霍布森	选择	"	有	不是	高兴	他的	坦率	朋友们	,	WHO	思考	,	和

[seɪ]	,
say	**,**
说	,

但《霍布森的选择》并没有让他的直言不讳的朋友们满意，他们认为，并说道：

[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	"	[nɑ:t]	[wɔ:r]	,	"	[nɔ:r]	['i:v(ə)n]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	.
that	**it**	**is**	**"**	**not**	**war**	**,**	**"**	**nor**	**even**	**magnificent**	**.**
那	它	是	"	不是	战争	,	"	也不	甚至	壮丽	.

它"不是战争"，甚至也不壮丽。

[ðə; ði]	[bleɪdz]	[mʌst; məst]	[ni:dz]	[ki:p]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kredɪt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['neɪtɪv]	[pleɪs]	[baɪ]	['meɪkɪŋ]
The	**blades**	**must**	**needs**	**keep**	**up**	**the**	**credit**	**of**	**their**	**native**	**place**	**by**	**making**
这	刀片	必须	需求	保持	向上	这	信用	的	他们的	本国的	地方	经过	制作

['kʌtɪŋ]	[ri'ma:ks]	.
cutting	**remarks**	**.**
切割	评论	.

刀锋必须通过发表犀利的评论来维护其故乡的声誉。

[ðeɪ]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	['ʃefi:ld]	.
They	**come**	**from**	**Sheffield**	**.**
他们	来	从	谢菲尔德	.

他们来自谢菲尔德。

[hu:]	[θru:]	[ˌaɪ 'ti:]	?
Who	**Threw**	**It**	**?**
WHO	扔	它	?

谁扔的?

[dʒɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜ:rtʃ]	,	[kən'fju:ʒ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	,
Joy	**in**	**the**	**Church**	**,**	**confusion**	**in**	**the**	**chapel**	**,**
喜悦	在	这	教会	,	困惑	在	这	教堂	,

教会里充满喜乐，小教堂里一片混乱。

[ænd; ənd]	[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri]	['klæmər]	['evriwer]	!
And	**contradictory**	**clamour**	**everywhere**	**!**
和	矛盾的	叫嚣	到处	!

到处都是截然相反的喧嚣!

[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi]	['kwestʃənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	['eris]	-	['æp(ə)l]
It	**may**	**be**	**questioned**	**if**	**the**	**Eris**	**-**	**apple**
它	可能	是	被质问	如果	这	厄里斯	-	苹果

人们可能会质疑厄里斯苹果是否真的存在。

['dʒendərd]	[mɔ:r]	[straɪf]	[ðæn; ðən]	"	['mɪstər]	.	['glæd,stoʊnz]	[per]	.
Gendered	**more**	**strife**	**than**	**"**	**Mr**	**.**	**Gladstone's**	**Pair**	**.**
性别化的	更多的	冲突	比	"	先生	.	格拉德斯通的	一对	.

性别冲突比《格莱斯顿先生的伴侣》更多。

"	[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
"	**[**	**pg**	**311**	**]**
"	[	页	-	]

" - [bʌs][ðə; ði] [klʌb] [swiːp] , " -
" À bas the Club Sweep , " 253
" - 基础 这 俱乐部 扫 , " -

“在俱乐部大扫荡之后，” 253

[ə; eɪ] - [dres] [baɪ]['mɪstər] . ['spiːkər] , -
A - dress by Mr . Speaker , 232
一个 - 裙子 经过 先生 . 扬声器 , -

议长先生的A字台，232

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪstənt] ([ðə; ði]) , -
Advantage of being Consistent (The) , 121
优势 的 存在 持续的 (这) , -

保持一致性的优势（The），121

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪk'strɔːrdəneri] , -
Advertisement Extraordinary , 113
广告 非凡的 , -

广告非凡，113

[ˌædvər'taɪzmənt] [fiːnd] ([ðə; ði]) , -
Advertisement Fiend (The) , 301
广告 恶魔 (这) , -

广告狂人（The），301

[ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['hændbæg] ([ðə; ði]) , -
Advisability of not being brought up in a Handbag (The) , 107
建议性 的 不是 存在 带来 向上 在 一个 手提包 (这) , -

不宜在手提包里长大（The），107

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] , -
After the Play , 161
后 这 玩 , -

演出结束后，161

['æftər] ['wɪtsntaɪd] , -
After Whitsuntide , 274
后 圣灵降临节 , -

圣灵降临节之后，274

" [ə'læs] , [pʊr] ['jɔːrɪk] ! " -
" Alas , poor Yorick ! " 155
" 唉 , 贫穷的 约里克 ! " -

“唉，可怜的约里克！”155

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] , - , - , -
All the Difference , 101 , 189 , 219
全部 这 不同之处 , - , - , -

所有差异，101，189，219

[fɔːr; fər][ɔːl] , -
Anacreontics for All , 178
阿那克里翁学派 为了 全部 , -

《人人皆可学的阿那克里翁学》，178

['eɪprəl] , -
April Foolosophy , 157
四月 愚学 , -

四月愚人节，157

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [æt; ət][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . , -
A . R . at the R . A . , 220
一个 . 拉 . 在 这 拉 . 一个 . , -

AR 在 RA，220

['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ([ðə; ði]) ， -
Architect to his Wife (The) ， 109
建筑师 到 他的 妻子 (这) ， -

建筑师致其妻（The），109

- ['ærɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəsi] [pɑːrk]['leɪdi] ['saɪklɪsts] ， -
' Arry and the Battersea Park Lady Cyclists ， 285
- 阿瑞 和 这 巴特西 公园 女士 骑自行车的人 ， -

《阿瑞和巴特西公园女子自行车队》，285

- ['ærɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] ， -
' Arry and the New Woman ， 230
- 阿瑞 和 这 新的 女士 ， -

《哈里与新女性》，230

- ['ærɪ] [ɑːn]['dɜːrbi] [deɪ] ， -
' Arry on Derby Day ， 258
- 阿瑞 在 德比 天 ， -

'Arry 在德比日，258

- ['ærɪ] [ɑːn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ， -
' Arry on the Season ， 298
- 阿瑞 在 这 季节 ， -

《阿瑞谈赛季》，第298页

[ɑːz] [ˌiː es 'tiː] [sɛlər] [nætʃɝæm] ， -
Ars est Celare Naturam ， 306
阿尔斯 est celare 自然 ， -

Ars est Celare Naturam, 306

" [ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] — — ， " -
" Art is Long — — ， " 69
" 艺术 是 长的 — — ， " -

“艺术是漫长的——”，69

[ɑːr'tɪstɪk] " [frɔːst] " ([æn; ən]) ， -
Artistic " Frost " (An) ， 87
艺术 " 霜 " (一个) ， -

艺术作品“霜冻”(An)，87

[æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [lɔːŋ] ， -
As Broad as Long ， 269
作为 广阔 作为 长的 ， -

宽广如长，269

[ə'sent] [ʌv; əv][mæn] ([ðə; ði]) ， -
Ascent of Man (The) ， 277
上升 的 男人 (这) ， -

《人类的攀升》，277

['æskɑːt] ， -
Ascot ， 289
阿斯科特 ， -

阿斯科特，289

" [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ɪ'tæliən] ， " -
" As Simple as Italian ， " 288
" 作为 简单的 作为 意大利语 ， " -

“像意大利语一样简单”，288

[æt; ət][ə; eɪ] ['joʊmənri] [rɪ'vjuː] ， -
At a Yeomanry Review ， 280
在 一个 自耕农 审查 ， -

在一次骑兵检阅中，280

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , ['sætərdeɪ] , [meɪ] [fɔːr] , -

At	the	Banquet	,	Saturday	,	May	4	,	221
在	这	宴会	,	周六	,	可能	4	,	-

221年5月4日星期六的宴会上

[æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] , -

At	the	Old	Masters	,	59
在	这	老的	大师	,	-

在古典大师画作中，59

['ɔːf(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] , -

Awful	Revelations	,	143
可怕	启示录	,	-

可怕的启示，143

['beɪbiːz]['daɪəri] , -

Baby's	Diary	,	209
婴儿的	日记	,	-

宝宝日记，209

[beɪl] [ʌp] ! -

Bail	Up	!	129
保释	向上	!	-

保释！129

['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn.sə'praɪzd] [dʒʌdʒ] , -

Ballad	of	the	Unsurprised	Judge	,	167
民谣	的	这	毫不意外	法官	,	-

《毫不惊讶的法官之歌》，167

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[bɑːr] [nʌn] ！ -
Bar None ! 97
酒吧 没有任何！ -

绝对一流！97

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iːstbɔːrn] ([ðə; ðiː]) , -
Battle of Eastbourne (The) , 216
战斗 的 伊斯特本 (这) , -

伊斯特本战役（216年）

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iːvʃəm] ([ðə; ðiː]) , -
Battle of Evesham (The) , 53
战斗 的 伊夫舍姆 (这) , -

伊夫舍姆战役（公元53年）

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] , " -
" Better late than never , " 183
" 更好的 晚的 比 绝不 , " -

“亡羊补牢，为时未晚。” 183

[bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [laɪnz] , -
Between the Lines , 244
之间 这 线条 , -

字里行间，244

['bɪzˌmɑːrks] ['bɜːrθdeɪ] , -
Bismarck's Birthday , 159
俾斯麦的 生日 , -

俾斯麦诞辰，159年

[blæk] ['mædʒɪk] , -
Black Magic , 48
黑色的 魔法 , -

黑魔法，48

[blaɪnd] ['ælɪg(ə)rɪ] , - , - , - , -
Blind Allegories , 184 , 196 , 208 , 225
瞎的 寓言 , - , - , - , -

盲人寓言，184、196、208、225

[boʊld][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['teilə] , -
Bold J . H . Taylor , 298
大胆的 J . H . 泰勒 , -

大胆的 JH Taylor，298

" [bɔːn]['dʒuːr] , ['fɪlɪpiːn] ! " -
" Bon jour , Philippine ! " 18
" 邦 一天 , 菲律宾 ! " -

“你好，菲律宾！”18

['bɑːni] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . , -
Bonnie W . G . , 29
邦妮 W . G . , -

邦妮·WG，29岁

['bʊkmeɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , -
Bookmakers on the Beach , 256
博彩公司 在 这 海滩 , -

海滩上的博彩公司，256

[buːt] - [bɪlz] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] ([ðə; ði]) , -
Boot - bills of Narcissus (The) , 101
启动 - 账单 的 纳西索斯 (这) , -

《水仙花号角》（The Narcissus）第101号

[boʊld] ['soʊd͡ʒəˠ] [bɔɪz] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] ([ðə; ði]) , -
Bould Soger Boys at Islington (The) , 255
巨石 索格尔 男孩们 在 伊斯灵顿 (这) , -

伊斯灵顿 (The) 的博尔德·索格男孩 (Bould Soger Boys)，255

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] — ['pæntəmaɪm] , -
Boys and Girls come out to — Pantomime , 35
男孩们 和 女孩们 来 出去 到 — 哑剧 , -

男孩女孩们出来观看——哑剧，35

" [breɪnz] [fɔːr; fər] [kæʃ] , " -
" Brains for Cash , " 217
" 大脑 为了 现金 , " -

《以脑换钱》217

['bʌblz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːltɪk] , -
Bubbles from the Baltic , 304
气泡 从 这 波罗的海 , -

波罗的海的泡沫，304

[baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [leɪ] ([ə; eɪ]) , -
Bye - Election Lay (A) , 154
再见 - 选举 莱 (一个) , -

补选投票（A），154

['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([ə; eɪ]) , -
Cabinet Council Record (A) , 105
内阁 理事会 记录 (一个) , -

内阁会议记录（A），105

['kæbɪnət]['siːkrət] ([ə; eɪ]) , -
Cabinet Secret (A) , 35
内阁 秘密 (一个) , -

内阁机密（A），35

[ˌkɑːrmən'siːtə] , -
Carmencita , 204
卡门西塔 , -

卡门西塔，204

['sentʃəri] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ([ə; eɪ]) , -
Century of Centuries (A) , 241
世纪 的 几个世纪 (一个) , -

世纪之世纪（A），241

[tʃæts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , -
Chats with the Children , 310
聊天 和 这 孩子们 , -

与孩子们聊天，310

[tʃek] ! -
Check ! 141
查看 ! -

检查！141

['tʃi:nəu] - [ˌdʒæpə'ni:z] ['kælɪndər] ([ə; eɪ]) , -

Chino	-	Japanese	Calendar	(	A	)	,	181
奇诺	-	日本人	日历	(	一个	)	,	-

中日历（甲年），181年

['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] , [faɪv] , - , -

Chronicles	of	a	Rural	Parish	,	5	,	24	,	34
编年史	的	一个	乡村的	教区	,	5	,	-	,	-

《乡村教区编年史》第5、24、34页

['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] [skwer] , -

Circling	the	Square	,	133
盘旋	这	正方形	,	-

绕着广场转，133

[kɑ:k] [ænd; ənd] [bʊl] ['stɔ:ri] ([ə; eɪ]) , -

Cock	and	Bull	Story	(	A	)	,	165
公鸡	和	公牛	故事	(	一个	)	,	-

公鸡与公牛的故事（A），165

['kʌmɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] ([ə; eɪ]) , -

Coming	Charge	(	A	)	,	238
未来	收费	(	一个	)	,	-

即将收费（A），238

['kʌmɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ([ðə; ði]) , -

Comyns	and	the	Goin's	of	Arthur	(	The	)	,	37
科明斯	和	这	戈因斯	的	亚瑟	(	这	)	,	-

科明斯和亚瑟王的戈因家族，37

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'ju:zd] [tɜ:rm] , -

Concerning	a	Misused	Term	,	177
有关	一个	滥用	学期	,	-

关于误用术语，177

['kɔ:rtli] [k'wɒdrʊpedz] , -

Courtly	Quadrupeds	,	137
宫廷式	四足动物	,	-

宫廷四足动物，137

[kɔɪ] ['klaɪənts] , -

Coy	Clients	,	57
腼腆	客户	,	-

Coy Clients，57

['dændi] ['æfgæn] [kɑ:n] ([ðə; ði]) , -

Dandy	Afghan	Khan	(	The	)	,	27
花花公子	阿富汗	可汗	(	这	)	,	-

丹迪·阿富汗汗（The Dandy Afghan Khan），27

[doʊ'deɪ] ! -

Daudet	!	270
都德	!	-

都德！270

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] , -

Death	in	the	Cup	,	24
死亡	在	这	杯子	,	-

杯中之死，24

['dekədənt] ['lʌvər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -

Decadent	Lover	of	Fiction	(	The	)	,	66
颓废	情人	的	小说	(	这	)	,	-

颓废的小说爱好者（The），66

['dɜːrbi][ænd; ənd]['dʒoʊn] , -
Derby and Joan , 53
德比 和 琼 , -

德比和琼，53岁

['dɜːrbi] ['daɪəlɔːg] ([ə; eɪ]) , -
Derby Dialogue (A) , 255
德比 对话 (一个) , -

德比对话（A），255

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] ([ðə; ði]) , -
Discovery of London (The) , 257
发现 的 伦敦 (这) , -

伦敦的发现（The），257

[dɪ'stɜːrbd] ! -
Disturbed ! 114
不安 ! -

令人不安！114

" [dɪ'vaɪdɪd]['duːti] " ([ə; eɪ]) , -
" Divided Duty " (A) , 30
" 分割 责任 " (一个) , -

“分摊税”(A)，30

['duːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , -
Doing a Cathedral , 160
正在做 一个 大教堂 , -

建造一座大教堂，160

[drə'mætɪk] ['kɑːmən] ['sɛn.sə˞] - [ʃɪp] ([ðə; ði]) , -
Dramatic Common Senser - ship (The) , 136
戏剧性 常见的 传感器 - 船 (这) , -

戏剧性的常识（The），136

[drə'mætɪk]['fæməli] ['laɪknəs] , -
Dramatic Family Likeness , 205
戏剧性 家庭 相似 , -

戏剧性的家族相似性，205

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] ([ə; eɪ]) , -
Dream of the New Woman (A) , 17
梦 的 这 新的 女士 (一个) , -

新女性之梦（A），17

[drɪŋk] ['kwestʃən] ([ðə; ði]) , -
Drink Question (The) , 217
喝 问题 (这) , -

饮酒问题（The），217

['iːstər] - - ([æn; ən]) , -
Easter ' Oliday (An) , 186
复活节 - - (一个) , -

复活节假期（An），186

['iːzi] [tʃer] ([ðə; ði]) , -
Easy Chair (The) , 138
简单的 椅子 (这) , -

安乐椅（The），138

['ekwədɔːr] [-] [sɔːŋ] ([ðə; ði]) , -
Ecuador Bondholder's Song (The) , 101
厄瓜多尔 债券持有人的 歌曲 (这) , -

厄瓜多尔债券持有人之歌（The），101

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dres] ([æn; ən]) , -
Election Address (An) , 145
选举 地址 (一个) , -

选举演讲（An），145

['ɑ:nkɔ:r] [vɜ:rs] , -
Encore Verse , 310
安可 诗 , -

安可诗，310

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Essence of Parliament , 71 , 83 , 95 , 107 , 119 , 131 , 155 , 167 , 179 , 191 , 215 , 227 ,
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
- , - , - , - , -
239 , 251 , 263 , 275 , 300
- , - , - , - , -

议会精华，71、83、95、107、119、131、155、167、179、191、215、227、239、251、263、275、300

[ɪk'spɛktɪdnɛs] , -
Expectedness , 232
预期 , -

预期性，232

[fer] ['tʃɪldrən] [ɪn]['græftən] [stri:t] , -
Fair Children in Grafton Street , 231
公平的 孩子们 在 格拉夫顿 街道 , -

格拉夫顿街231号的Fair Children

['fɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ([ðə; ði]) , -
Farming of the Future (The) , 117
农业 的 这 未来 (这) , -

未来农业（The），117

['fi:lɪŋ] ['proʊtest] ([ə; eɪ]) , -
Feeling Protest (A) , 59
感觉 反对 (一个) , -

感受抗议（A），59

['fɪliə] ['pʌlkrə] , ['mɑ:tər; 'meɪtər] - , -
Filia pulchra , Mater pulchrior , 209
菲莉亚 美丽 , 母 - , -

Filia pulchra，Mater pulchrior，209

[faɪn] ['sʌmər] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Fine Summer Day's Outing (A) , 297
美好的 夏天 天 外出 (一个) , -

美好的夏日郊游（A），297

[fɜ:rst] [step] ([ə; eɪ]) , - , -
First Step (A) , 208 , 225
第一的 步 (一个) , - , -

第一步（A），208，225

- [rɪ'plaɪ] ([ðə; ði]) , -
Flirtgirl's Reply (The) , 153
- 回复 (这) , -

Flirtgirl的回复（The），153

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'li:f] , [mʌtʃ] [θæŋks] ! " -
" For this relief , much thanks ! " 208
" 为了 这 宽慰 , 很多 谢谢 ! " -

“非常感谢你们的帮助！”208

[frentʃ] ['æmnəsti] ([ðə; ði]) , -
French Amnesty (The) , 63
法语 大赦 (这) , -

法国大赦国际，63

[frend] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ([ə; eɪ]) , -
Friend at a Pinch (A) , 215
朋友 在 一个 捏 (一个) , -

雪中送炭 (A)，215

[frʌm; frəm][kəu'rintəu][tu:; tə] ['hɜ:n] [beɪ] , -
From Corinto to Herne Bay , 226
从 科林托 到 赫恩 湾 , -

从科林托到赫恩湾，226

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bʊk] , -
From the Queer and Yellow Book , 58
从 这 酷儿 和 黄色的 书 , -

摘自《酷儿与黄皮书》，第58页

" [fʊl] [spi:d] [ə'hed] ! " -
" Full Speed ahead ! " 135
" 满的 速度 前方 ! " -

全速前进！135

[geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] ([ðə; ði]) , -
Game of Draughts (The) , 149
游戏 的 起草 (这) , -

跳棋游戏（The），149

[glæd] [nu:] [jɪr] ([ə; eɪ]) , [faɪv]
Glad New Year (A) , 5
高兴的 新的 年 (一个) , 5

新年快乐（A），5

[gu:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:g(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Goose and the Eagle (The) , 287
鹅 和 这 鹰 (这) , -

鹅与鹰（The Goose and the Eagle），287

['greɪsf(ə)l] ['trɪbju:t] ([ðə; ði]) , -
Graceful Tribute (The) , 294
优美 贡 (这) , -

优雅的致敬（The），294

[hɑ:rd] [frɔ:st] ([ðə; ði]) , -
Hard Frost (The) , 78
难的 霜 (这) , -

硬霜（乐队），78

[hɑ:rd] [laɪnz] , -
Hard Lines , 85
难的 线条 , -

硬线，85

[hɑ:rd][tu:; tə] ([el] . [si:] .) [si:] . , -
Hard to (L . C .) C . , 90
难的 到 (L . C .) C . , -

难以（LC）C.，90

[hek'sæmɪtər] [tu:; tə] [deɪt] , -
Hexameters to Date , 193
六音步 到 日期 , -

六米诗至今，193

['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] ([ðə; ði]) , -
Higher Criticism (The) , 136
更高 批评 (这) , -

《高等批评》，136

[hɪnts] [tuː; tə]['skeɪtərz][ɑːn] ['etɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] , -
Hints to Skaters on Etiquette and Deportment , 73
提示 到 滑冰者 在 礼仪 和 仪态 , -

滑冰者礼仪与举止小贴士，73

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] , -
His Favourite Subject , 207
他的 最喜欢的 主题 , -

他最喜欢的科目，207

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] , -
History repeats itself , 171
历史 重复 本身 , -

历史总是惊人地相似，171

['hoʊpləs] [keɪs] ([ə; eɪ]) , -
Hopeless Case (A) , 113
绝望 案件 (一个) , -

绝望的案例（A），113

[haʊ] ([ʌv; əv] [kɔːrs]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] , -
How (of course) it is not done , 250
如何 (的 课程) 它 是 不是 完毕 , -

当然，这根本行不通，250

[haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl][ænd; ənd]['rektɪfaɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , -
How to control and rectify Public Opinion , 177
如何 到 控制 和 纠正 民众 观点 , -

如何控制和纠正舆论，177

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['ekstrə] ['nʌmbər] , [naɪn]
How to Write an Extra Number , 9
如何 到 写 一个 额外的 数字 , 9

如何写一个额外的数字，9

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] , -
In Praise of the Triangle , 169
在 称赞 的 这 三角形 , -

赞美三角形，169

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] ([ðə; ði]) , -
Interesting Invalid (The) , 51
有趣的 无效的 (这) , -

有趣的无效（The），51

['ɪntərˌvjuːərz] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ði]) , -
Interviewer's Vade Mecum (The) , 112
面试官的 瓦德 梅库姆 (这) , -

采访者手册（The），112

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , -
In the Cause of Charity , 88
在 这 原因 的 慈善 , -

在慈善事业中，88

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , -
In the Court of Common Sense , 124
在 这 法庭 的 常见的 感觉 , -

在常识法庭上，124

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['prɑ:fɪt] — [tɑ:gz] ! " -
" In the Name of Profit — Togs ! " 274
" 在 这 姓名 的 利润 — 泳衣 ! " -

“以利润之名——服装！”274

[ˌɪntrə'spektɪv] [bɑ:rd] ([ðə; ði]) , -
Introspective Bard (The) , 154
内省 诗人 (这) , -

内省的吟游诗人（The），154

['aɪrɪʃ] [ə'strɑ:nəmi] , -
Irish Astronomy , 109
爱尔兰 天文学 , -

爱尔兰天文学，109

[dʒæp][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɑ:p] ([ðə; ði]) , -
Jap in the China Shop (The) , 195
日本 在 这 中国 店铺 (这) , -

《瓷器店里的日本人》，195

[dʒɑ:n][stændz] [ə'lu:f] , -
John stands Aloof , 210
约翰 站立 超然 , -

约翰冷漠地站着，210

[dʒɑ:n] ['stjʊt] ['blæki] , -
John Stuart Blackie , 123
约翰 斯图尔特 黑人 , -

约翰·斯图尔特·布莱基，123

" - [ki:] - [noʊt] - - [ɔri:ɪs] ['mɪsɪz] . - , " -
" ' Key - note ' - orius Mrs . Ebbsmith , " 148
" - 钥匙 - 笔记 - - 奥里乌斯 太太 . - , " -

“主题演讲——埃布史密斯夫人”，148

[kaɪnd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ([ə; eɪ]) , -
Kind Inquiry (A) , 287
种类 询问 (一个) , -

亲切询问（A），287

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] ([ə; eɪ]) , -
Knight of the Willow (A) , 274
骑士 的 这 柳 (一个) , -

柳树骑士（A），274

[lɑ:]['di:və][æt; ət]['deɪli:z] , -
La Diva at Daly's , 267
拉 女伶 在 戴利 , -

La Diva at Daly's，267

[lə'ment] ([ə; eɪ]) , -
Lament (A) , 285
哀叹 (一个) , -

哀歌（A），285

[læst] ['tʊrnəmənt] ([ðə; ði]) , -
Last Tournament (The) , 303
最后的 比赛 (这) , -

上届锦标赛（The），303

['leɪtɪst] [kreɪz] ([ðə; ði]) , -
Latest Craze (The) , 193
最新的 狂热 (这) , -

最新潮流（The），193

['leɪtɪst] [frʌm; frəm][soʊl] ([ðə; ði]) ， -
Latest from Sol (The) , 167
最新的 从 索尔 (这) ， -

来自 Sol (The) 的最新消息，167

['lɔːriət] [sə'saɪəti] ([ðə; ði]) ， -
Laureate Society (The) , 47
桂冠 社会 (这) ， -

桂冠协会（The），47

[lɔː] [ɪn][blæŋk] ， -
Law in Blank , 232
法律 在 空白的 ， -

空白法律，232

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'metəlɪst] ([ðə; ði]) ， -
Lay of the Bimetallist (The) , 129
莱 的 这 双金属主义者 (这) ， -

双金属主义者的歌谣（The），129

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪ'nɔːrəti] ([ðə; ði]) ， -
Lay of the Little Minority (The) , 189
莱 的 这 小的 少数民族 (这) ， -

《少数群体之歌》，189

['lɜːrnɪd] [welʃ] [goʊt] ([ðə; ði]) ， -
Learned Welsh Goat (The) , 90
学习 威尔士语 山羊 (这) ， -

博学的威尔士山羊（The），90

[liːdz] [liːdz] ! -
Leeds Leads ! 245
利兹 线索 ! -

利兹领先！245

['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] ， -
Letters from the Shades , 142
信件 从 这 色调 ， -

来自幽灵的信，142

['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ， -
Letter to a Débutante , 46
信 到 一个 初次登台 ， -

致一位初次登台的女子，46

" [laɪt] [fæn'tæstɪk] " ([ðə; ði]) ， -
" Light Fantastic " (The) , 78
" 光 极好的 " (这) ， -

《光之奇幻》（The），78

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ， - ， -
Lines in Pleasant Places , 57 , 191
线条 在 令人愉快的 地点 ， - ， -

《宜人之地》第57卷，第191页

" ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] ， " -
" Literature and Art , " 118
" 文学 和 艺术 ， " -

《文学与艺术》118

['lɪtəreri] " [fuːd] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ， " -
Literary " Food and Feeding , " 180
文学 " 食物 和 喂养 ， " -

文学作品《食物与喂养》180

['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ([ə; eɪ]) , -
Little Change (A) , 237
小的 改变 (一个) , -

小变化（A），237

['lɪt(ə)l] - , - , - , -
Little Mopsemann , 52 , 64 , 76
小的 - , - , - , -

小莫普斯曼，52岁，64岁，76岁

" ['lʌndən] [ænd; ənd] ['livəpu:l] — ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , " -
" London and Liverpool — little and good , " 253
" 伦敦 和 利物浦 — 小的 和 好的 , " -

“伦敦和利物浦——小而美，” 253

[lɔ:rd] ['rændɔlf] ['tʃə:tʃil] , -
Lord Randolph Churchill , 59
主 兰道夫 丘吉尔 , -

兰道夫·丘吉尔勋爵，59岁

[lɔ:s] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [hɪl] ([ðə; ðɪ]) , -
Loss of Richmond Hill (The) , 263
损失 的 里士满 爬坡道 (这) , -

里士满山（The）的损失，263

[lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləri] ([ðə; ðɪ]) , -
Loss of the Gallery (The) , 217
损失 的 这 画廊 (这) , -

画廊的消亡（The），217

[mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd] , -
Man and the Maid , 291
男人 和 这 女佣 , -

男人和女仆，291

[mɑ:rtʃ] [θɔ:t] , -
March Thought , 112
行进 想法 , -

三月思绪，112

[meɪ] [deɪ] , -
May Day , 205
可能 天 , -

五一节，205

[meɪ] ['mi:tɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
May Meeting (A) , 238
可能 会议 (一个) , -

五月会议（A），238

" [mi:t] ! [mi:t] ! " -
" Meat ! Meat ! " 54
" 肉 ! 肉 ! " -

“肉！肉！”54

['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] , -
Meeting a very Old Friend , 161
会议 一个 非常 老的 朋友 , -

与一位老朋友重逢，161

['menju:] - [lɑ:][moʊd] ([ðə; ðɪ]) , -
Menu à la Mode (The) , 133
菜单 - 拉 模式 (这) , -

Menu à la Mode（时尚菜单），133

['meri] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [kil] [groʊ] ! -

Merry	may	our	Kiel	grow	!	310
欢乐	可能	我们的	基尔	生长	!	-

愿我们的基尔繁荣昌盛！310

['maɪnər]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] , -

Minor	Poetry	in	the	Sere	and	Yellow	Leaf	,	178
次要的	诗	在	这	塞雷	和	黄色的	叶子	,	-

《枯黄叶中的小诗》，178

[mɪs'mænɪdʒd] ['æksɪdənt] ([ə; eɪ]) , -

Mismanaged	Accident	(	A	)	,	181
管理不善	事故	(	一个	)	,	-

事故处理不当（A），181

[mɪst] [tʃæns] ([ə; eɪ]) , -

Missed	Chance	(	A	)	,	299
错过	机会	(	一个	)	,	-

错失良机（A），299

[moʊn][ɪn] ['meitaim] ([ə; eɪ]) , -

Moan	in	Maytime	(	A	)	,	251
呻吟	在	五月	(	一个	)	,	-

五月呻吟 (A)，251

['mɑːd(ə)l] [riː'mɔdld] ([ə; eɪ]) , -

Model	Remodelled	(	A	)	,	273
模型	改建	(	一个	)	,	-

模型改造（A），273

['mɑːdərn] ['baɪər] ([ðə; ði]) , -

Modern	Buyer	(	The	)	,	213
现代的	买方	(	这	)	,	-

《现代买家》（Modern Buyer），213

['mɑːdərn] ['eklɔg] ([ə; eɪ]) , -

Modern	Eclogue	(	A	)	,	61
现代的	牧歌	(	一个	)	,	-

现代田园诗（A），61

['mɑːdərn] ['θiːətər] [læf] ([ðə; ði]) , [fɔːr]

Modern	Theatre	Laugh	(	The	)	,	4
现代的	剧院	笑	(	这	)	,	4

现代剧院笑声（The），4

[moʊdz] [ænd; ənd] ['metlz] , -

Modes	and	Metals	,	238
模式	和	金属	,	-

模式与金属，238

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] , -

Mr	.	Punch	at	a	Picture	Show	,	189
先生	.	冲床	在	一个	图片	展示	,	-

潘趣先生看电影，189

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['welkəmz] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [wʌn]

Mr	.	Punch	Welcomes	the	New	Year	,	1
先生	.	冲床	欢迎	这	新的	年	,	1

潘趣先生迎接新年，1

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [hoʊm] , -

Mrs	.	A	.	'	s	at	Home	,	77
太太	.	一个	.	-	s	在	家	,	-

A夫人在家，77

['mɪsɪz] . ['bluːmər] ， -
Mrs . Bloomer , 36
太太 . 布卢默 ， -

布卢默夫人，36岁

" ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] ， " -
" Music hath Charms , " 147
" 音乐 有 魅力 ，" -

"音乐具有魅力,"147

[maɪ] [ˌɪnflu'enzə] ， -
My Influenza , 137
我的 流感 ， -

我的流感，137

[maɪ]['pɑːrtnər] ， -
My Partner , 135
我的 伙伴 ， -

我的伴侣，135

[maɪ] ['peti] ['dʒeɪn] ！ -
My Petty Jayne ! 29
我的 小气 杰恩 ！ -

我的佩蒂·杰恩！29

[maɪ][paɪp] ， -
My Pipe , 201
我的 管道 ， -

我的烟斗，201

['neɪv(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] ， -
Naval Architecture , 299
海军 建筑学 ， -

船舶建筑，299

[nʊ'rældʒə] ， -
Neuralgia , 237
神经痛 ， -

神经痛，237

[nuː] ['ʃɪvəlri] ([ðə; ði]) ， -
New Chivalry (The) , 168
新的 骑士精神 (这) ， -

新骑士精神（The），168

[nuː] [kən'dʌktər] ([ðə; ði]) ， -
New Conductor (The) , 198
新的 导体 (这) ， -

新指挥家（The），198

[nuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] [klʌb] ([ðə; ði]) ， -
New English Art Club (The) , 186
新的 英语 艺术 俱乐部 (这) ， -

新英国艺术俱乐部（The），186

[nuː] ['gæləri] ['kwɪriːz] ， -
New Gallery Queries , 227
新的 画廊 查询 ， -

新增画廊查询，227

[nuː] [hen] ([ðə; ði]) ， -
New Hen (The) , 133
新的 母鸡 (这) ， -

新母鸡（The），133

[nuː] [jɪr] , [fɔːr]
New Year , 4
新的 年 , 4

新年，4

[nuː] [jɪr] ['nəʊʃnz] , [fɔːr]
New Year Notions , 4
新的 年 概念 , 4

新年感想，4

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] [driːm] ([ðə; ðiː]) , -
New Year's Day Dream (The) , 15
新的 年 天 梦 (这) , -

新年之梦（The），15

['naɪnti] [jɪr] ! -
Ninety Year ! 219
九十 年 ! -

九十年！219

['nɑːktɜːrn] [ɪn] ['nuː.dəl.dəm] ([ə; eɪ]) , -
Nocturne in Noodledom (A) , 287
夜曲 在 面条王国 (一个) , -

面条王国夜曲（A），287

[nɑːn] - ['kæpɪtəlɪsts] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ðiː]) , -
Non - Capitalist's Vade Mecum (The) , 73
非 - 资本家的 瓦德 梅库姆 (这) , -

非资本主义者手册（The），73

[nɑːt] [dʌn] [jet] , -
Not done yet , 174
不是 完毕 然而 , -

还没完，174

[noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪʃənts] ['daɪəri] , -
Notes from a Patient's Diary , 267
笔记 从 一个 患者 日记 , -

病人日记摘录，267

['noʊtɪsɪz][tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] , -
Notices to Correspondents , 23
通知 到 通讯员 , -

致通讯员的通知，23

[naʊ] [wɪə(r)] ['fɜːrnɪʃt] ! -
Now we're Furnished ! 299
现在 是 提供 ! -

现在我们已经装修好了！299

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] (['lʌndən]) " [lɑːrk] , " -
Ode to a (London) " Lark , " 229
颂 到 一个 (伦敦) " 云雀 , " -

致（伦敦）"云雀"颂，229

[oʊd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊvərkoʊt] , -
Ode to an Overcoat , 250
颂 到 一个 大衣 , -

外套颂，250

[fɔːrs] , -
Odyllic Force , 17
奥德利克 力量 , -

奥德利克之力，17

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [təˈbɑːgənɪŋ] , -
Of the Art of Tobogganing , 100
的 这 艺术 的 雪橇 , -

《雪橇运动的艺术》100

" [oʊ] , [maɪ] [prəˈfetɪk] [soʊl] , [maɪ] - ! " -
" Oh , my prophetic Soul , my Punchius ! " 269
" 哦 , 我的 预言 灵魂 , 我的 - ! " -

"哦，我那预言的灵魂，我的潘基乌斯！"269

[oʊld] - [nuː] [fer] ([ðə; ði]) , [sɪks]
Old Ferryman's New Fare (The) , 6
老的 - 新的 票价 (这) , 6

老摆渡人的新票价（The），6

" [oʊld] ['mæstɚz] " [graʊl] ([æn; ən]) , [naɪn]
" Old Master's " Growl (An) , 9
" 老的 硕士学位 " 咆哮 (一个) , 9

"老大师"的咆哮（An），9

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['stætʃuː] , -
On the New Statue , 238
在 这 新的 雕像 , -

关于新雕像，238

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] , - , - , - , - , - , -
Operatic Notes , 245 , 257 , 269 , 281 , 293 , 301
歌剧 笔记 , - , - , - , - , - , -

歌剧笔记，第245、257、269、281、293、301页

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['eriən] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] ([ðə; ði]) , -
Original Aryan to the Professor (The) , 136
原来的 雅利安 到 这 教授 (这) , -

原始雅利安人致教授（The），136

['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] , -
Ostrich Feathers , 203
鸵鸟 羽毛 , -

鸵鸟毛，203

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , - , - , - , - , -

[oʊ] . ['dʌbljuː] . [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ði]) , -
O . W . Vade Mecum (The) , 85
哦 . W . 瓦德 梅库姆 (这) , -

OW Vade Mecum（手册），85

['pɑːrti]['pɑːlətɪks] , -
Party Politics , 198
派对 政治 , -

政党政治，198

" ['peni] [pleɪn] — [bʌt; bət]['ɑːskər] ['kʌlərd] , " -
" Penny plain — but Oscar coloured , " 36
" 一分钱 清楚的 — 但 奥斯卡 有色 , " -

“便士很普通——但奥斯卡色彩斑斓，”36

['fɪlɪstiːn] ([ə; eɪ]) , -
Philistine Pæan (A) , 222
庸俗 祈祷 (一个) , -

非利士颂歌（A），222

" ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst] ! " -
" Pity the Poor Artist ! " 66
" 遗憾 这 贫穷的 艺术家 ! " -

“可怜的艺术家！”66

[pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊsts] ([ə; eɪ]) , -
Plea for the Ghosts (A) , 73
恳求 为了 这 鬼魂 (一个) , -

为亡灵求情（A），73

['pleʒərz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Pleasures of Travel (The) , 113
快乐 的 旅行 (这) , -

旅行的乐趣（The），113

['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['intəvjuːəz] ([ðə; ði]) , -
Poet and his Interviewers (The) , 244
诗人 和 他的 面试官 (这) , -

诗人与他的采访者们，244

[pə'laɪt] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ([ðə; ði]) , -
Polite Guide to the Civil Service (The) , 10
有礼貌的 指导 到 这 民用 服务 (这) , -

《公务员礼仪指南》，第10卷

[prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] [kruːz] ([ðə; ði]) , -
Premier's Cruise (The) , 246
总理的 巡航 (这) , -

总理游轮（The），246

[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , -
Presented at Court , 205
呈现 在 法庭 , -

提交法院，205

" [praɪd][ænd; ənd]['predʒədɪs] , " -
" Pride and Prejudice , " 174
" 自豪 和 偏见 , " -

《傲慢与偏见》第174页

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ([ðə; ði]) , -
Privilege of the Press (The) , 231
特权 的 这 按 (这) , -

新闻特权（The），231

[prə'poʊzd] [ru:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , -

Proposed	**Rules**	**for**	**the**	**Ladies**	**Universal**	**Athletic**	**Association**	**,**	**167**
建议的	规则	为了	这	女士们	普遍的	运动	协会	,	-

女子环球体育协会拟议规则，167

['proʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wʌn]

Protest	**from**	**the**	**Playground**	**,**	**1**
反对	从	这	操场	,	1

操场上的抗议，1

['prɑ:vɜ:rbz][baɪ][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['fɔ:rənər] [ɑ:n] [tʊr] , -

Proverbs	**by**	**an**	**Illustrious**	**Foreigner**	**on**	**Tour**	**,**	**297**
箴言	经过	一个	杰出	外国人	在	旅游	,	-

一位杰出外国人的巡回箴言，297

[sɑ:m] [ʌv; əv] (['hɑ:lədeɪ]) [laɪf] ([ə; eɪ]) , -

Psalm	**of**	**(**	**Holiday**	**)**	**Life**	**(**	**A**	**)**	**,**	**34**
诗篇	的	(	假期	)	生活	(	一个	)	,	-

（假日）生活诗篇（甲年），34

['kwɔ:rtər] - [deɪ] ; [ɔ:r] , [dɪ'mænd] [ænd; ənd][noʊ] [sə'plaɪ] , -

Quarter	**-**	**Day**	**;**	**or**	**,**	**Demand**	**and**	**No**	**Supply**	**,**	**150**
四分之一	-	天	;	或者	,	要求	和	不	供应	,	-

季度日；或者，需求与供给不足，150

[kwɪr] ['kwɪri:z] , - , - , - , - , -

Queer	**Queries**	**,**	**47**	**,**	**60**	**,**	**61**	**,**	**132**	**,**	**204**
酷儿	查询	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

酷儿问答，47、60、61、132、204

['kwaɪət] ['rʌbər] , -

Quiet	**Rubbers**	**,**	**96**
安静的	橡胶	,	-

静音橡胶，96

" [ku:sk] ['tændəm] ? " [ɔ:r] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , -

"	**Quousque**	**Tandem**	**?**	**"**	**or**	**,**	**One**	**at**	**a**	**Time**	**,**	**162**
"	Quousque	串联	?	"	或者	,	一	在	一个	时间	,	-

"Qousque Tandem? "或者，一次一个，162

[ræd][tu:; tə] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , -

Rad	**to**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**,**	**226**
辐射	到	校长	的	这	国库	,	-

拉德致财政大臣，226

['reɪlweɪ] ['bæləʊdz] , -

Railway	**Ballads**	**,**	**197**
铁路	民谣	,	-

铁路民谣，197

['ræðər] " [boʊld] [ˌædvər'taɪzmənt] , " -

Rather	**"**	**Bold**	**Advertisement**	**,**	**"**	**229**
相当	"	大胆的	广告	,	"	-

相当"大胆的广告"，229

['ri:əl] [nu:] ['wʊmən] ([ðə; ði]) , -

Real	**New**	**Woman**	**(**	**The**	**)**	**,**	**36**
真实的	新的	女士	(	这	)	,	-

真正的新女人（The），36

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , -

Reflections	**of**	**a**	**Statesman**	**,**	**204**
反思	的	一个	政治家	,	-

一位政治家的反思，204

[ˌɑːr ˈiː] - ['gɪldɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən]['iːg(ə)l] , -
Re - gilding the Golden Eagle , 99
关于 - 镀金 这 金的 鹰 , -

重新镀金金鹰，99

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[rɪ'grets] , -
Regrets , 275
遗憾 , -

遗憾，275

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][sə'gæsəti][ɪn] [graʊs] , -
Remarkable Instance of Sagacity in Grouse , 213
卓越 实例 的 睿智 在 松鸡 , -

松鸡展现出的非凡智慧，213

[ren'kɑːntər] ([ə; eɪ]) , -
Rencontre (A) , 47
邂逅 (一个) , -

Rencontre (A), 47

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , -
Retribution , 65
报应 , -

报应，65

[rɪ'vaɪzd] [koʊd] ([ə; eɪ]) , -
Revised Code (A) , 49
修改 代码 (一个) , -

修订法典（A），49

" ['ritʃəd] [hɪm'self] [ə'gen] ! " -
" Richard himself again ! " 12
" 理查德 他自己 再次 ! " -

“又是理查德本人！”12

" ['raɪvlz] " [æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . , -
" Rivals " at the A . D . C . , 106
" 竞争对手 " 在 这 一个 . D . C . , -

ADC的“对手”，106

['rɑːbərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] , -
Robert and the County Counsells , 197
罗伯特 和 这 县 顾问 , -

罗伯特和郡法律顾问，197

['rɑːbərt][ɑːn] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz] , -
Robert on County Counsellors , 57
罗伯特 在 县 咨询师 , -

罗伯特论郡议员，57

['rɑːbərt][ɑːn][ðə; ði] [tɛmz] , -
Robert on the Tems , 265
罗伯特 在 这 物品 , -

罗伯特在特姆斯，265

" [ruːʒ] ['geɪni, 'gægni] " ? -
" Rouge Gagne " ? 75
" 胭脂 加涅 " ? -

“Rouge Gagne”? 75

['raʊndəbaʊt] ['ri:diŋz] , - , - , - , - , - , -
Roundabout Readings , 245 , 253 , 265 , 277 , 289 , 309
迂回 阅读 , - , - , - , - , - , -

环岛读物，245、253、265、277、289、309

['rʌs] [ɪn]['ɜ:rbi:] , -
Rus in Urbe , 292
俄罗斯 在 城市 , -

Rus in Urbe，292

" [seɪl] !
" Sale !
" 销售 !

“销售！

[ə; eɪ] [seɪl] !
a Sale !
一个 销售 !

促销！

" ([ə; eɪ]) , -
" (A) , 297
" (一个) , -

（A），297

['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] , -
Saturday Night in the Edgware Road , 172
周六 夜晚 在 这 埃奇韦尔 路 , -

周六晚上在埃奇韦尔路，172

['skɑ:rlət]['pærəsɔ:l] ([ðə; ði]) , - , - , -
Scarlet Parasol (The) , 249 , 261 , 268
猩红 阳伞 (这) , - , - , -

《猩红阳伞》第249、261、268页

[skræps][frʌm; frəm] [tʃæps] , - , - , -
Scraps from Chaps , 281 , 291 , 303
碎屑 从 伙计们 , - , - , -

摘自 Chaps，第 281、291、303 页

['sekənd] [maʊnt] ([ðə; ði]) , -
Second Mount (The) , 111
第二 山 (这) , -

第二山（The），111

[sɪ'estə] ([ə; eɪ]) , -
Siesta (A) , 301
午休 (一个) , -

午睡（A），301

['sɪtɪŋ] [aʊt] , -
Sitting Out , 69
坐着 出去 , -

缺席，69

[sɪ'vɪr] ['weðər] ([ðə; ði]) , -
Severe Weather (The) , 75
严重 天气 (这) , -

恶劣天气（The），75

- , -
Sexomania , 203
- , -

性欲亢进，203

['ʃeɪkˌspɪər] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][æn; ən]['ɔ:ldərmən] , -

Shakspeare	revised	by	an	Alderman	,	133
莎士比亚	修改	经过	一个	市议员	,	-

莎士比亚作品经一位市议员修订，133

[ɑ:n][ðə; ði] [temz] ([ðə; ði]) , -

Shazada	on	the	Thames	(	The	)	,	282
沙扎达	在	这	泰晤士河	(	这	)	,	-

泰晤士河畔的沙扎达（The），282

" [ʃʊd; ʃəd] ['krɪsməs] [bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] ? " [faɪv]

"	Should	Christmas	be	abolished	?	"	5
"	应该	圣诞节	是	废除	?	"	5

"圣诞节应该废除吗？"5

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , -

Signs	of	the	Times	,	106
标志	的	这	《时代周刊》	,	-

时代征兆，106

['saɪlənt] ! -

Silent	!	126
沉默的	!	-

寂静！126

[sɜ:r][dʒɑ:n]['fræŋklɪn] , -

Sir	John	Franklin	,	253
先生	约翰	富兰克林	,	-

约翰·富兰克林爵士，253

[slaɪ] ['ɔɪstər] ([ðə; ði]) , -

Sly	Oyster	(	The	)	,	78
狡猾	牡蛎	(	这	)	,	-

狡猾的牡蛎乐队（The Sly Oyster），78

[soʊ'saɪɪti:z][nekst] [kreɪz] , -

Society's	Next	Craze	,	302
社会的	下一个	狂热	,	-

社会的下一个热潮，302

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ([ə; eɪ]) , -

Song	of	Spring	(	A	)	,	203
歌曲	的	春天	(	一个	)	,	-

春之歌（A），203

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgərd] ([ðə; ði]) , -

Song	of	the	Sluggard	(	The	)	,	136
歌曲	的	这	懒汉	(	这	)	,	-

懒惰人的歌（The Song of the Sluggard），136

['sɑ:nɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:nəts] ([ə; eɪ]) , -

Sonnet	of	Sonnets	(	A	)	,	105
十四行诗	的	十四行诗	(	一个	)	,	-

十四行诗中的十四行诗（A），105

[spɔ:rt][ɪn] [kɔ:rt] , [θri:]

Sport	in	Court	,	3
运动	在	法庭	,	3

球场上的体育运动，3

[spɔ:rt] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] , -

Sport	,	Speculation	,	and	Counsel's	Opinion	,	269
运动	,	推测	,	和	律师的	观点	,	-

体育、投机和律师意见，269

" [streɪndʒ] [dɪsə'pɪərənsɪz] , " -
" Strange Disappearances , " 195
" 奇怪的 失踪 , " -

《离奇失踪案》，195

[striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ([ðə; ðiː]) , -
Streets of London (The) , 217
街道 的 伦敦 (这) , -

伦敦街景（The Streets of London），217

[straɪks] - [lɑː][moʊd][diː]['pærɪs] , -
Strikes à la Mode de Paris , 205
罢工 - 拉 模式 德 巴黎 , -

巴黎时尚大罢工，205

['stuːdioʊ] - ['siːkɚz] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ðiː]) , -
Studio - Seeker's Vade Mecum (The) , 157
工作室 - 寻求者的 瓦德 梅库姆 (这) , -

Studio-Seeker 的 Vade Mecum（手册），157

['stʌdi] [ɪn] [eθ'nɑːlədʒi] ([ə; eɪ]) , -
Study in Ethnology (A) , 192
学习 在 民族学 (一个) , -

民族学研究（A），192

[sʌn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , -
Sun and Song , 279
太阳 和 歌曲 , -

孙和宋，279

[sɔːrd] [eks'kælibə] ([ðə; ðiː]) , -
Sword Excalibur (The) , 39
剑 亚瑟王 (这) , -

《王者之剑》（The），39

[tɔːl] ['ɔːrdər] ([ə; eɪ]) , -
Tall Order (A) , 15
高的 命令 (一个) , -

高难度任务（A），15

[tɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][spɔːrt][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Tall Tales of Sport and Adventure , 13 , 25 , 45 , 49 , 72 , 81 , 97 , 109 , 125
高的 故事 的 运动 和 冒险 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

体育与冒险奇闻，第13、25、45、49、72、81、97、109、125期

[tɑːr'tɑːrɪn][suə][lɑː] ['tæmis] , -
Tartarin sur la Tamise , 275
塔塔林 苏尔 拉 塔米斯 , -

Tartarin sur la Tamise, 275

- , -
Tenification , 118
- , -

贫民窟，118

[ten] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] ([ðə; ðiː]) , -
Ten Little Measures (The) , 83
十 小的 措施 (这) , -

十个小措施（The），83

[ðæt] ['preʃəs] ['dɑːŋki] ! - , - , -
That Precious Donkey ! 16 , 28 , 40
那 宝贵的 驴 ! - , - , -

那头可爱的驴！16、28、40

[ðæt] ['telɪgræm] , -
That Telegram , 262
那 电报 , -

那份电报，262

[ðæt] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , -
That Wedding Present , 33
那 婚礼 展示 , -

那份结婚礼物，33

[θriː] [moʊdz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] ['hɑːlədeɪ] , -
Three Modes of Spending a Bank Holiday , 173
三 模式 的 开支 一个 银行 假期 , -

三种度过银行假日的方式，173

[θrɪft] , -
Thrift , 93
节约 , -

节俭，93

[tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] ['ʃɪlɪŋ] , -
To a Bad Shilling , 133
到 一个 坏的 先令 , -

糟糕的先令，133

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæntlɪŋ] , -
To a Bantling , 203
到 一个 班特林 , -

致班特林，203

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊst] , -
To a Country Host , 250
到 一个 国家 主持人 , -

致国家东道主，250

[tuː; tə] [ə; eɪ] - , -
To a Flirtgirl , 141
到 一个 - , -

致调情女孩，141

[tuː; tə] [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] ['mænz] , -
To a Grand Old Manns , 226
到 一个 盛大 老的 曼斯 , -

致伟大的老曼斯，226

[tuː; tə] [ə; eɪ] [griːk] [æt; ət] " [ðə; ði] ['ɔːrient] , " -
To a Greek at " The Orient , " 161
到 一个 希腊语 在 " 这 东方 , " -

致《东方》中的一位希腊人，161

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] - ['dʒɜːrnəlɪst] , -
To a Lady - Journalist , 281
到 一个 女士 - 记者 , -

致一位女记者，281

[tuː; tə] ['ælθiə] , -
To Althea , 11
到 阿尔西娅 , -

致阿尔西娅，11

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , -
To a Picture , 209
到 一个 图片 , -

致一张照片，209

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , -

To	a	Pretty	Girl	,	191
到	一个	漂亮的	女孩	,	-

致一位漂亮女孩，191

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] , -

To	a	Young	Actress	,	192
到	一个	年轻的	演员	,	-

致一位年轻女演员，192

['toʊbi][tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . , -

Toby	to	H	.	R	.	H	.	,	81
托比	到	H	.	拉	.	H	.	,	-

托比致殿下，81

[tuː; tə]['səːsi] , -

To	Circe	,	209
到	瑟茜	,	-

致瑟茜，209

[tuː; tə] [kəu'rinə] , -

To	Corinna	,	121
到	科琳娜	,	-

致科琳娜，121

[tuː; tə] - , -

To	Isista	,	155
到	-	,	-

致伊西斯塔，155

[tuː; tə]['dʒuːljəz] ['pɑːkɪt] , -

To	Julia's	Pocket	,	23
到	茱莉亚的	口袋	,	-

致茱莉亚的口袋，23

[tuː; tə] [luːsɛndə] , -

To	Lucenda	,	61
到	露森达	,	-

致卢森达，61岁

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kiːli] , -

To	Mrs	.	Keeley	,	129
到	太太	.	基利	,	-

致基利夫人，129

[tuː; tə][maɪ]['dɑːktər][ɪn][bed] , -

To	my	Doctor	in	Bed	,	93
到	我的	医生	在	床	,	-

致我卧床不起的医生，93

['toʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , -

Toning	it	Down	,	85
调理	它	向下	,	-

降低难度，85

" [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [bæk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " -

"	To	Paris	and	Back	for	Nothing	,	"	179
"	到	巴黎	和	后退	为了	没有什么	,	"	-

《一无所有地往返巴黎》179

[tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfɪn] , -

To	the	Griffin	,	169
到	这	格里芬	,	-

致格里芬，169

[tɔɪz] - [tɔːk] , -
Toys ' Talk , 82
玩具 - 讲话 , -

玩具漫谈，第82期

[treɪd] [bɪ'treɪd] , -
Trade Betrayed , 201
贸易 背叛 , -

贸易背叛，201

- , -
Trancemogrification , 99
- , -

催眠术，99

['trævlz] [ɪn] - , -
Travels in Taffyland , 21
旅行 在 - , -

太妃糖乐园之旅，21

[truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] ['tʌbər] ([ðə; ði]) , -
Truth about the Cold Tubber (The) , 120
真相 关于 这 寒冷的 管状物 (这) , -

关于冷水浴缸的真相（The），120

[tuː] ['greɪsɪz] ([ðə; ði]) , -
Two Graces (The) , 293
二 恩典 (这) , -

《两位女神》（The Two Graces），293

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , -
Two Ways of doing it , 228
二 方式 的 正在做 它 , -

两种方法，228

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ([ðə; ði]) , - , -
Unemployed (The) , 87 , 114
失业 (这) , - , -

失业者（The），87，114

[ˌʌn'teɪmd] [ʃruː] ([ðə; ði]) , -
Untamed Shrew (The) , 42
未驯服的 泼妇 (这) , -

《野蛮鹪鹩》（The Untamed Shrew），42

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['dʌklɪŋ] ([ðə; ði]) , -
Up - to - date Ducklings (The) , 222
向上 - 到 - 日期 小鸭 (这) , -

最新版《小鸭子们》（The Ducklings），222

[veɪd] ['mɛkəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)l] , -
Vade Mecum for a certain Court Official , 137
瓦德 梅库姆 为了 一个 肯定 法庭 官方的 , -

《某位法院官员手册》第137页

[ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['væləntaɪn] ([ə; eɪ]) , -
Valediction to St . Valentine (A) , 95
告别 到 英石 . 情人节 (一个) , -

致圣瓦伦丁的告别（A），95

- ([ə; eɪ]) , -
Valentyne (A) , 81
- (一个) , -

瓦伦丁（A），81

['veri] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , -
Very Catching , 185
非常 捕捉 , -

非常吸引人，185

['vestrimən] ([ðə; ði]) , -
Vestryman (The) , 21
教区执事 (这) , -

教区长（The），21

['vju:ɪŋ] [ə; eɪ] [her] , -
Viewing a Hare , 48
观看 一个 野兔 , -

观赏野兔，48

['vi:v] [lə] [tɑ:'jə:] [di:'ju][rwɑ:] ! -
Vive le Tailleur du Roi ! 35
活力 勒 裁缝 杜 国王 ! -

国王裁缝万岁！35

" [vwa'si][lə]['seɪbər][di:][mɒn] [pɛr] ! " -
" Voici le Sabre de mon Père ! " 63
" voici 勒 军刀 德 星期一 父亲 ! " -

“Voici le Saber de mon Père！”63

[weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlwɤθ] - ([ðə; ði]) , -
Wail of the Walworth Woter (The) , 241
哀号 的 这 沃尔沃斯 - (这) , -

沃尔沃斯沃特的哀歌（The），241

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [nəzru:lə] , -
Waiting for Nasrulla , 243
等待 为了 纳斯鲁拉 , -

等待纳斯鲁拉，243

[wɔ:rm] [lə'ment] ([ə; eɪ]) , -
Warm Lament (A) , 132
温暖的 哀叹 (一个) , -

温暖的哀歌（A），132

['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ([ðə; ði]) , -
Wars of the Roses (The) , 282
战争 的 这 玫瑰 (这) , -

玫瑰战争（The），282

" ['wɔ:tərz] , ['wɔ:tərz] ['evriwer] ! " -
" Waters , waters everywhere ! " 274
" 沃特斯 , 水 到处 ! " -

“到处都是水，到处都是水！”274

" [wen] ['ɑ:rθər] [fɜ:rst][æt; ət] [kɔ:rt] , " -
" When Arthur first at Court , " 145
" 什么时候 亚瑟 第一的 在 法庭 , " -

“亚瑟初入宫廷时，”145

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [kɑ:rd] ? -
Which is the Correct Card ? 179
哪个 是 这 正确的 卡片 ? -

哪张牌是正确的？179

" ['hwitəkə(r)] , " -
" Whitaker , " 250
" 惠特克 , " -

“惠特克，”250

['waɪtwɑːʃɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['krɔmwel] , -
Whitewashing the Statue of Cromwell , 299
粉刷 这 雕像 的 克伦威尔 , -

粉刷克伦威尔雕像，299

" ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][.redi'vaivəs] , " -
" Whittington Redivivus , " 102
" 惠廷顿 重生 , " -

《惠廷顿重生》, 102

" [huː] [sed] — - [ə'trɔsitiz] - ? " -
" Who said — ' Atrocities ' ? " 18
" WHO 说 — - 暴行 - ? " -

“谁说的——‘暴行’？”18

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ? -
Why dost thou Sing ? 12
为什么 朋友 你 唱歌 ? -

你为何歌唱？12

['wɪntər] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] - ([ðə; ði]) , [sɪks]
Winter Academy of 1995 (The) , 6
冬天 学院 的 - (这) , 6

1995年冬季学院（The），6

['wɪntər] ['wedɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Winter Wedding (A) , 69
冬天 婚礼 (一个) , -

冬季婚礼（A），69

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɔːrpəs] ? -
With what Porpoise ? 153
和 什么 海豚 ? -

和哪只海豚？153

['wʊmən] [huː] ['wʊdnt] [duː] ([ðə; ði]) , -
Woman who wouldn't do (The) , 153
女士 WHO 不会 做 (这) , -

不愿做（该）的女人，153

[wəʊnt] [wɑːʃ] ! -
Won't Wash ! 181
惯于 洗 ! -

洗不掉！181

[wʊd] - [biː; bi]['soʊldʒɝz] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ði]) , -
Would - be Soldier's Vade Mecum (The) , 196
会 - 是 士兵的 瓦德 梅库姆 (这) , -

准士兵手册（The），196

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] ! " -
You came to Tea ! " 10
你 来了 到 茶 ! " -

你来喝茶啦！”10

[lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

['bɜːrmɪŋhæm] ['benidik] ([ðə; ði]) , -
Birmingham Benedick (The) , 223
伯明翰 本尼迪克 (这) , -

伯明翰·本尼迪克（The），223

" [di:dz] — [nɑ:t][wɜ:rdz] ! " -
" Deeds — not Words ! " 283
" 契约 — 不是 字 ! " -

"行动胜于言辞！"283

[dɪ'stɜ:rbd] ! -
Disturbed ! 115
不安 ! -

令人不安！115

" [dɪ'vaɪdɪd]['du:ti] " ([ə; eɪ]) , -
" Divided Duty " (A) , 31
" 分割 责任 " (一个) , -

"分摊税"(A)，31

['daʊtf(ə)l] " ['steɪər] " ([ə; eɪ]) , -
Doubtful " Stayer " (A) , 259
疑 " 斯泰尔 " (一个) , -

存疑的"Stayer"(A)，259

['i:stər] - - ([æn; ən]) , -
Easter ' Oliday (An) , 187
复活节 - - (一个) , -

复活节假期（An)，187

" ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] " ([ə; eɪ]) , -
" Flying Visit " (A) , 295
" 飞行 访问 " (一个) , -

《飞来访问》(A)，295

" [greɪt] [kraɪ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][woʊ] ([oʊ]) [lmɜ˞:] ! " -
" Great Cry and little Wo (o) lmer ! " 247
" 伟大的 哭 和 小的 沃 (o) 低聚物 ! " -

"大哭声和小沃尔默！"247

['hɑ:kət] [ðə; ði] ['hedzmən] , -
Harcourt the Headsman , 271
哈考特 这 刽子手 , -

刽子手哈考特，271

[dʒɑ:n][stændz] [ə'lu:f] , -
John Stands Aloof , 211
约翰 站立 超然 , -

约翰·斯坦兹·阿洛夫，211

['lɜ:rnɪd] [welʃ] [goʊt] ([ðə; ði]) , -
Learned Welsh Goat (The) , 91
学习 威尔士语 山羊 (这) , -

博学的威尔士山羊（The)，91

" [laɪt] [fæn'tæstɪk] " ([ðə; ði]) , -
" Light Fantastic " (The) , 79
" 光 极好的 " (这) , -

《光之奇幻》(The)，79

" [mi:t] ! [mi:t] ! " -
" Meat ! Meat ! " 55
" 肉 ! 肉 ! " -

"肉！肉！"55

[nu:] [kən'dʌktər] ([ðə; ði]) , -
New Conductor (The) , 199
新的 导体 (这) , -

新指挥家（The)，199

[nuː] ['pæsɪndʒər] ([ðə; ði]) , ['sɛvən]
New Passenger (The) , 7
新的 乘客 (这) , 7

新乘客（The），7

[nɑːt] [dʌn] [jet] , -
Not done yet , 175
不是 完毕 然而 , -

还没完，175

[oʊld][kruːˈseɪdɚz] ([ðə; ði]) , - , -
Old Crusaders (The) , 234 , 235
老的 十字军战士 (这) , - , -

老十字军（The），234，235

" ['pɪti][ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst] ! " -
" Pity the Poor Artist ! " 67
" 遗憾 这 贫穷的 艺术家 ! " -

“可怜的艺术家！”67

['kwɔːrtər] - [deɪ] ; [ɔːr] , [dɪˈmænd][ænd; ənd][noʊ] [səˈplaɪ] , -
Quarter - Day ; or , Demand and No Supply , 151
四分之一 - 天 ; 或者 , 要求 和 不 供应 , -

季度日；或，需求与无供给，151

" [kuːsk] ['tændəm] ? " [ɔːr] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , -
" Quousque Tandem ? " or , One at a Time , 163
" Quousque 串联 ? " 或者 , 一 在 一个 时间 , -

“Qousque Tandem？”或者，一次一个，163

[rɪˈtaɪərmənt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , -
Retirement ; or , The Easy Chair , 139
退休 ; 或者 , 这 简单的 椅子 , -

退休；或者，安乐椅，139

['saɪlənt] ! -
Silent ! 127
沉默的 ! -

寂静！127

" ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][.redi'vaivəs] , " -
" Whittington Redivivus , " 103
" 惠廷顿 重生 , " -

《惠廷顿重生》103

" [huː] [sed] — - [əˈtrɔsitiz] - ? " -
" Who said — ' Atrocities ' ? " 19
" WHO 说 — - 暴行 - ? " -

“谁说的——‘暴行’？”19

" ['wɪljəm] ! [əˈhɔɪ] ! " -
" William ! Ahoy ! " 307
" 威廉 ! 嘿! ! " -

“威廉！你好！”307

[ˌʌnˈteɪmd] [ʃruː] ; [ɔːr] , ['wɑːntɪd][ə; eɪ][pəˈtruːʃiˌoʊ] ([ðə; ði]) , -
Untamed Shrew ; or , Wanted a Petruchio (The) , 43
未驯服的 泼妇 ; 或者 , 通缉 一个 彼特鲁乔 (这) , -

野蛮的泼妇；或者，需要一位彼特鲁乔（剧），43

[smɔːl] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

[ə'kædəmi] ['pɪktʃərz] , -

Academy	Pictures	,	220
学院	图片	,	-

学院影业，220

['æktrəs] [hu:] [læf] [æt; ət]['æktər] , -

Actress	who	Laugh	at	Actor	,	33
演员	WHO	笑	在	演员	,	-

嘲笑男演员的女演员，33岁

[əd'maɪərər] ['veri] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] , -

Admirer	very	much	Cast	Down	,	251
仰慕者	非常	很多	投掷	向下	,	-

仰慕者非常沮丧，251

[əd'vaɪs] [tu:; tə] ['leɪdi] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [pɑ:rk] , -

Advice	to	Lady	riding	in	Park	,	267
建议	到	女士	骑术	在	公园	,	-

给在公园骑马的女士的建议，267

['ænɪmlz] ['æftər] [bæŋk] ['hɑ:lədeɪ] , -

Animals	after	Bank	Holiday	,	183
动物	后	银行	假期	,	-

银行假日后的动物，183

['ænɪmlz] ['æftər] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] , -

Animals	after	the	Influenza	,	142
动物	后	这	流感	,	-

流感后的动物，142

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [ɑ:n] ['dɜ:rbi] [deɪ] , -

Animal	Spirits	on	Derby	Day	,	262
动物	烈酒	在	德比	天	,	-

德比日的动物精神，262

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nu:] ['daɪəri] , -

Anticipating	Events	in	his	New	Diary	,	179
预期	活动	在	他的	新的	日记	,	-

在他的新日记中预见事件，179

['ɑ:rtʃiz] [si:t] [ɪn] ['æntiz] [læp] , -

Archie's	Seat	in	Auntie's	Lap	,	291
阿奇的	座位	在	阿姨的	膝	,	-

阿奇坐在阿姨腿上，291

- ['ærɪ] [pri'fə:z] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] " [baɪk] , " -

-	Arry	prefers	riding	a	"	Bike	,	"	118
-	阿瑞	偏好	骑术	一个	"	自行车	,	"	-

哈里更喜欢骑自行车。118

- [æri:z] [eɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , -

-	Arry's	Ale	in	the	Highlands	,	228
-	阿瑞的	艾尔啤酒	在	这	高地	,	-

"高地的阿瑞啤酒，228"

['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ˌʌn'soʊld] ['pɪktʃərz] ([æn; ən]) , -

Artist's	Unsold	Pictures	(	An	)	,	197
艺术家的	未售出	图片	(	一个	)	,	-

艺术家未售出的画作（An），197

['æntiz] ['fænsi] [bɔ:l] [remɪ'nɪsnsɪz] , -

Aunty's	Fancy	Ball	Reminiscences	,	222
阿姨的	想要	球	回忆录	,	-

阿姨的盛大舞会回忆录，222

['ɔ:θəres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pʌblɪʃər] , -

Authoress	and	her	Publisher	,	138
作者	和	她	出版商	,	-

作者和她的出版商，138

['bɑ:rmeɪd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bu:zi] , -

Barmaid	and	Mr	.	Boozy	,	149
招待员	和	先生	.	醉酒	,	-

酒吧女招待和醉汉先生，149

['bærənz, 'bɛrənz] [ɪn'delɪkət] [waɪf] ([ðə; ði]) , -

Baron's	Indelicate	Wife	(	The	)	,	162
男爵的	不雅	妻子	(	这	)	,	-

男爵的轻浮妻子（The），162

[bə'nevələnt] [dʒent][ænd; ənd] ['tɪpsi] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , -

Benevolent	Gent	and	Tipsy	Protégé	,	16
仁慈	根特	和	微醺	门徒	,	-

仁慈的绅士和醉醺醺的门徒，16

[best] ['klærət] ['hi:d] [gɑ:t] ([ðə; ði]) , -

Best	Claret	he'd	got	(	The	)	,	54
最好的	酒红色	他会	得到	(	这	)	,	-

他能喝到的最好的红酒（The），54

[bɪ'li:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] , -

Billee	and	the	Mushrooms	,	161
比利	和	这	蘑菇	,	-

Billee and the Mushrooms，161

['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , -

Blushing	to	the	Roots	of	his	Eyebrows	,	114
脸红	到	这	根	的	他的	眉毛	,	-

脸红到眉根，114

['bɔbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] , -

Bobbie	and	the	Two	Soldiers	,	102
鲍比	和	这	二	士兵	,	-

鲍比和两个士兵，102

[bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] - , -

Boy	at	a	Fruiterer's	,	255
男生	在	一个	-	,	-

水果店里的男孩，255

[brɪ'tæniə] [ænd; ənd] [nəzru:lə] [ka:n] , -

Britannia	and	Nasrulla	Kahn	,	254
不列颠尼亚	和	纳斯鲁拉	卡恩	,	-

不列颠尼亚和纳斯鲁拉·卡恩，254

[bʊl] [ˌri:'gɪldɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən]['i:g(ə)l] , -

Bull	regilding	the	Golden	Eagle	,	98
公牛	重新镀金	这	金的	鹰	,	-

公牛为金鹰重新镀金，98

- [bʌs] ['draɪvər][ænd; ənd] ['ʌgli] [pə'li:smən] , -

'	Bus	Driver	and	Ugly	Policeman	,	174
-	公共汽车	司机	和	丑陋的	警察	,	-

《公交车司机和丑陋的警察》，174

['bʌtlɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] , -

Butler's	Opinion	of	Russian	Prince	,	275
管家	观点	的	俄语	王子	,	-

巴特勒对俄罗斯王子的看法，275

['bʌtlər] [hu:] [ˌoʊvər'leɪd] [hɪm'self] , -
Butler who Overlaid himself , 85
巴特勒 WHO 叠加 他自己 , -

巴特勒叠加自身，85

['kæbi] [ænd; ənd] [staʊt] ['leɪdi] [fer] , -
Cabby and Stout Lady Fare , 46
出租车司机 和 肥硕 女士 票价 , -

Cabby 和 Stout Lady Fare，46

[kæb] [straɪk] [æt; ət] ['æθənz] , -
Cab Strike at Athens , 137
出租车 罢工 在 雅典 , -

雅典出租车罢工，137

['klevər] ['leɪdi] , [bʌt; bət]
Clever Lady , but
聪明的 女士 , 但

聪明的女士，但是

['ʌgli] ([ə; eɪ]) , -
Ugly (A) , 90
丑陋的 (一个) , -

丑陋（A），90

['kɑ:mənz] ['ri:əl] [aɪs] [rɪŋk] ([ðə; ði]) , -
Common's Real Ice Rink (The) , 94
普通的 真实的 冰 溜冰场 (这) , -

Common's Real Ice Rink（The），94

[kəm'pærətɪv] [ænd; ənd] [su:'pɜ:rlətɪv] [ʌv; əv] " [bæd] , " -
Comparative and Superlative of " Bad , " 181
比较 和 最高级 的 " 坏的 , " -

"坏"的比较级和最高级，181

- ['bæroʊ] [ɪn] [nu:] [hændz] , -
Coster's Barrow in New Hands , 201
- 巴罗 在 新的 手 , -

Coster's Barrow 易主，201

['kʌntri] ['gɜ:lz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['krɔ:sɪŋ] , -
Country Girls at a London Crossing , 61
国家 女孩们 在 一个 伦敦 十字路口 , -

伦敦十字路口的乡村女孩，61

['kʌntri] ['hoʊʒər] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪz] , -
Country Hosier and White Ties , 106
国家 霍西尔 和 白色的 领带 , -

乡村袜匠和白色领带，106

['kʌntrimən] ['tʃæfɪŋ] ['æmətər] ['dʒɑ:ki] , -
Countryman chaffing Amateur Jockey , 195
乡村人 摩擦 业余 骑师 , -

乡下人嘲讽业余骑师，195

['kʌvər] [fɔ:r; fər] " [lə] ['jeloʊ] [bʊk] , " -
Cover for " Le Yellow Book , " 178
覆盖 为了 " 乐 黄色的 书 , " -

《黄皮书》封面，178

[krʌmz] [ɪn] ['dʒæks] [bed] , -
Crumbs in Jack's Bed , 270
面包屑 在 杰克的 床 , -

杰克床上的面包屑，270

['kjʊrət] ['tu:tərɪŋ] ['pærɪʃ] ['kwaɪər] , -
Curate tutoring Parish Choir , 294
策展 辅导 教区 唱诗班 , -

指导教区合唱团，294

['saɪklɪŋ] [ænd; ənd] [hɔ:rs] - ['raɪdɪŋ] , -
Cycling and Horse - riding , 207
骑自行车 和 马 - 骑术 , -

自行车和骑马，207

['saɪklɪsts] [sər'praɪz] ([ə; eɪ]) , -
Cyclist's Surprise (A) , 279
骑自行车的人 惊喜 (一个) , -

骑行者的惊喜（A），279

['dentɪst] [hu:] ['ju:zɪz][gæs] ([ə; eɪ]) , -
Dentist who uses Gas (A) , 47
牙医 WHO 用途 气体 (一个) , -

使用气体（A）的牙医，47

['devənʃə] ['leɪdi:z] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n] [gɑ:lf] , -
Devonshire Lady's Remark on Golf , 18
德文郡 女士的 评论 在 高尔夫球 , -

德文郡女士对高尔夫的评论，18

['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , -
Different Reasons for talking to Women , 59
不同的 原因 为了 说 到 女性 , -

与女性交谈的不同原因，59

['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæst] , -
Dining with a Woman with a Past , 41
用餐 和 一个 女士 和 一个 过去的 , -

与一位有故事的女人共进晚餐，41

['dɑ:ktɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['wʊmən] , -
Doctor's Opinion of the New Woman , 227
医生的 观点 的 这 新的 女士 , -

医生对新女性的看法，227

['du:ɪŋ] ['penəns] [baɪ] ['daɪnɪŋ] [aʊt] , -
Doing Penance by Dining Out , 150
正在做 忏悔 经过 用餐 出去 , -

外出就餐忏悔，150

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɑ:bstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] ['ɔɪstər] , -
Dr . Lobster and the Sick Oyster , 50
博士 . 龙虾 和 这 生病的 牡蛎 , -

龙虾博士和生病的牡蛎，50

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'rætɪk] [paɪ] , -
Druriolanus and the Operatic Pie , 225
- 和 这 歌剧 馅饼 , -

Druriolanus 和歌剧馅饼，225

[du:k] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz] [drʌm] - ['meɪdʒər] , -
Duke of Cambridge as Drum - Major , 146
公爵 的 剑桥 作为 鼓 - 主要的 , -

剑桥公爵担任鼓乐队指挥，146年

['ɚ:lz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [oʊld] ['haʊski:pər] , -
Earl's Daughter and Old Housekeeper , 299
伯爵的 女儿 和 老的 管家 , -

伯爵的女儿和老管家，299

['elifənts] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , -
Elephants on the Ice , 60
大象 在 这 冰 , -

冰上的大象，60

['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːməniːz] ['pɪktʃər] , -
Emperor of Germany's Picture , 206
皇帝 的 德国的 图片 , -

德国皇帝的画像，206

['ɛmpɜɜz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['bɪzmɑːrk] ([ðə; ði]) , -
Emperor's Present to Bismarck (The) , 158
皇帝的 展示 到 俾斯麦 (这) , -

皇帝赐予俾斯麦的礼物（158年）

['ɪŋgləndˌ] [viː] . [ɔː'streɪliə] ['krɪkɪt] ['kæptɪnz] , -
England v . Australia Cricket Captains , 122
英格兰 v . 澳大利亚 蟋蟀 队长 , -

英格兰对阵澳大利亚板球队队长，122

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] , -
English and American Divorce Laws , 165
英语 和 美国人 离婚 法律 , -

英美离婚法，165

['ɪŋglɪʃ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [frentʃ] [hoʊ'tel] , -
English Couple at French Hotel , 303
英语 夫妻 在 法语 酒店 , -

一对英国夫妇在法国酒店，303

['ɪŋglɪʃ] - [drest] ['æfgæn] [kɑːn] , -
English - dressed Afghan Khan , 26
英语 - 穿着 阿富汗 可汗 , -

身着英式服装的阿富汗汗，26岁

[fer] ['hɔːrswʊmən] [ænd; ənd] [meɪ] ['miːtiŋz] , -
Fair Horsewoman and May Meetings , 185
公平的 女骑手 和 可能 会议 , -

公平的女骑手和五月集会，185

['fɑːðɜz] [ænd; ənd] ['sʌnz] ['kloʊðɪŋ] , -
Father's and Son's Clothing , 205
父亲的 和 儿子的 衣服 , -

父子服装，205

['fiːmeɪl] [ɪn'iːbriˌeɪt] [ɪ'dʒɛktɪd] , -
Female Inebriate ejected , 297
女性 醉酒 被弹出 , -

醉酒女性被驱逐，297

['fɪʃɪz] - [boʊt] - [reɪs] ([ə; eɪ]) , -
Fishes ' Boat - race (A) , 157
鱼类 - 船 - 种族 (一个) , -

鱼儿赛艇（A），157

[faʊlz] - [bɑːrn] [dæns] ([ðə; ði]) , -
Fowls ' Barn Dance (The) , 72
家禽 - 谷仓 舞蹈 (这) , -

家禽谷仓舞会（The），72

['froʊz(ə)n] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] , -
Frozen Out at the Zoo , 131
冷冻 出去 在 这 动物园 , -

动物园里的冰冻事件，131

['gærik] [ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] , -
Garrick and Sir Henry Irving , 266
加里克 和 先生 亨利 欧文 , -

加里克和亨利·欧文爵士，266

['gɜ:lz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dʒæks] ['dænsɪŋ] , -
Girls discussing Jack's Dancing , 231
女孩们 讨论 杰克的 跳舞 , -

女孩们在讨论杰克的舞蹈，231

['gleɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] .
Glacial Period .
冰川 时期 .

冰河时期。

[haid] [pɑ:rk] , - , -
Hyde Park , 1895 , 83
海德 公园 , - , -

海德公园，1895年，83

['glædstəun] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] , -
Gladstone bound for the Baltic , 278
格拉德斯通 边界 为了 这 波罗的海 , -

格拉德斯通前往波罗的海，278

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] , -
Guiding the Course of the Hounds , 132
指导 这 课程 的 这 猎犬 , -

引导猎犬的行进路线，132

['her,drɛsərz] [səb'skraɪbər] ([ə; eɪ]) , -
Hairdresser's Subscriber (A) , 243
理发师 订户 (一个) , -

美发师订户（A），243

['hɑ:rkɜ-ts] ['sekənd] [maʊnt] , -
Harcourt's Second Mount , 110
哈考特的 第二 山 , -

哈考特的第二座山，110

['hɑ:rkɜ-ts] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] , -
Harcourt's Sword of Leadership , 38
哈考特的 剑 的 领导 , -

哈考特的《领导力之剑》，第38页

['hɑ:rləkwɪn] ['hɑ:kət] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [treɪd] , -
Harlequin Harcourt and Sleeping Trade , 14
丑角 哈考特 和 睡眠 贸易 , -

哈莱昆·哈考特出版社和睡眠贸易出版社，14

['hævɪŋ] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] , -
Having a Pain in the Proper Place , 73
拥有 一个 疼痛 在 这 恰当的 地方 , -

疼痛恰到好处，73

['hə:kjuli:z] ['bɪzmɑ:rk] [ænd; ənd] ['ɔmfəli:] , -
Hercules Bismarck and Omphale , 242
赫拉克勒斯 俾斯麦 和 脐 , -

赫拉克勒斯·俾斯麦和翁法勒，242

[hɛə]['maɪstroʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['æmətər] , -
Herr Maestro and Lady Amateur , 78
先生 大师 和 女士 业余 , -

大师先生和业余女士，78

[hɛə] ['ʃmɪts] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] , -
Herr Schmidt's Pleasant Evening , 198
先生 施密特的 令人愉快的 晚上 , -

施密特先生的愉快夜晚，198

['hɑ:lədeɪ]['tu:tər][ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] , -
Holiday Tutor and Pupils , 10
假期 导师 和 学生 , -

假期辅导老师和学生，10

['hɑ:pɪŋ] ['prɑ:spekts] , -
Hopping Prospects , 229
跳跃 前景 , -

Hopping Prospects，229

['hɑ:spɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [θæŋks] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , -
Hospital Patient thanks his Nurse , 123
医院 病人 谢谢 他的 护士 , -

医院病人感谢护士，123

['hʌntərz] - [fɜ:rst]['oʊpən] [deɪ] , -
Hunters ' First Open Day , 99
猎人 - 第一的 打开 天 , -

猎人首届开放日，99

['hʌntɪŋ] ['mænz] [speɪd] [fɔ:r; fər] [snoʊ] , -
Hunting Man's Spade for Snow , 124
打猎 男人的 铲 为了 雪 , -

猎雪铲，124

['hʌntsmənz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['leɪdi] , -
Huntsman's Introduction to Lady , 39
猎人的 介绍 到 女士 , -

亨茨曼对《淑女》的介绍，39

[ɪn'i:briˌeɪt] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , -
Inebriate refuses to go Home , 82
醉酒 拒绝 到 去 家 , -

醉酒者拒绝回家，82岁

['ɪnəs(ə)nt] [dʒent][ænd; ənd] " [dɑ:rk] " [hɔ:rs] , -
Innocent Gent and " Dark " Horse , 159
清白的 根特 和 " 黑暗的 " 马 , -

无辜的绅士和"黑马"，159

[ɪz] [bɪ'li:] ['mu:vɪŋ] ? -
Is Billee Moving ? 129
是 比利 移动 ? -

比莉要搬家吗？129

[dʒæk] [si:ks] ['fi:meɪl] [sə'saɪəti] ['elsˌwer] , -
Jack seeks Female Society elsewhere , 282
杰克 寻找 女性 社会 别处 , -

杰克在别处寻求女性社交，282

[dʒæp][ænd; ənd] ['tʃaɪnəmənz] [ki:z] , -
Jap and Chinaman's Keys , 194
日本 和 中国人的 钥匙 , -

日本人和中国人的钥匙，194

['dʒɑ:ki] [klʌb] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ˌtu:'tu:]
Jockey Club before Mr . Punch , 2
骑师 俱乐部 前 先生 . 冲床 , 2

赛马俱乐部在潘趣先生之前，2

[dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['æmən] , -

John	Bull	and	Oracle	of	Ammon	,	170
约翰	公牛	和	甲骨文	的	阿蒙	,	-

约翰牛与阿蒙神谕，170

[dʒəʊnz][ænd; ənd] ['weɪtər] [æt; ət] ['restrɑːnt] , -

Jones	and	Waiter	at	Restaurant	,	258
琼斯	和	服务员	在	餐厅	,	-

琼斯和餐厅服务员，258

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['æftər] [ˌɪnflu'enzə] , -

Judge	and	General	after	Influenza	,	167
法官	和	一般的	后	流感	,	-

流感后的法官和将军，167

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [fɔːr]

Knight	and	Dey	,	4
骑士	和	戴伊	,	4

Knight 和 Dey，4

['leɪdiz] [dɪ'skʌsɪŋ] [pleɪz] , [sɪks]

Ladies	discussing	Plays	,	6
女士们	讨论	演出	,	6

女士们讨论戏剧，6

['leɪdiz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['braʊnz] - [dæns] , -

Ladies	discussing	the	Browns	'	Dance	,	263
女士们	讨论	这	布朗队	-	舞蹈	,	-

女士们讨论布朗一家的舞蹈，263

['leɪdi] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]['dɑːktər] , -

Lady	meeting	her	Doctor	,	237
女士	会议	她	医生	,	-

女士与医生会面，237

['leɪdi] [nɑːn] - ['baɪər] ['ʃɑːpɪŋ] , -

Lady	Non	-	Buyer	Shopping	,	28
女士	非	-	买方	购物	,	-

28岁非买家女士购物

[el] . [siː] . [siː] . [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enzə] , -

L	.	C	.	C	.	Election	and	Influenza	,	125
L	.	C	.	C	.	选举	和	流感	,	-

LCC选举和流感，125

['laɪbələs] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['ræθfl] ['kɜːrn(ə)l] , -

Libellous	Editor	and	Wrathful	Colonel	,	112
诽谤	编辑	和	愤怒的	上校	,	-

诽谤编辑和暴怒上校，112

['laɪən] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə] [goʊt] , -

Lion	Plays	and	Sings	to	Goat	,	169
狮子	演出	和	唱歌	到	山羊	,	-

狮子和山羊玩耍唱歌，169

['laɪənz][viː] . [ˌkæŋgə'ruːz] - ['krɪkɪt] [mætʃ] , -

Lions	v	.	Kangaroos	'	Cricket	Match	,	111
狮子	v	.	袋鼠	-	蟋蟀	匹配	,	-

狮子队对阵袋鼠队的板球比赛，111

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [peɪdʒ] , -

Little	Boy	and	the	Black	Page	,	66
小的	男生	和	这	黑色的	页	,	-

小男孩和黑纸，66

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pʊlɪŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [bɪrd] , -

Little	Boy	pulling	Gentleman's	Beard	,	30
小的	男生	拉	绅士的	胡须	,	-

小男孩拽着绅士的胡子，30

['ləʊfəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brekfəst] , -

Loafers	and	their	Breakfast	,	95
乐福鞋	和	他们的	早餐	,	-

乐福鞋和他们的早餐，95

[lɔːrd] [eɪtʃ] . ['præktɪs] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt] , -

Lord	H	.	practises	for	Smoking	Concert	,	35
主	H	.	实践	为了	吸烟	音乐会	,	-

H勋爵为吸烟音乐会做准备，35

['lʌvɪŋ] ['mæmə] [best] , -

Loving	Mamma	best	,	133
爱	妈妈	最好的	,	-

亲爱的妈妈，133

[mə'hɑːgəni] [pi'ænoʊ] ([ə; eɪ]) , -

Mahogany	Piano	(	A	)	,	215
桃花心木	钢琴	(	一个	)	,	-

红木钢琴（A），215

[mɑːrk] ['tæpli] [.redi'vaivəs][ɪn] ['snoʊstɔːrm] , -

Mark	Tapley	Redivivus	in	Snowstorm	,	17
标记	塔普利	重生	在	暴风雪	,	-

马克·塔普利在《暴风雪》中重生，17

['meri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['dɪkʃəneri] , -

Mary	and	the	Judge's	Dictionary	,	287
玛丽	和	这	法官的	字典	,	-

玛丽和法官词典，287

['mæstər][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] , -

Master	Jack	and	the	Huntswomen	,	15
掌握	杰克	和	这	女猎手	,	-

《杰克大师与女猎手》，15

['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ə'tendənt] [ɪn] ['vestri] , -

Minister	and	Attendant	in	Vestry	,	154
部长	和	服务员	在	教区委员会	,	-

教区牧师和侍从，154

[mɪs] ['meri] [ɑːn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] , -

Miss	Mary	on	Foot	at	the	Meet	,	143
错过	玛丽	在	脚	在	这	见面	,	-

玛丽小姐步行参加聚会，143

['mɑːdəlz] [ri'maːks] [ɑːn] ['bɜ˞ːn] - [dʒəʊnz] , -

Model's	Remarks	on	Burne	-	Jones	,	105
模型的	评论	在	伯恩	-	琼斯	,	-

Model 对 Burne-Jones 的评论，105

['mʌðər] ['bɑːksɪŋ] ['bɔɪz] [ɪrz] , -

Mother	boxing	Boy's	Ears	,	244
母亲	拳击	男孩们	耳朵	,	-

母亲拳击男孩的耳朵，244

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['ɑːstrɪtʃ] , -

Mourning	for	the	Dead	Ostrich	,	217
丧	为了	这	死的	鸵鸟	,	-

悼念死去的鸵鸟，217

['mɪstər] . - [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] , -

Mr	.	Gooldenheim	and	an	American	,	113
先生	.	-	和	一个	美国人	,	-

古尔登海姆先生和一位美国人，113

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['dekəreɪtɪŋ] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] , -

Mr	.	Punch	decorating	Henry	Irving	,	238
先生	.	冲床	装饰	亨利	欧文	,	-

潘趣先生为亨利·欧文装饰，238

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['welkəmz] [mɪs] ['sprɪŋtaɪm] , -

Mr	.	Punch	welcomes	Miss	Springtime	,	182
先生	.	冲床	欢迎	错过	春天	,	-

潘趣先生欢迎春日小姐，182

['mɪstər] . ['smɪθs] ['tʃɑ:rwʊmən] , -

Mr	.	Smith's	Charwoman	,	69
先生	.	史密斯	女清洁工	,	-

史密斯先生的女佣，69岁

['mju:zɪk(ə)l] [gest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['tʃeloʊ] , -

Musical	Guest	and	his	'	Cello	,	186
音乐	客人	和	他的	-	大提琴	,	-

音乐嘉宾和他的"大提琴，186"

[neɪm] [tu:; tə]['træv(ə)l]['ʌndər] ([ðə; ði]) , -

Name	to	Travel	under	(	The	)	,	155
姓名	到	旅行	在下面	(	这	)	,	-

旅行名称（The），155

['nɜ:rvəs] [ju:θ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['leɪdi] , -

Nervous	Youth	and	Riding	Lady	,	226
紧张的	青年	和	骑术	女士	,	-

紧张的青年和骑马的女士，226

['nevər] [dʌl] [waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɪz] [ə'sli:p] , -

Never	Dull	while	his	Host	is	asleep	,	126
绝不	乏味的	尽管	他的	主持人	是	睡着了	,	-

当主人熟睡时，他从不沉闷，126

[nu:] ['beɪbi] ([ə; eɪ]) , -

New	Baby	(	A	)	,	36
新的	婴儿	(	一个	)	,	-

新生儿（A），36

[noʊ] ['dresmeɪkər] [ɪn]['kɔ:rnwɑ:l] , -

No	Dressmakers	in	Cornwall	,	210
不	服装设计师	在	康沃尔郡	,	-

康沃尔郡没有裁缝，210

[nɜ:rs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['pʊdɪŋ] [slaɪdz] , -

Nurse	and	Children's	Pudding	Slides	,	203
护士	和	孩子们的	布丁	幻灯片	,	-

护士和儿童布丁滑梯，203

['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd][oʊld] ['bɪldɪŋz] , -

Our	Architect	and	Old	Buildings	,	250
我们的	建筑师	和	老的	建筑物	,	-

我们的建筑师和老建筑，250

['pærɪʃ] [klɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] , -

Parish	Clerk	and	the	Curate	,	21
教区	职员	和	这	策展	,	-

教区书记和助理牧师，21

[ˌpɑːrlə'mentri] ['fænsi] [dres] ['pɑːrti] , -
Parliamentary Fancy Dress Party , 70
议会 想要 裙子 派对 , -

议会化装舞会，70

[ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪndiən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Parliamentary Indian Exhibition , 286
议会 印度 展览 , -

议会印度展览会，286

[ˌpɑːrlə'mentri] " ['lɪbərti] [men] " ['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] , -
Parliamentary " Liberty Men " going aboard , 202
议会 " 自由 男人 " 去 船上 , -

议会"自由卫士"登船，202

['pleɪɪŋ] ['waːgnə] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] , -
Playing Wagner during a Tête - à - tête , 119
玩耍 瓦格纳 期间 一个 头 - - - 头 , -

在面对面的交谈中扮演瓦格纳，119

['plʌmər] [dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] , -
Plumber Joe and the Pipes , 86
水管工 乔 和 这 管道 , -

水管工乔和管道乐队，86

['puːdlz] ['krɪsməs] [bɑːks] ([ðə; ði]) , [faɪv]
Poodle's Christmas Box (The) , 5
贵宾犬 圣诞节 盒子 (这) , 5

贵宾犬的圣诞盒子（The），5

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]['hɑːlədeɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , -
Prehistoric Holiday Enjoyments , 190
史前 假期 享受 , -

史前假日乐趣，190

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [lɔː] [kɔːrts] , -
Prehistoric Law Courts , 166
史前 法律 法院 , -

史前法庭，166

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pæntəmaɪm] , -
Preparing for the Parliamentary Pantomime , 22
准备 为了 这 议会 哑剧 , -

为议会哑剧做准备，22

['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [faindz][ə; eɪ] " [fæg] , " -
Ragged Urchin finds a " Fag , " 285
破烂不堪 顽童 发现 一个 " 同性恋 , " -

衣衫褴褛的流浪儿发现了一个"同性恋"，285

[rɪ'saɪtə] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] , [fɔːr]
Reciter at a Penny Reading , 4
朗诵者 在 一个 一分钱 阅读 , 4

一分钱朗诵会上的朗诵者，4

['rɑːtʃˌfɔːrt] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , -
Rochfort at Monte Carlo , 74
罗奇福特 在 蒙特 卡洛 , -

蒙特卡洛的罗什福特，74

['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [fiːld] - [deɪ] , -
Royal Academy Field - day , 214
皇家 学院 场地 - 天 , -

皇家艺术学院运动会，214

['rʌʃ(ə)n] [ber] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hʌni] , -
Russian Bear and Chinese Honey , 290
俄语 熊 和 中国人 蜂蜜 , -

俄罗斯熊与中国蜂蜜，290

['rʌʃ(ə)n] ['empərər] [ænd; ənd] [ɔː'tɑːkrəsi] , -
Russian Emperor and Autocracy , 62
俄语 皇帝 和 专制 , -

俄罗斯皇帝与专制政体，62

[skɑːtʃ] ['mɪnɪstər] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] , -
Scotch Minister playing Golf , 34
苏格兰威士忌 部长 玩耍 高尔夫球 , -

苏格兰大臣打高尔夫球，34岁

[skɑːtʃ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːrtɪst] , -
Scotch Native and Lady Artist , 305
苏格兰威士忌 本国的 和 女士 艺术家 , -

苏格兰原住民和女艺术家，305

[skɑːtʃ] ['teriːəz] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] , -
Scotch Terriers playing Golf , 97
苏格兰威士忌 梗犬 玩耍 高尔夫球 , -

苏格兰梗犬打高尔夫球，97

['skʌlptər] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːrtɪst] , -
Sculptor and Successful Artist , 221
雕塑家 和 成功的 艺术家 , -

雕塑家兼成功艺术家，221

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntər] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔːgz] , -
Sending a Hunter to the Dogs , 75
发送 一个 猎人 到 这 狗 , -

把猎人送进狗窝，75

[ʃiːp] [ˌaʊt'saɪd] ['eksɪtər] [hɔːl] , -
Sheep outside Exeter Hall , 209
羊 外部 埃克塞特 大厅 , -

埃克塞特大厅外的羊，209

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] , -
Sir George Lewis , 189
先生 乔治 刘易斯 , -

乔治·路易斯爵士，189

['sɪsiz] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [demi] - [twɑː'let] , -
Sissy's Notion of Demi - toilette , 310
娘娘腔的 概念 的 黛米 - 厕所 , -

西西对半盥洗室的理解，310

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

['sliːpɪŋ] " [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] , " -
Sleeping " like a Top , " 219
睡眠 " 喜欢 一个 顶部 , " -

睡得像个陀螺一样，219

['sliːpwɔːkɪŋ] [siːn] [ɪn] [nuː] [pleɪ] , -
Sleepwalking Scene in New Play , 141
梦游 场景 在 新的 玩 , -

新剧中的梦游场景，141

['smɪθs] [koʊld] [ə'mjuːz] ['beɪbi] , -
Smith's Cold amuses Baby , 121
史密斯 寒冷的 娱乐 婴儿 , -

史密斯的感冒逗乐了宝贝，121

['smiθsn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , -
Smithson exercising his Horses , 27
史密森 锻炼 他的 马匹 , -

史密森训练他的马匹，27

- [snʌbd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , -
Snobbington snubbed at the Club , 230
- 冷落 在 这 俱乐部 , -

斯诺宾顿在俱乐部遭到冷落，230

[snoʊ] - ['swiːpəz] - [reɪt] [ʌv; əv] [peɪ] , -
Snow - Sweepers ' Rate of Pay , 101
雪 - 清扫工 - 速度 的 支付 , -

扫雪工工资标准，101

['spɔːrtsmən] [ænd; ənd] " ['siːznəbl] ['weðər] , " -
Sportsman and " Seasonable Weather , " 65
运动员 和 " 及时 天气 , " -

运动员与"季节性天气"，65

['spɔːrtsmənz] [suː'pɜːrfluəs] [hɔːrs] , -
Sportsman's Superfluous Horse , 51
运动员的 多余 马 , -

运动员多余的马，51

- ['kɔːlɪŋ] ([ðə; ði]) , -
Stonebreaker's Calling (The) , 173
- 呼叫 (这) , -

碎石者的呼唤（The），173

[swiːp] [ɪn]['hænsəm][ɑːn] [meɪ] [deɪ] , -
Sweep in Hansom on May Day , 213
扫 在 汉森 在 可能 天 , -

213年5月1日，汉森镇发生大扫除

['sʌndeɪ] ['vɪzɪtər] ['dʊrɪŋ] [lent] , -
Sunday Visitor during Lent , 135
星期日 游客 期间 大斋期 , -

大斋节期间的《星期日访客》，135

['testi] [dʒent][ænd; ənd] [stri:t] - [bɔɪ] , -
Testy Gent and Street - Boy , 93
暴躁的 根特 和 街道 - 男生 , -

脾气暴躁的绅士和街头男孩，93

['θɜ:rsti] ['wɜ:rkmən] ([ə; eɪ]) , -
Thirsty Workman (A) , 193
渴 工人 (一个) , -

口渴的工人（A），193

[θri:] [bɔɪz] [ænd; ənd] [wʌn] ['æp(ə)l] , -
Three Boys and One Apple , 191
三 男孩们 和 一 苹果 , -

三个男孩和一个苹果，191

[θrəg'mɔrtən] [stri:t] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] , -
Throgmorton Street Bulls and Bears , 145
索格莫顿 街道 公牛队 和 熊 , -

Throgmorton Street Bulls and Bears，145

- [waɪf] [æskt] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] , -
Tibbins's Wife asked to resign , 11
- 妻子 问 到 辞职 , -

蒂宾斯的妻子要求辞职，11

['tɑ:mi] [prə'pəuzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [helθ] , -
Tommy proposing his Parent's Healths , 42
汤米 提议 他的 父母 健康 , -

汤米提议为父母的健康祈祷，42

['tɑ:mi] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] , -
Tommy riding in a Sleigh , 87
汤米 骑术 在 一个 雪橇 , -

汤米乘坐雪橇，87

['tɔ:ri] [dʒent][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['kædʒər] , -
Tory Gent and Professional Cadger , 77
保守党 根特 和 专业的 乞讨者 , -

托里·詹特和职业球童，77岁

['tʊrɪst] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] [hoʊ'tel] - ['ki:pər] , -
Tourist and Foreign Hotel - keeper , 63
游客 和 外国的 酒店 - 守门员 , -

旅游及外国酒店经营者，63

['tʊrɪst] [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] ['ɪnki:pər] , -
Tourist and Scotch Innkeeper , 89
游客 和 苏格兰威士忌 旅店老板 , -

旅游和苏格兰旅馆老板，89

['traɪtn] ['spensər] [ænd; ənd] [brɪ'tæniə] , -
Triton Spencer and Britannia , 134
海神特里同 斯宾塞 和 不列颠尼亚 , -

《特里同·斯宾塞与不列颠尼亚》，134

[tu:] ['kɔ:stər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] , -
Two Costers and their Wives , 177
二 成本 和 他们的 妻子们 , -

两位小贩和他们的妻子，177

[tu:] ['mɪlətəri] [kə'mɑ:ndəz] ([ðə; ði]) , -
Two Military Commanders (The) , 218
二 军队 指挥官 (这) , -

两位军事指挥官（The），218

[tuː] [træmps] ([ðə; ði]) , -
Two Tramps (The) , 40
二 流浪汉 (这) , -

两个流浪汉（The），40

[tɜːrf] ['kʌtɪŋz] , -
Turf Cuttings , 253
草皮 插条 , -

草皮剪枝，253

['tɜːrnˌkɑːk] ([ðə; ði]) , -
Turncock (The) , 100
旋转开关 (这) , -

Turncock（The），100

['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['wɔdmən] , -
Uncle Toby and Widow Wadman , 241
叔叔 托比 和 寡妇 沃德曼 , -

托比叔叔和沃德曼寡妇，241

[ʌn'lʌki] [spiːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪd] , -
Unlucky Speech to a Bride , 306
倒霉 演讲 到 一个 新娘 , -

对新娘的不幸致辞，306

['vɜːrdʒər][ænd; ənd] [grə'tuːɪtiːz] , -
Verger and Gratuities , 136
维杰 和 小费 , -

教堂管理员和小费，136

[wæks] ['membər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , -
Wax Members in the Commons , 130
蜡 成员 在 这 公共领域 , -

下议院的蜡制议员，130

['wɪpər] - [ɪn][ænd; ənd] ['kʌntri] [læd] , [θriː]
Whipper - in and Country Lad , 3
鞭子 - 在 和 国家 小伙子 , 3

《牧马人和乡村小伙》3

[waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bæk] [ðə; ði] ['wɪnər] , -
Why he didn't Back the Winner , 273
为什么 他 没有 后退 这 优胜者 , -

他为何没有支持赢家，273

[waɪ] ['dʒesi] [werz] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [suːt] , -
Why Jessie wears a Bicycle Suit , 23
为什么 杰西 穿着 一个 自行车 套装 , -

杰西为什么穿自行车服？23

[waɪ] [mʌmi] [hæz; həz][ə; eɪ] [ber] [nek] , -
Why Mummie has a Bare Neck , 246
为什么 木乃伊 有 一个 裸 脖子 , -

为什么木乃伊的脖子是裸露的，246

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , -
Why she thought he Cared for her , 274
为什么 她 想法 他 关心 为了 她 , -

她为什么认为他关心她，274

['wʊmən] - ['heɪtər] [flə:tɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Woman - hater flirting (A) , 288
女士 - 仇恨者 调情 (一个) , -

厌女调情（A），288

['wɜːrkmən] [huː] [telz] [waɪf] ['evriθɪŋ] , -
Workman who tells Wife everything , 107
工人 WHO 讲述 妻子 一切 , -

什么都跟妻子说的工人，107

['jɔːkʃə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , -
Yorkshire Gossip about a Funeral , 232
约克郡 闲话 关于 一个 葬礼 , -

约克郡关于葬礼的闲言碎语，232

[jʌŋ] ['leɪdiz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [snoʊ] ['wʊmən] , -
Young Ladies making a Snow Woman , 120
年轻的 女士们 制作 一个 雪 女士 , -

年轻女子堆雪人，120

[jʌŋ] ['leɪdi] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] " ['saɪk(ə)l] , " -
Young Lady wishing to " Cycle , " 239
年轻的 女士 祝 到 " 循环 , " -

年轻女子希望"骑自行车"，239

[jʌŋ] ['splɪntər] ['draɪvɪŋ] ['nɜːrvəs] [oʊld]['pɑːrti] , -
Young Splinter driving Nervous Old Party , 147
年轻的 碎片 驾驶 紧张的 老的 派对 , -

年轻的碎片驾驶着紧张的老党，147

[juːθ] ['iːtɪŋ] [tʃiːp] [tɑːts] , -
Youth eating Cheap Tarts , 171
青年 吃 便宜的 蛋挞 , -

青少年吃廉价馅饼，171

[zæm'biːziː]['ænɪm(ə)l] ['fʊtbɔːlər] , -
Zambesi Animal Footballers , 48
赞比西 动物 足球运动员 , -

赞比西动物足球运动员，48

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
BRADBURY , AGNEW , & CO . , LD . , PRINTERS , WHITEFRIARS .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 . , LD . , 打印机 , 白衣修士 .

BRADBURY, AGNEW & CO., LD., PRINTERS, WHITEFRIARS.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神